

Mudazion

Veränderung.
Cambiamento.
Change.

Veränderung. Cambiamento. Change.

Mudazion

uniKa

se mostra tla Franzensfeste
zu Gast in der Franzensfeste
ospite alla Fortezza
guest at the Franzensfeste

Veränderung. Cambiamento. Change.

Paroles danora

“Sce ulon che dut reste coche l ie, pona muessa dut se mudé.”

(Giuseppe Tomasi di Lampedusa. 1957. “Il gattopardo”)

Mudazion, Veränderung, Cambiamento, Change – chësta ie la prima mostra che é pudù giauri sciche dire-tëur dl Museum provinziel dla furtëza de Franzensfeste. Bele l plurilinguism dl titul ie program y sèni de velch che ie sambënzënza tler te nosc tèmps moderns y nce de ejëmpl. Canche é audì l prim iede l titul, me iel riesc tumà ite l zitad de Tomasi di Lampedusa, che ove, da studënt jëunn, repurtà te mi lëur per stlù ju i studies da “Magister”. Na cërta sensazion cumedëula nes acumpanieia per l solit canche se tenion a cosses che cunescion bele da vedlamënter incà, purempò desmostra l ardimënt per l neuf che l ie iust la mudazion che lascia pro che la vede inant. Per mustré su chësc, ne n’iel nia n miëur ejëmpl che la mudazion globela dl tlima: sce la umanità uel se seguré nce ti dauni chël che la adrova per viver, muessela vester a una de mudé te na maniera fundamentela si stil de vita y de cunsum. Se dé ju te na maniera artistica cun argumënc dla mudazion, dla trasformazion y dl giamië ie perchël n arichimënt mpurtant per nosta cultura, per la sozietà y per nosta maniera de udëi la cosses, che cunscidron suvënz sciche normalità y ne dassessan povester iust perchël nia tan ti dé ahta. Èis sën tla mans chësta publicazion che documentea i resultat de chësta reflexcion coletiva de natura artistica, che possa ve dé nce a Vo na sburdla a se fé pensieres critics n cont dl argumënt mudazion y cuntinuità. Do na tel mostra via iel daniëura trüep lëur, mpëni, tëm y pascion. A inuem dla Franzensfeste ti val mi rengraziamënt dantaprima ala lia de artisç UNIKA, che ti ie jita permez ala Franzensfeste cun l dejidere de mëter adum deberieda n cunzet y pona si realisazion per chësta mostra de cuoperazion.

Rengrazie perchël nce i dut adum 26 artisç y artistes, che à purtà n juech de fantajia ti locai dla furtëza cun si lëures ispirèi a chësc argumënt nteressant. Ti sènte gra te na maniera particulera a Esther Erlacher, curadëura y cunlauradëura dla Franzensfeste, che à acumpanià la mostra bele dala prima idea inant nchin al cunzert y ala realisazion y che à, deberieda cun Sandra Mutschlechner, nce ëila cunlauradëura dla Franzensfeste, cris ora i artisç y la artistes y à scrit i tesç per la mostra y per chësc catalogh. Pervia de si mpëni uei nce nunzië nosta tecnicheres de cësa Viviana Penz y Dorothea Kier, sciche nce dut l team dl Museum, che à judà pea per fé garatè chësta mostra.

Ve mbince mumënc nteressanc ntan che lijëis chësc liber y me ncunforte bele a canche unirëis inò a nes cri tla Franzensfeste.

Emanuel Valentin, Directëur

Vorwort

„Wenn wir wollen, dass alles so bleibt, wie es ist, dann ist es nötig, dass sich alles verändert.“

(Giuseppe Tomasi di Lampedusa. 1957. “Il gattopardo”)

Mudazion, Veränderung, Cambiamento, Change – Es ist dies, die erste Ausstellung, die ich als neuer Direktor des Landesmuseums Festung Franzensfeste eröffnen durfte. Bereits die Mehrsprachigkeit des Titels ist Programm und steht für ein modernes Selbstverständnis mit Vorbildcharakter. Als ich den Titel zum ersten Mal hörte, fiel mir sofort das obige Zitat von Tomasi di Lampedusa ein, das ich als junger Student in meiner Magisterarbeit zitiert habe. Ein gewisser Sinn der Gemütlichkeit geht meist einher, wenn wir an Althergebrachtem festhalten, doch beweist der Mut zu Neuem, dass es gerade der Wandel ist, der Kontinuität erlaubt. An welchem Beispiel lässt sich das besser veranschaulichen als beim globalen Klimawandel: Will die Menschheit auch in Zukunft ihre Lebensgrundlage sichern, muss sie zu grundlegenden Veränderungen der Lebens- und Konsumgewohnheiten bereit sein. Eine künstlerische Auseinandersetzung mit Themen des Wandels, der Transformation, der Veränderung ist daher eine wichtige Bereicherung für unsere Kultur, die Gesellschaft und unsere Sichtweise auf die Dinge, die wir oft als Normalität empfinden und vielleicht gerade deshalb relativieren sollten. In Ihren Händen halten sie nun diese Publikation, welche die Ergebnisse dieses kollektiven Denkanstoßes künstlerischer Natur dokumentiert, auf dass sie auch Sie zu einer kritischen Geistesübung zum Thema Wandel und Kontinuität anregen möge.

Hinter einer solchen Ausstellung stecken immer sehr viel Zeit, Arbeit, Mühe und Leidenschaft. Im Namen der Franzensfeste geht mein Dank zunächst an die Künstlervereinigung UNIKA, dafür dass sie den Wunsch an die Franzensfeste herangetragen hat, diese Kooperationsausstellung gemeinsam zu konzipieren und umzusetzen. Mein Dank geht somit auch an die insgesamt 26 teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler, dafür dass sie mit ihren Werken die Räume der Festung zu diesem spannenden Thema bespielt haben. Besonders danke ich Esther Erlacher, Kuratorin und Mitarbeiterin der Franzensfeste, welche die Ausstellung seit der ersten Idee begleitet, konzipiert und bis zur Umsetzung gebracht hat und zusammen mit Sandra Mutschlechner, ebenso Mitarbeiterin der Franzensfeste, die Auswahl der Künstler:innen getroffen und die Texte zur Ausstellung und zu diesem Katalog geschrieben hat. Aufgrund Ihres Einsatzes dürfen unsere Haustechnikerinnen Viviana Penz und Dorothea Kier nicht unerwähnt bleiben, sowie das gesamte Museumsteam, das zum Gelingen dieser Ausstellung beigetragen hat.

Ich wünsche Ihnen eine interessante Lektüre und freue mich schon auf Ihren nächsten Besuch hier in der Franzensfeste

Emanuel Valentin, Direktor

Prefazione

“Se vogliamo che tutto rimanga come è, bisogna che tutto cambi.”

(Giuseppe Tomasi di Lampedusa. 1957. “Il gattopardo”)

Mudazion, Veränderung, Cambiamento, Change: è la prima esposizione che ho avuto il piacere di inaugurare in veste di nuovo direttore del museo provinciale Forte di Fortezza. Il titolo plurilingue è di per sé un manifesto e rappresenta una moderna auto-concezione della mostra con valore di modello. Sentendolo per la prima volta, mi sono venute subito in mente le parole di Tomasi di Lampedusa riportate qui sopra, che da giovane studente avevo citato nella mia tesi di laurea magistrale. Quando ci aggrappiamo al vecchio, avvertiamo un piacevole senso di tranquillità, ma il coraggio di aprirci al nuovo dimostra che è proprio il cambiamento a permettere la continuità. Quale esempio migliore per illustrare questo concetto se non il cambiamento climatico globale: se l’umanità vuole assicurarsi una base di sostentamento anche in futuro, deve essere pronta a modificare radicalmente le proprie abitudini di vita e consumo. Un confronto artistico con i temi del cambiamento, della trasformazione, del mutamento rappresenta pertanto un importante strumento volto ad arricchire la nostra cultura, la nostra società e il nostro modo di vedere le cose, che spesso percepiamo come normalità e che forse proprio per questo dovremmo riconsiderare. Nelle vostre mani tenete ora questa pubblicazione che documenta i risultati di un percorso di riflessione collettivo di natura artistica, con l’augurio che possa esservi di spunto per guardare anche voi con occhio critico al tema del cambiamento e della continuità.

Un’esposizione di questo tipo richiede sempre molto tempo, lavoro, impegno e passione. A nome del Forte di Fortezza vorrei anzitutto ringraziare l’associazione di artisti UNIKA per essersi rivolta al Forte con il desiderio di concepire e realizzare assieme questa mostra cooperativa. Il mio ringraziamento va in tal senso anche a tutti i 26 artisti e artiste che con le loro opere hanno portato questo interessantissimo tema nelle sale e negli ambienti della fortezza. Ringrazio in particolar modo Esther Erlacher, curatrice e dipendente del museo, che ha accompagnato, sviluppato e portato a compimento la mostra sin dalla sua prima concezione e – assieme a Sandra Mutschlechner, anche lei dipendente del Forte di Fortezza – ha curato la scelta degli artisti e delle artiste e redatto i testi destinati alla mostra e al presente catalogo. Per l’impegno profuso, non posso non menzionare Viviana Penz e Dorothea Kier, responsabili dell’aspetto tecnico, e l’intero team del museo, che insieme hanno contribuito alla riuscita di questa mostra.

Vi auguro una lettura ricca di spunti interessanti, sperando di potervi accogliere presto di nuovo in visita al Forte di Fortezza.

Emanuel Valentin, Direttore

Foreword

“For things to remain the same, everything must change.”

(Giuseppe Tomasi di Lampedusa. 1957. “The Leopard”)

Mudazion, Veränderung, Cambiamento, Change – This is the first exhibition I have had the pleasure of opening as the new Director of the Franzensfeste Fortress Provincial Museum. The multi-language title is a manifesto in itself and represents the museum’s new self-image and will serve as an archetype. When I first heard the title, I immediately thought of the above quote by Tomasi di Lampedusa, which I cited as a young student in my Master’s thesis. Usually there is a certain sense of comfort in holding onto the old but the courage to embrace the new demonstrates that change is what enables continuity. What better example to illustrate this than climate change: if humanity wants to secure its future, it must be prepared to make fundamental changes in its lifestyle and consumer habits. An artistic exploration of the themes of change, transformation and transition is therefore an important asset for our culture, society and way of looking at things, which we often consider as normal, and, perhaps for this very reason, should be put into perspective. The publication in your hands documents the results of this collective thought-provoking artistic endeavour so that it may also inspire you to critically challenge your thoughts on the subject of change and continuity.

An exhibition such as this always requires a great deal of time, work, effort and passion. On behalf of the Franzensfeste I would first like to thank the UNIKA artists’ association for approaching Franzensfeste with the wish to jointly develop and house this collaborative exhibition. My thanks also go to the 26 participating artists for displaying their works in the rooms of the Fortress on this intriguing theme. In particular, I thank Esther Erlacher, curator and member of the Franzensfeste staff, who has been involved with the exhibition ever since the first ideas arose, helped conceptualise them and bring them to fruition, and together with Sandra Mutschlechner, also a member of the Franzensfeste staff, selected the artists and wrote the texts for the exhibition and this catalogue. Due to their commitment, our in-house technical assistants Viviana Penz and Dorothea Kier must also be mentioned, along with the entire museum team, who have contributed to the success of this exhibition.

I wish you an interesting reading and look forward to your next visit here at the Franzensfeste Fortress

Emanuel Valentin, Director

Paroles de salut

Unika à for abù cochel traviert de se mustré nce ora de Gherdëina. Chësc ie šën garatà n cunlaurazion cun la furtëza de Franzensfeste; n ambient particulier che se damandova n lëur defrënt da chël che son usei a udëi uni ann pra la gran mostra tl Zënter dal tennis a Runcadic. L se tratova de crië n lëur che ie bon de mplenì ora nce na majera lerch, sibe dedite che nce dedora. Chësta gran furtëza a Franzensfeste dà a uni artist truepa puscibleiteis de pudëi lascé ora si creatività.

Per trueps de nëus iel stat l prim iede che on pudù lauré a na tel maniera y perchël se à i cumëmbri tët scialdi a cuer de pudëi tò pert a chësta mostra tan particulera.

L tema mudazion ie n argumënt che tol ite truep y che lascia lerch a d'uni sort de nterpretazions. Rujené de mudazion ie perdrët curiëus te n post cun tei mures de sasc che dà la mprescion de zeche de etern, che ne se muda mei. Purempò iel stat truep mudamënc te chësc frabicat: da furtëza per se defënder da n nemich iel diventà n post de cultura. Chësc desmostra l gran mudamënt scialdi positif de chësta struttura.

Nvieie duc a jì a ti cialé a chësta mostra che muderà dessegur velch te uni un de nëus, povester zënza che se ntendon.

Rengrazion dut l team dla Franzensfeste per la bona cunlaurazion, speran che l ne sibe nia n adio ma n assudëi.

Matthias Kostner, Presidënt dla UNIKA

Grußwort

Ziel der Künstlergruppe Unika war es seit jeher sich auch außerhalb Grödens zu präsentieren. Dies ist nun in Zusammenarbeit mit der Franzensfeste gelungen. Bei dieser Festung handelt es sich um ein spezielles Umfeld, das andere Arbeiten als jene an der alljährlichen großen Kunstmesse im Tennis Center von Runggaditsch zur Schau gestellten verlangte. Es konnten Werke geschaffen werden, die sich innen wie außen als raumfüllend erweisen würden. Die große Festung bot jedem Künstler die Möglichkeit seiner Kreativität freien Lauf zu lassen.

Viele von uns konnten somit zum ersten Mal auf neue Weise arbeiten. Aus diesem Grund war es für die Mitglieder ein Herzenswunsch an dieser außergewöhnlichen Ausstellung teilzunehmen zu können.

Das Thema Veränderung kann viel bedeuten und lässt unterschiedlichste Interpretationen zu. An einem ewig erscheinenden und unveränderlichen Ort mit solchen Steinmauern klingt es eigenartig von Veränderung zu sprechen. An diesem Bauwerk sind aber trotzdem viele Veränderungen vollzogen worden: von einer Festung, die vor dem Feind Schutz bieten sollte, ist es zu einem Kulturzentrum geworden. Dies bezeugt die große Veränderung dieser Festung im positiven Sinne.

Ich lade alle ein, sich diese Ausstellung anzusehen, denn sie wird in jedem von uns, vielleicht unbemerkt, etwas verändern.

Wir bedanken uns beim Team der Franzensfeste für die gute Zusammenarbeit, in der Hoffnung es handle sich nicht um ein Lebewohl, sondern um ein Wiedersehen.

Matthias Kostner, Präsident der UNIKA

Saluto

L'obiettivo del gruppo di artisti Unika è sempre stato quello di presentarsi al di fuori della Val Gardena. Questo obiettivo è stato raggiunto in collaborazione con il Forte di Fortezza.

La fortezza offre un ambiente speciale che richiedeva opere diverse da quelle esposte alla grande fiera d'arte annuale nel Centro Tennis Runggaditsch. È stato possibile creare opere che si dimostrassero in grado di riempire lo spazio interno ed esterno. La grande fortezza ha offerto a ogni artista l'opportunità di dare libero sfogo alla propria creatività.

Molti di noi hanno potuto lavorare per la prima volta in modi nuovi. Per questo motivo, è stato un sentito desiderio dei membri poter partecipare a questa straordinaria mostra.

Il tema del cambiamento può avere sfaccettati significati e può essere interpretato in molti modi diversi. In un luogo apparentemente eterno e immutabile, con mura di pietra, sembra strano parlare di cambiamento. Eppure, molti cambiamenti sono stati apportati a questo edificio: da fortezza che doveva offrire protezione dal nemico, è diventato un centro culturale. Questo testimonia la grande trasformazione di questa fortezza in senso positivo.

Invito tutti a vedere questa mostra, perché cambierà qualcosa in ognuno di noi, magari non notato prima.

Ringraziamo il team del Forte di Fortezza per la buona collaborazione, nella speranza che non sia un addio ma un "arrivederci".

Matthias Kostner, Presidente dell'UNIKA

Greeting

The Unika Group of Artists has always intended to display their works outside of Val Gardena. This has now been achieved in cooperation with the Franzensfeste Fortress.

The fortress offers a special environment that demanded works different from those exhibited at the annual art fair in the Runggaditsch Tennis Centre. Works could be created in a way that could fill the space both inside and outside. The large fortress offered every artist the opportunity to give free rein to their creativity.

Many of us were thus able to work in new ways for the first time. For this reason, it was the members' heartfelt wish to participate in this extraordinary exhibition.

The theme of change can have many meanings and can be variously interpreted. In a seemingly eternal and unchanging place with stone walls such as the fortress, it sounds strange to speak of change. Nevertheless, many changes have occurred in this building: from a fortress that was supposed to offer protection against the enemy, it has become a cultural centre. This testifies to the great transformation of this fortress in a positive sense.

I invite everyone to see this exhibition, because it will change something in each of us, perhaps previously unnoticed.

We would like to thank the Franzensfeste team for the good cooperation, in the hope that this will not be a farewell, but a "see you soon".

Matthias Kostner, UNIKA President

Ntroduzion ala mostra Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change

Nia ne ie tan durëivl sciche l
mudamënt (Eraclit de Efesus, 535-475 dan G.C.)

Chësta zitazion cuneschiada dl filosof grech Eraclit ie l moto dla mostra da d'ansciada de chëst ann tla furtëza de Franzensfeste. Aldò de Eraclit ie la mudazion la sèula custanta de nosta vita. La miëura testimonianza de chësc ie bën la furtëza de Franzensfeste nstëssa: pruietada y frabicheda dal Mpër asburgich dan 200 ani coche pert de n gran sistem de defendura ala dal 2003 incà – cun l se n jì dl militer talian – perdù defin si funzion uriginela. Ntan che la fej da dedora via for mo paruda cun si quant monumentel de granit ie si dedite ruvà a na pesc y se prejentea coche luech de barat culturel y de dialogh danter storia y stories y ert cuntemporera.

La mudazion y l dialogh tla scultura, pitura y fotografia y si formes d'esprescion artistica defrëntes ie nce tl zënter dla mostra "Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change", pra chëla che l fej pea 26 artisç:tes y artejans:nes artistics dla grupa UNIKA de Gherdëina, che se à lascià ite cun nëus te n proiet da fé deberieda y de chël che teniëis sën tla mans sciche documentazion l catalogh dal medem titul.

Duc chëi che à fat pea, se à dat ju ntan la preparazion dla mostra cun dumandes coche "Cie uel pa di mudazion per mé persunalment, per mi ntëurvia, per la cumenanza y la sozietà, per l ambient? Ce cuntribut possi pa ie dé da mi pert, ciuna respunsabltà possi pa ie séurantò de chësc viers?"

l prejentea na cerduda de lëures y mostra cun chisc si evoluzion y si svilup defin persunel. Ma i se dà nce ju te na maniera drët critica cun la mudazions che nosc stil de vita gaujea tl ambient, cun nosc ntervenc tla natura y si sfrutamënt, cun i mudamënc dl clima che i se tira do y la cunseguënz per nëus sciche cumenanza y pert

dl habitat universel, nosc stil de vita, for plu debota, for deplù y che ala fin dla finedes dura puech. Viera, viu-lënza, sotmiscion y desdruzion ratans nchin da permò cosses di gran manëijes dl pudëi da plu da giut y sën ie mpo dut inò tan daujin y se sention tuche.

L'ert ie l mesun che, cun duta si varietà, ie bona de se dé ju te na maniera critica cun chësta dumandes, de pruvoché cun si formes de esprescion y fé che n ti debe arta, ma nce – y chësc ie dantaldut de mpurtanza – de dé na sburdla positiva per pensé do y stimulé a udëi la cosses da n'otra pruspetiva. Y nce chësc ie n messaje dla mostra: nëus dasson ti jì permez ala jënt cun i uedli davierc y cun la ulentà de ruvé te n dialogh limpea. Klaus Konrad, profressëur de pedagogia, à mustrà su te si publicazion "Zeit des Wandels und der Initiative" la mudazion da plu ponc de ududa, zënza abadé al'età o ala istruzion. Mudazion uel di, lascé jì l vedl, chël che son usei, valuté da nuef cumpurtamënc nraisei y uni ora de nosta pusizion cumedëula sce ulon se lascé ite te zeche de nuef.

A chësta ndesfidedes ti ie nce jic permez i partezipanc ala mostra. Trueps de ëi à crià lëures nueves pensei propi per la mostra. N valguni à veramënter nce lascià si streda tradiziunela, stlujan via cun la maniera de lauré che i à abù nchin sën per presenté ideies inuatives o per crië n dialogh danter la disciplines artistiches. D'au-tri ie jic ite te na simbiosa cun la furtëza, sciche sce si scultures fossa chersciudes ora de chësc fonz bonifer.

Y te uni duvier iel laite n cër ncant, cun chësc zitat de Hermann Hesse stluji ju mi paroles de vianvieda y ve mbince, ntan che lijëis chësc catalogh, truep pensieres che posse vester de ispirazion.

Esther Erlacher,
Curadëura dla mostra

Einführung zur Ausstellung Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change

Nichts ist so beständig, wie der
Wandel (Heraklit von Ephesus, 535-475 v. Chr.)

Dieses bekannte Zitat des griechischen Philosophen Heraklit haben wir uns zum Motto der diesjährigen Frühlingsausstellung gemacht. Veränderung ist nach ihm die einzige Konstante in unserem Leben. Die Festung Franzensfeste ist wohl selbst das beste Zeugnis dafür: Vor fast 200 Jahren als Teil eines großen Verteidigungssystems unter den Habsburgern geplant und erbaut, hat sie seit 2003 – dem Abzug des italienischen Militärs – ihre ursprüngliche Funktion zur Gänze verloren. Während sie von außen noch immer in ihrem monumentalen Granitkleid erstrahlt, ist ihr Inneres zur Ruhe gekommen und offenbart sich als Ort des kulturellen Austauschs und des Dialogs zwischen Geschichte(n) und zeitgenössischer Kunst.

Wandel, Veränderung und Dialog in der Bildhauerei, Malerei und Fotografie und ihren unterschiedlichen künstlerischen Ausdrucksformen stehen auch im Mittelpunkt der Ausstellung „Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change“, an der sich 26 Künstler:innen und Kunsthandwerker:innen der Vereinigung UNIKA aus Gröden beteiligen und sich mit uns auf ein gemeinsames Projekt einließen und zu dem Sie nun den gleichnamigen Katalog als Dokumentation in den Händen halten.

Alle Beteiligten haben sich in Vorbereitung der Ausstellung mit Fragen wie „Was bedeutet Veränderung für mich persönlich, für mein unmittelbares Umfeld, für die Gemeinschaft und Gesellschaft, für die Umwelt? Was kann ich persönlich dazu beitragen, welche Verantwortung kann ich dafür übernehmen?“

Sie präsentieren ausgewählte Werke und zeigen damit ihren ganz persönlichen Werdegang und ihre Entwicklung auf. Sie setzen sich aber auch kritisch mit den Veränderungen auseinander, die unser Lebensstil auf die Umwelt hat, mit unseren Eingriffen in die Natur und deren Ausbeutung, mit den damit einhergehenden

Klimaveränderungen und den weitreichenden Folgen für uns als Gesellschaft und Teil des universellen Lebensraumes, unser Lebensstil, immer schneller, immer mehr und schließlich auch die Vergänglichkeit. Krieg, Gewalt, Unterdrückung und Zerstörung schrieben wir bis vor kurzem den großen Machthabern vergangener Zeiten zu und nun ist doch alles so nah und macht uns betroffen.

Die Kunst ist das Medium, das in seiner ganzen Vielfalt in der Lage ist, diese Fragen kritisch zu hinterfragen, mit seinen Ausdrucksformen zu provozieren und damit Aufmerksamkeit zu erregen, aber auch - und das ist vor allem wichtig - positive Denkanstöße zu geben und einen Perspektivwechsel anzuregen. Und auch das ist eine Botschaft der Ausstellung: Wir sollten unseren Mitmenschen mit offenen Augen und Dialogbereitschaft begegnen. Klaus Konrad, Professor für Pädagogik, beleuchtet in seiner Publikation „Zeit des Wandels und der Initiative“ den Wandel aus verschiedenen Perspektiven, unabhängig von Alter und Bildung. Veränderung bedeutet, Altes und Gewohntes loszulassen, eingefahrene Muster zu überdenken und die eigene Komfortzone zu verlassen, wenn wir uns auf Neues einlassen wollen. Dieser Herausforderung stellen sich auch die Teilnehmer an der Ausstellung. Viele von ihnen schufen eigens für die Ausstellung neue Werke. Einige verließen im wahrsten Sinne des Wortes ihren traditionellen Weg und brachen mit ihrer bisherigen Arbeitsweise, um innovative Ideen zu präsentieren oder einen Dialog zwischen den künstlerischen Disziplinen zu schaffen.

Wieder andere gingen eine Symbiose mit der Festung ein, als wären ihre Skulpturen aus dem fruchtbaren Boden gewachsen.

Und Jedem Anfang wohnt ein Zauber inne, mit diesem Zitat von Hermann Hesse schließe ich meine einführenden Worte und wünsche viele inspirierende Gedanken beim Lesen dieses Katalogs.

Esther Erlacher,
Kuratie der Ausstellung

Introduzione alla mostra Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change

Nulla è durevole quanto il cambiamento (Eraclito di Efeso, 535-475 a. C.)

Di questa nota citazione del filosofo greco Eraclito abbiamo fatto il motto della mostra primaverile di quest'anno. Secondo Eraclito, il cambiamento è l'unica costante della nostra vita. Il Forte di Fortezza ne è forse la miglior dimostrazione: progettato e costruito sotto gli Asburgo quasi 200 anni fa come parte di un vasto sistema di difesa, dal 2003 – con il ritiro dell'esercito italiano – ha perso completamente la sua funzione originaria. Mentre all'esterno la fortezza risplende ancora nella sua monumentale veste di granito, l'interno è pervaso dalla quiete e rivela la sua funzione di luogo di scambio culturale e di dialogo tra storia (o storie) e arte contemporanea.

Il cambiamento e il dialogo nella scultura, nella pittura e nella fotografia e nelle loro diverse forme di espressione artistica sono il filo conduttore anche della mostra "Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change", alla quale partecipano 26 artisti e artigiani dell'associazione gardenese UNIKA che hanno intrapreso un progetto comune con noi e di cui ora avete tra le mani l'omonimo catalogo come documentazione.

In preparazione alla mostra, tutti i partecipanti hanno affrontato domande come „Cosa significa il cambiamento per me personalmente, per il mio ambiente circostante, per la comunità e la società, per l'ambiente? Quale contributo posso dare personalmente, quale responsabilità posso assumermi?

Gli artisti presentano opere selezionate, mostrando così il loro personalissimo percorso e sviluppo, ma affrontano anche criticamente i cambiamenti che il nostro stile di vita ha sull'ambiente, i nostri interventi sulla natura e il suo sfruttamento, i cambiamenti climatici che ne

derivano e le conseguenze su vasta scala per noi come società e parte dell'habitat universale, il nostro stile di vita, sempre più veloce, e infine anche la transitorietà. Fino a poco tempo fa, attribuivamo la guerra, la violenza, l'oppressione e la distruzione agli imperi passati, eppure ora è tutto così vicino e ci riguarda.

L'arte è il mezzo che, in tutta la sua diversità, è in grado di interrogare criticamente queste domande, di provocare con le sue forme espressive e quindi di attirare l'attenzione, ma anche - e questo è il più importante - di dare spunti di riflessione positivi e di stimolare un cambio di prospettiva. Questo è anche il messaggio della mostra: dovremmo incontrare i nostri simili con occhi aperti e disponibilità al dialogo. Nella sua pubblicazione „Zeit des Wandels und der Initiative“ (Tempo del cambiamento e dell'iniziativa), Klaus Konrad, professore di Pedagogia, fa luce sul cambiamento da diverse prospettive, indipendentemente dall'età e dall'istruzione. Cambiare significa abbandonare il vecchio e il familiare, ripensare a schemi consolidati e uscire dalla propria zona di comfort se si vuole intraprendere qualcosa di nuovo.

Anche i partecipanti alla mostra hanno raccolto questa sfida. Molti di loro hanno creato nuove opere appositamente per la mostra. Alcuni hanno letteralmente abbandonato il loro percorso tradizionale e hanno rotto con il loro precedente modo di lavorare per presentare idee innovative o creare un dialogo tra discipline artistiche.

Altri ancora sono entrati in simbiosi con la fortezza, come se le loro sculture fossero cresciute dal terreno fertile.

E c'è magia in ogni inizio, con questa citazione di Hermann Hesse concludo le mie parole introduttive e vi auguro di avere molti pensieri ispirati durante la lettura di questo catalogo.

Esther Erlacher,
Curatrice della mostra

Introduction Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change

Nothing is as constant as change (Heraclitus of Ephesus, 535-475 B.C.)

We have made this well-known quote from the Greek philosopher Heraclitus the theme of this year's spring exhibition. According to Heraclitus, the only constant in our lives is change. The Franzensfeste Fortress is perhaps the best testimony to this: planned and built under the Habsburgs almost 200 years ago as part of a large defence system, since 2003 – with the withdrawal of the Italian military – it has completely lost its original function. Whilst from the outside it still gleams in its monumental granite robes, its interior has come to rest and emerges as a place for cultural exchange and dialogue between (hi)story and contemporary art.

Change and dialogue through sculpture, painting and photography and their different forms of artistic expression are also the focus of the exhibition „Mudazion. Veränderung. Cambiamento. Change“, in which 26 artists and artisans of the association UNIKA from Val Gardena have participated and have embarked on a joint project with us. You hold in your hands the catalogue of the same name as documentation.

In preparation for the exhibition, all those involved have addressed questions such as „What does change mean for me personally, for my immediate environment, for the community and society, for the overall environment? What can I personally contribute to it, what responsibility can I take for it?

They present selected works and thus show their very personal career and development. But they also deal critically with the changes our lifestyle has on the environment, with our interventions in nature and its exploitation, with the accompanying climate changes and the far-reaching consequences for us as a society

and part of the universal habitat, our lifestyle, ever faster, ever more and finally also transience. Until recently, we attributed war, violence, oppression and destruction to the empires of the past and yet now it is all so close and affects us.

Art is the medium that, in all its diversity, can critically question these questions, provoke with its forms of expression and thus attract attention, but also - and this is most important - give positive food for thought and stimulate a change of perspective. And this is also a message of the exhibition: we should meet our fellow human beings with open eyes and a willingness to engage in a dialogue with each and one of them. In his publication „Zeit des Wandels und der Initiative“ (Time of Change and Initiative), Klaus Konrad, Professor of Pedagogy, looks at change from different perspectives, regardless of age and education. Change means letting go of the old and the familiar, rethinking entrenched patterns and leaving our own comfort zone if we want to engage in something new.

The participants in the exhibition also took up this challenge. Many of them created new works especially for the exhibition. Some literally left their traditional path and broke with their previous way of working to present innovative ideas or create a dialogue between artistic disciplines.

Others even entered into a symbiosis with the fortress, as if their sculptures had grown out of the fertile ground.

And there is magic in every beginning, with this quote by Hermann Hesse I conclude my introductory words and wish you many inspiring thoughts while reading this catalogue.

Esther Erlacher,
Curator of the exhibition

Un escurso letterario – Nadia Rungger f. vede una talpa

bon di, co possi pa ve judé?

questa lettera mi è tornata indietro, dico spingendo la busta attraverso la fessura nel plexiglass.

destinatario trasferito, mi legge l’impiegata.

sì, ma perché io devo aspettare tre settimane per saperlo

questo non ha a che fare con il nostro ufficio postale, è il comune che se ne occupa... l’impiegata guarda la busta, ginevra. non

posso dirle altro. va bën, de gra, dico, e in risposta al suo cipiglio: grazie

non so più che lingua parlo, mi dico dirigendomi verso il lavoro. una mosca si posa sul mio avambraccio. per qualche passo resta sulla mia pelle, poi vola di nuovo via. voglio fare ssssssss come te, parlare moschese o talpese. ieri ad esempio ho visto per la prima volta in vita mia una talpa. era nera, morbida, molto più piccola di quanto immaginassi potesse essere una talpa. maulwurf: questa parola è diventata troppo grande per lei, dovrebbe essere lavata a caldo ma talpina, tal pina è piccola abbastanza

cosa vuoi dire, mi chiede katja in cabina dopo che abbiamo finito di eseguire il soundcheck.

la lingua mi traduce, ripeto. succede da sé.

mais pourquoi? katja, perché mi parli in francese sto parlando tedesco, dice lei. e adesso concentrati, tra poco si comincia.

il congresso inizia con il benvenuto del presidente, sento la voce di katja. sta trasferendo le parole da una lingua all’altra, ma non

saprei dire da quale a quale. mi sono entrambe così familiari guardo i miei appunti. tra poco tocca a me, aspetto che katja mi

faccia un cenno con la mano, ecco, il primo relatore sta salendo sul palco. la langue me no, come posso averlo detto in francese,

se non so nemmeno – tocca a te, dice katja. mi allontanano dal microfono.

mi rimane solo una lingua, dico, e non so nemmeno quale.

tedesco, ladino, italiano, francese, spagnolo, croato... e latino, legge frau trammer dal mio curriculum.

se potessi distinguerle, ma sono tutte uguali, come se si fossero accordate, nel suono e nel significato. nella mia bocca, ogni

parola ha la stessa dimensione, solo maulwurf è più grande di tutto il resto

frau trammer domanda: cos’è successo ieri?

katja gliel’avrà sicuramente raccontato

ma vorrei sapere da lei com’è andata

ie é fat la traduzion de una na rujeneda tla medema rujeneda, co ie pa chël puscibl?

frau trammer mi guarda. e poi?

de plu ne ve sei nia di. è tutto quello che posso dirle

ciao katja, frau trammer ha detto che per un po’ non devo lavorare. puoi occuparti tu della serata di lettura in spagnolo? un caro saluto f.

ciao katja, frau trammer mi ha consigliato

buongiorno frau trammer,

mi adatto, dico a katja. è tutta la vita che mi adatto, guarda – e tengo il braccio alzato, come un camaleonte cambio colore,

lingue, non mi appartengono, sono solo prese in prestito, o neanche quello

come se ogni parola che dico la sfiorassi soltanto – a cajo

perché alzo il braccio, così – e ti servo la parola trovata per caso, la servo con latte e zucchero tutte le lingue si fanno strada per

entrare nelle cose, ed io voglio infilarmi come una talpa, senza essere indirizzata katja aggrotta la fronte e si concentra sulla torta

che sta mangiando. con il cucchiaino raschio il caffè che si è asciugato sulla superficie interna della tazza.

sempre a tradurre, dico io, uffa! sempre solo su e giù, avanti e indietro, questo così e quello colà, vedi, non faccio che portare in

giro le parole – andata e ritorno e niente, nulla di me

e che ne è stato di quello, dice katja, di cui pensavi che con lui di fronte potresti – parlare destinatario trasferito, rispondo. sparito.

ma forse la mia era soltanto un’idea stupida, voler contattare qualcuno per trovare la mia lingua, la mia non è un’idea stupida,

dice katja, con ciascuno parliamo in modo diverso, e se a te piace parlare con lui

dipende, voglio dire, la mia lingua è dipendente dalla talpa adesso lascia stare la talpa, dice katja

sa quante parole ci sono nelle cose? chiedo alla signora trammer. e così poche cose in una parola. e sempre dovrei parlarne.

frau trammer prende due fogli di carta e disegniamo una talpa. io traccio delle linee accanto al corpo come nei fumetti. è come

nei fumetti, spiego a frau trammer. è un segnale di movimento, la talpa si scuote.

si scolla di dosso tutte le parole, dice frau trammer.

non tutte, talpina va bene

anche a distanza di giorni penso ancora alla conversazione con katja e al fatto che la mia lingua è dipendente. e passo dopo passo

mi addentro nel bosco. sono esonerata dal lavoro per un mese. niente traduzioni e niente interpretazioni, ha detto frau trammer.

vada a camminare, non parli con nessuno se non con se stessa. ed eccomi qua, penso. lascio che il mio sguardo vaghi a terra,

forse ne vedo una se ne trovo una, devo chinarmi e accarezzarla, ha detto frau trammer. per me sarebbe una sfida. non perché

abbia paura di lei, ma perché a lei è rimasta appesa un’ultima parola, e bisogna fare attenzione, usare cautela

ma non c’era nessuna, niente

è assurdo, penso, come posso essere me stessa in tutte le lingue

alla fine è la lingua che si scuote, che mi scuote via

e mi fa uscire dal bosco senza una parola

A literary excursus – Nadia Rungger f. sees a maulwurf

bon di, co possi pa ve judé?

this letter came back, I say and push the envelope through the gap in the plexiglass.

recipient no longer at this address, she reads out to me.

yes, but why am I waiting three weeks for this

it has nothing to do with our post office, it’s the city... she looks at the envelope, geneva. that’s all I can tell you.

va bën, de gra, I say, and to the frown: thank you

I don’t know what language I’m speaking anymore, I say on the way to work. the fly lands on my forearm, it takes a few steps on my skin, then it leaves me again... I want to make a ssssssss noise like you, speak fly or mole language. yesterday for example I saw a mole for the first time in my life. it was black, soft, much smaller than I had imagined a mole to be. maulwurf : its name has become too big for it, you’d have to wash it hot but talpina, tal pina is small enough

what do you mean by that, katja asks me in the cabin after we have done the sound check.

the language translates me, I repeat. it happens by itself.

mais pourquoi?

katja, why are you speaking to me in french?

I’m speaking german, she says, and now concentrate, it’s about to start.

the conference starts with a welcome from the president, I can hear katja’s voice. she translates the words from one language into

another, but from which into which I couldn’t say. both are so familiar to me I look at my notes. soon it’s my turn, I wait for katja’s

cue, there, now the first speaker steps onto the stage.

la langue me

no, how could I have said that in french when I don’t really know – it’s your turn, says katja.

I back away from the microphone.

I have only one language left, I say, and I don’t even know which one.

german, ladin, italian, french, spanish, croatian... and latin, reads frau trammer from my CV

if only I could distinguish them, but they are all the same in sound and in meaning, as though they had made a deal. in my mouth

every word is the same size, only maulwurf is bigger than everything else

frau trammer asks: what happened yesterday?

I’m sure katja told you but I would like to hear what it was like for you

ie é fat la traduzion de una na rujeneda tla medema rujeneda, co ie pa chël puscibl?

frau trammer looks at me. and then what?

de plu ne ve sei nia di. I can’t tell you any more than that

hello katja, frau trammer said I shouldn’t work for a while. can you take over the spanish reading evening? yours f.

hello katja, frau trammer has recommended that I

hello frau trammer,

I conform, I say to katja. I’ve been conforming all my life, look – and I hold my arm up in the air, I change colours, languages, like

a chameleon, they aren’t mine, they’re borrowed, even less

as if I would only brush every word I say – a cajo because I raise my arm, like this – and so I serve you, the word found by chance,

serve it with sugar and milk all languages squeeze their way into things, so I want to burrow in like a mole, not be spoken to

katja frowns and concentrates on eating the cake. I scrape the dry coffee off the inside of the cup with my spoon.

only translating all the time, I say, ugh! only back and forth all the time, here, there, you know, I carry words around – andata e

ritorno and nothing, nothing comes from me,

what was that again, says katja, what you were thinking about, with him as your counterpart you could – speak

recipient no longer at this address, I say. gone. but perhaps it was stupid of me to even think about contacting someone to find

my language, my

it isn’t stupid, says katja, we talk to everyone differently, and if you like talking to him

dependent, my language is dependent, I say,

from the mole

now leave the mole alone, says katja

do you know how many words are in things?, I ask frau trammer. and so little thing in the word. and I always have to talk about it

frau trammer fetches two sheets of paper and we draw a mole. like in comics I paint lines next to the body. it’s like in comics, I

explain to frau trammer. it indicates movement, the mole shakes.

it shakes all words off, says frau trammer.

not all, I say, talpina is ok.

days later I’m still thinking about the conversation with katja and about the fact that my language is dependent. and one step

after another I walk further into the forest. I have been off work for a month. no translating or interpreting, frau trammer said. go

walking, don’t talk to anyone but yourself. there I am, I think. I keep letting my gaze wander to the ground, perhaps I’ll see one

or two when I find one, I should bend down and stroke it. that’s what frau trammer said. it would be a challenge for me, not be-

cause I’m afraid of them, but because there is only one last word left clinging to them, and you have to proceed slowly, carefully

but there wasn’t even one, none at all

it’s really absurd, I think, how can I be me in all languages?

in the end it is the language that shakes, shakes me off

and sends me away from the forest without a word

Mudazion

cun. mit. con. with

Veronica Caterisano
Werner Dejori
Helene Demetz
Egon Digon
Armin Grunt
Matthias Kostner
Rupert Elias Kreuzer
Ivan Lardschneider
Lukas Mayr
Gerald Moroder
Hubert Mussner
Simon Oberbacher
Patrick Obkircher
Walter Pancheri
Roland Perathoner
Samuel Perathoner
Ivo Piazza
Günther Runggaldier
Fabrizio Senoner
Viktor Senoner
Wilhelm Senoner
Matthias Sieff
Christian Stl
Valeria Stuflesser
Florian Tschurtschenthaler
Chelita Zuckermann

Veränderung. Cambiamento. Change.

Fabrizio Senoner

* 1983 / viv y lëura te Santa Cristina / lebt und arbeitet in St. Christina in Gröden / vive e lavora a Santa Cristina in Val Gardena / lives and works in Santa Cristina in Val Gardena

Do avëi stlut ju la Scola d'Ert te Sëlva (2002) al studià storia dl'ert tl'Università de Dispruch (2003/2004). TI 2004 al scumencià a lauré tla berstot de si pere y moster da moler Silvio Senoner. TI 2004 al sëurantëut la berstot. L à fat pea pra la mostres coletives y fieres d'ert dl'Unika y dal 2016 incà al metù ora te mostres personeles defrëntes te Südtirol, tla Talia y tl'Austria.

Nach dem Abschluss der Kunstschule in Wolkenstein (2002), studierte er 2003/2004 Kunstgeschichte an der Universität Innsbruck. Ab 2004 begann er in der Werkstatt seines Vaters und Malermeisters Silvio Senoner zu arbeiten. Im Jahr 2014 übernahm er dessen Betrieb. Er nimmt an den Gemeinschaftsausstellungen und Kunstmessen der Unika und seit 2016 an diversen Einzelausstellungen in Südtirol, Italien und Österreich teil.

Conseguito il diploma alla Scuola d'arte di Selva nel 2002, nei due anni successivi ha studiato storia dell'arte all'Università di Innsbruck. Col 2004 lavora nel laboratorio del padre e maestro pittore Silvio Senoner, e dieci anni più tardi ne ha rilevato l'attività. Partecipa alle mostre collettive e alle fiere d'arte di Unika e, dal 2016, a diverse mostre individuali in Alto Adige, in altre parti d'Italia e in Austria.

After completing the art school in Selva Gardena (2002), Fabrizio Senoner studied Art History at the University of Innsbruck (2003/2004). In 2004 he began to work in the workshop of his father, master painter Silvio Senoner. In 2014 he took over the business. He takes part in Unika group exhibitions and art fairs and since 2016 has been participating in various solo exhibitions in South Tyrol, Italy and Austria.

Ti prim ani de si atività artistica se à Fabrizio Senoner dat ju cun la pitura realistica de pultrec y motifs dla natura, ti ultimi ani ntantse al scumencià a sperimenté cun tecniches defrëntes y media digitei. Argumënc atuei, de mpurtanza soziela y soziopolitica à te si lëures na mpurtanza for plu zentrela. Chisc strënj ël adum nchin a avëi paroles singules o pères de paroles n contrapuzion, che ël reporta cun scritures d'uni sort.

TI lëur metù ora HELLOGOODBYE, se dlëighel adum doi paroles cun senificat cuntre te una na parola. La transizion dal salut de bënuni "Hello" al salut de cumià "Goodbye" ie fluënta. Fabrizio Senoner fej nsci referimënt al slune te nosta vites y ala mudazions te nosta sozietà. L uel nes stimulé a pensé do sun la cunsequënzes dl trafich che devënta for majer y che passa sun l'autostreda uni di dlongia la furtëza via te culònes. Ciuldi lascions'a pro che chësc suzede?

L artist juega oradechël nce cun l'estetica dla scrittura y la fej da gën tëurbla. "Cun chësta ilujion otica uei mustré su che nosta perzezion possa vester destorta y che minon datrai al infal che la perzeziions sogetives sibe l'aurità." ↻

Während sich Fabrizio Senoner in den ersten Jahren seiner künstlerischen Tätigkeit auf die realistische Porträt- und Naturmalerei konzentrierte, experimentiert er in den letzten Jahren mit verschiedenen Techniken und digitalen Medien. Dabei spielen aktuelle, gesellschaftsrelevante und gesellschaftspolitische Themen eine immer zentralere Rolle. Diese reduziert er auf einzelne Begriffe oder gegensätzliche Wortpaare, die er in unterschiedlichen Schrifttypen darstellt. In der ausgestellten Arbeit HELLOGOODBYE verschmelzen auch zwei Wörter mit gegensätzlicher Bedeutung zu einem Wort. Der Übergang von der Begrüßung „Hello“ zur Verabschiedung „Goodbye“ ist fließend. Fabrizio Senoner spielt damit auf die Schnellebigkeit und den Wandel in unserer Gesellschaft an. Er will zum Nachdenken anregen über die Folgen des ständig wachsenden Verkehrs, der sich täglich in Kolonnen auf der Autobahn an der Festung vorbeischiebt. Warum lassen wir das zu? Er spielt aber auch mit der Ästhetik des Schriftzuges, den er bewusst unscharf gestaltet. „Mit dieser optischen Täuschung weise ich darauf hin, dass unsere Wahrnehmung verzerrt sein kann und dass wir subjektive Wahrnehmungen fälschlicherweise für die eine Wahrheit halten“. ↻

Se nei primi anni della sua attività artistica Fabrizio Senoner si era concentrato sul ritratto realistico e sulla pittura naturalistica, in quelli più recenti ha sperimentato varie tecniche e media digitali, realizzando opere in cui gli attuali temi di rilevanza sociale e socio-politica svolgono un ruolo sempre più centrale. Temi che l'artista sintetizza in singoli termini o coppie di parole contrarie, raffigurandoli con diversi tipi di scrittura. Anche nell'opera esposta, HELLOGOODBYE, due parole di significato opposto si fondono in una sola. Il passaggio dal saluto "Hello" alla formula di commiato "Goodbye" è fluido. Fabrizio Senoner allude in questo modo alla frenesia e al cambiamento nella nostra società, invita a riflettere sulle conseguenze del traffico sempre più intenso che ogni giorno avanza lentamente in colonne di automobili sull'autostrada che passa vicino alla fortezza. Perché permettiamo che ciò accada? Ma l'artista gioca anche con l'ottica della scritta, che egli rende appositamente sfocata. "Con questa illusione ottica intendo suggerire che la nostra visione delle cose potrebbe essere distorta, e che erroneamente riteniamo che le nostre percezioni soggettive corrispondano alla realtà". ↻

While during the early years of his career Fabrizio Senoner concentrated on realistic portrait and nature painting, in recent years has been experimenting with various techniques and digital media, in which current, socially relevant and socio-political topics play an increasingly important role. He transforms such themes into individual concepts or opposing pairs of words, for which he uses different fonts. In the exhibited work HELLOGOODBYE, two words with opposite meanings merge into one. The transition from the greeting "Hello" to the farewell "Goodbye" is fluid. Through his work Fabrizio Senoner alludes to the fast pace and changes in our society. His aim is to urge people to think about the consequences of the ever-increasing daily traffic on the motorway nearby the Fortress on the motorway in long convoys every day. Why do we allow this to happen? He also plays with the aesthetics of the lettering, which he deliberately blurs. "I use this optical illusion to point out that our perception can be distorted and that we mistakenly take subjective perceptions for the truth." ↻



HelloGoodbye, 2023

Ploha de PVC stampeda
PVC-Plane bedruckt
Telone in PVC stampato
PVC tarpaulin printed
300x1000 cm

Armin Rifesser Grunt

* 1969 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden /
vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Do la Scola à Armin Rifesser Grunt fat la Scola profesciunela per l'artejanat artistich (scultura) a Urtijëi. Dal 1992 inant lëurel coche artist l'è. L'è fej pea pra la mostres dla grupa dl'Unika y pra mostres d'ert che l'mëina sëura l'Südtirol ora te d'otra regions dla Talia y tl'Austria. L'è va a cuncorsc y fej pea pra cuncorsc de scultura tla Talia, tla Franzia, tl'Austria, tl'America dl nord y tla Ruscia.

Armin Rifesser Grunt besuchte nach der Kunstschule die Fachschule für das Kunsthandwerk (Bildhauerei) in St. Ulrich. Seit 1992 ist er als freischaffender Künstler tätig. Er nimmt an den Gemeinschaftsausstellungen der Unika, an Kunstausstellungen teil, die ihn über Südtirol hinaus in andere Regionen Italiens und nach Österreich bringen. Er beteiligt sich an Symposien und Skulpturenwettbewerben in Italien, Frankreich, Österreich, Nordamerika und Russland.

Dopo aver conseguito il diploma all'Istituto d'arte, Armin Rifesser Grunt ha frequentato la Scuola professionale per l'artigianato artistico (scultura) di Ortisei. Dal 1992 lavora come artista libero professionista. È presente nelle mostre collettive Unika e in esposizioni d'arte che lo portano oltre i confini dell'Alto Adige, in altre regioni d'Italia e in Austria. Partecipa a simposi e concorsi di scultura in Italia, Francia, Austria, America settentrionale e Russia.

Armin Rifesser Grunt attended the technical college for arts and crafts (sculpture) in Ortisei after finishing high school. Since 1992 he has worked as a freelance artist. He takes part in the Unika group exhibitions, art exhibitions that take him beyond South Tyrol to other regions of Italy and Austria. He participates in symposiums and sculpture competitions in Italy, France, Austria, North America and Russia.

Nëus se mudon da gën o zënza nes ntënder, avisa coche l se muda nce nosc ntëurvia. Dut se muev tresora. Nëus pudon bën nfluenzë o raidé de n cër viers i svilups o la mudazions, ma ne pudon nia i fermé. Nscila se lascia nce splighé la maniera de lauré de Armin Grunt: tres si natura dà l lën dant na direzion che l scultëur noza cun fortl canche l forma cun la sia a motor si figures ora dl material naturel. È l lëura depierpul cun forza, cun gran ntuizion y slune. Tl leresc y tl zirm zipla l scultëur l plu gën. L semea che la figures metudes ora tla mostra y ades dla grandëza dla persona se mueve y se stramude tresora. Al scumencia-mënt dla mostra fovel doi scultures che se ancuntova per fé na ciaculeda y sën iel bele na grupa de sies figures.

“Trasfurmazion” – l titul dl lëur devënta prugram. Armin Grunt ne muda nia mé tresora la cumpëida dla figures, ma cun l majer numer mudel nce duta la cumposizion y l sposta la scultures for inò da nuef. Y tl lëuratuere dl artist aspieta n valguna figures bele zipledes de giapé na lerch tla furtëza y mo n valgun tapli de unì laurei ora. Tantes che l n sarà ala fin dla mostra, resta n sucrët. ◀

Bewusst oder unbewusst verändern wir uns, verändert sich die Umwelt. Alles ist in ständiger Bewegung, Entwicklungen und Veränderungen können wir zwar beeinflussen oder in eine Richtung lenken, aber nicht aufhalten. So lässt sich auch die Arbeitsweise von Armin Grunt erklären: Das Holz gibt durch seine Beschaffenheit eine Richtung vor, die der Bildhauer geschickt nutzt, wenn er mit der Kettensäge aus dem Rohmaterial die Figuren formt. Er arbeitet dabei energisch, mit großer Intuition und einer hohen Geschwindigkeit. Lärche und Zirbelkiefer sind die bevorzugten Werkstoffe, die der Bildhauer verwendet. Die in der Ausstellung gezeigten, menschengroßen Figuren scheinen in ständiger Bewegung und Veränderung zu sein. Waren es zu Ausstellungsbeginn zwei Skulpturen, die aufeinander zuzogen, um in einen Dialog zu treten, so ist diese Zweiergruppe mittlerweile auf sechs Figuren gewachsen.

„Wandlung“ – der Titel der Arbeit wird zum Programm. Armin Grunt verändert nicht nur kontinuierlich die Anzahl der Figuren, er verändert mit jeder Erweiterung auch die Gesamtkomposition und platziert die Skulpturen immer wieder neu. In der Werkstatt des Künstlers warten bereits einige fertig geschnitzte Figuren auf ihren Einsatz in der Festung und einige Holzstämme auf ihre Bearbeitung. Wie viele es am Ende der Ausstellung sein werden, ist noch offen. ▶

In modo consapevole o inconsapevole, cambiamo noi, cambia l'ambiente. Tutto è in continuo movimento, noi possiamo sicuramente influenzare gli sviluppi e i mutamenti indirizzandoli in una certa direzione, ma non possiamo arrestarli. È in quest'ottica che va inquadrata anche l'opera di Armin Grunt: attraverso le sue stesse proprietà, il legno indica una direzione, che lo scultore segue abilmente mentre plasma le proprie figure modellando la materia prima con la motosega. L'artista lavora in modo energico, con grande intuizione e a ritmo serrato. Il larice e il cirmolo sono i materiali che lo scultore predilige nel suo lavoro. Le effigi a grandezza umana presentate in mostra sembrano in continuo movimento e cambiamento. Mentre all'inizio dell'esposizione c'erano due sculture rivolte una verso l'altra come se volessero iniziare un dialogo, ora il gruppo scultoreo si è ampliato e comprende sei figure.

“Trasformazione”, il titolo dell'opera, ne descrive la vera essenza. Armin Grunt, infatti, non solo cambia continuamente il numero delle sculture, ma a ogni espansione del gruppo modifica anche la composizione dell'insieme e riposiziona di continuo le effigi. Nel laboratorio dell'artista alcune sculture, già pronte, attendono di essere collocate nella fortezza, altre sono ancora dei tronchi di legno in attesa di lavorazione. Quante saranno alla fine della mostra, resta da vedere. ▶

Whether we are aware of it or not, we change, the environment changes. Everything is in constant motion; we can influence developments and changes or steer them in one direction but we cannot stop them. This also applies to Armin Grunt's works: for its properties, the wood indicates a direction. The sculptor skilfully takes advantage of the wood grains when he crafts his figures from the raw material using the chain saw. He works vigorously works on these, with great intuition and at high speed. Larch and arolla pine are the sculptor's favourite materials. The human-sized figures displayed in the exhibition seem to be constantly moving and changing. While at the beginning of the exhibition there were two sculptures coming towards each other in order to hold a conversation, this group of two now counts of six figures.

“Wandlung” (Change) – the title of the work becomes the programme. Armin Grunt not only continuously changes the number of figures, he also alters the overall composition and continually places the sculptures in new positions. In the artist's workshop, a number of ready-carved figures are waiting to be used in the Fortress and logs await processing. We will have to wait and see how many there will be when the exhibition ends. ▶



Wandlung, 2023

Trasformazion / Trasformazione / Change

Leresc
Lärche
Larice
Larch

Autèzes defrèntes
Diverse Höhen
Varie altezze
Various heights

Ivo Piazza

* 1966 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Da canche Ivo Piazza à stlut ju cun 19 ani si formazion, lëurel da scultëur liede a Urtijëi. Èl fej pea pra duta la fieres d'ert y mostres dl'Unika y va a cungrisc che trata l'argumënt dl lën. L' à fat pea cun suzes pra cuncorsc de scultura tres chëi che l'ie nce ruvà fin a Mosca. Si scultures ie metudes ora te mostres de grupa tla Talia, n Tiera Tudëscia, tl'Austria, tla Svizera y ti USA y ie da udëi te culezions privates y publiques tl'Europa, tla Corea dl sud y ti USA.

Ivo Piazza arbeitet bereits seit seinem 19. Lebensjahr nach Abschluss seiner Ausbildung als selbständiger Bildhauer in St. Ulrich. Er beteiligt sich an allen Kunstmessen und Ausstellungen der Unika, an Holzsymposien und nahm erfolgreich an Skulpturen-Wettbewerben teil, die ihn bis nach Moskau führten. Seine Skulpturen sind bei Gemeinschaftsausstellungen in Italien, Deutschland, Österreich, Schweiz und den USA ausgestellt und befinden sich in privaten und öffentlichen Sammlungen in Europa, Südkorea und den USA.

Ivo Piazza lavora come scultore libero professionista a Ortisei dall'età di 19 anni, quando ha concluso i suoi studi conseguendo il diploma. È presente in tutte le fiere e mostre d'arte di Unika e ai simposi dedicati al legno, inoltre ha partecipato con successo a concorsi di scultura che lo hanno portato fino a Mosca. Le sue opere sono state esposte in mostre collettive in Italia, Germania, Austria, Svizzera e Stati Uniti e sono presenti in collezioni private e pubbliche in Europa, Corea del Sud e Stati Uniti.

Ivo Piazza has been working as a self-employed sculptor in Ortisei since completing his training when he was 19 years old. He takes part in all Unika art fairs and exhibitions, in symposiums on wood and has successfully participated in sculpture competitions that have taken him as far as to Moscow. His sculptures have been exhibited at group exhibitions in Italy, Germany, Austria, Switzerland and the USA and are part of private and public collections in Europe, South Korea and the USA.

Ivo Piazza se à ntan duc chisc ani giatà si stil persunel. Unian dala tradizion dl scultëur de figures sacreles al svilupà si lingaz formel defin persunel. L' dessenië anunji, nce de studies de act, ti juda a giaté la linia ideala tla scultura. L' plu gën ziplot tl lën da castania y tl zirm o te ravisons che l' abina adum. For plu suvënz criiel formes che ne vën niant tla natura, ma che nasc da tòc coche tortli de angiuli o faudes de quant de figures de sanc y che l' à svilupà inant tres truep ani. Les sta sën decà per si cont coche opres d'ert cun formes astrates smendredes al essenziel. Tres l' culëur che l' ti à dat ju iel bon de auzé ora la natura dl lën y mostra nscila la vëta y la mudazions coche sfëntes y stortes. Pra la grupa de figures "Descededa" vëniel dantaldut auzà ora la forma che muessa per Piazza arjonjer la perfezion. La trëi scultures se concia tan bën ite tl ambient che n pudëssa miné che les sibe chersciudes ora dla tiera bonifra dla furtëza. Les dlëiga belau adum cun l' parëi de granit y si taces linëuses do su. Piazza lascia la nterpretazion de si opra a chëi che ti cëla y se n desdij de uni spligazion. 📍

Ivo Piazza hat im Laufe der Jahre seinen eigenen Stil gefunden. Aus der Tradition des Bildhauers sakraler Figuren kommend, hat er seine persönliche Formensprache entwickelt. Das regelmäßige Zeichnen, u.a. auch von Aktstudien hilft ihm dabei, die ideale Linie in der Skulptur zu finden. Die bevorzugten Holzarten sind Kastanie und Zirbelkiefer oder Baumwurzeln, die er selbst sammelt. Zunehmend schafft er Formen, die nicht in der Natur vorkommen, sondern ihren Ursprung in Details wie Engelslocken oder Faltenwürfen von Heiligenfiguren haben, und die er über viele Jahre entwickelt hat. Sie stehen nun als eigenständige Kunstwerke da, deren abstrakte Formen auf das Wesentliche reduziert sind. Durch die farbige Fassung betont er die Beschaffenheit des Holzes und inszeniert so Maserungen und Veränderungen wie Risse oder Krümmungen. Bei der Figurengruppe „Erwachen“ steht die Form im Vordergrund, die für Piazza eine perfekte Harmonie erreichen muss. Die drei Skulpturen fügen sich so in ihre Umgebung ein, dass man meinen könnte, sie seien aus dem fruchtbaren Boden der Festung gewachsen. Sie verschmelzen fast mit der dahinter liegenden dunklen Granitwand und ihren hellen Flecken. Piazza überlässt die Interpretation dem Betrachter oder der Betrachterin, er verzichtet auf eine Deutungshoheit. 📍

Ivo Piazza ha trovato il proprio stile nel corso degli anni. Partendo dalla scultura sacra tradizionale, ha in seguito sviluppato un suo personale linguaggio delle forme. La sua regolare attività di disegno, tra cui anche studi di nudo, lo aiuta a trovare la linea ideale nella scultura. I tipi di legno che predilige sono il castagno e il cirmolo, oppure radici di albero che lui stesso raccoglie. L'artista forgia sempre di più forme che non si trovano in natura, ma traggono origine da dettagli come riccioli di angeli o drappaggi di figure sacre che egli ha sviluppato nel corso di molti anni. Queste ora sono diventate opere d'arte a sé stanti, rappresentazioni astratte ridotte all'essenziale. Attraverso la colorazione l'artista mette in risalto le caratteristiche del legno, sottolineando così sfumature e cambiamenti dati da crepe o curvature. Nel gruppo scultoreo "Risveglio" l'attenzione è rivolta alla forma, che per Piazza deve raggiungere una perfetta armonia. Le tre sculture si inseriscono talmente bene nell'ambiente circostante da far pensare che siano cresciute nel terreno fertile della fortezza. Sembrano quasi fondersi con la parete di granito scuro alle loro spalle e con le sue macchie chiare. Piazza rinuncia a una sovranità interpretativa, lasciando all'osservatore od osservatrice la libertà di attribuire all'opera un determinato significato. 📍

Over the years, Ivo Piazza has found his own style. Coming from the tradition of sacred sculpture, he has developed his own personal language. Drawing helps him find the ideal line when sculpting. The types of wood he prefers are chestnut and arolla pine or tree roots, which he collects himself. He increasingly creates forms that cannot be found in nature but which have their origins in details such as angels' curly locks or the draped folds on the figures of saints. Now they stand as independent works of art, whose abstract shapes are reduced to the essential. Through the coloured setting he emphasises the qualities of the wood and thus showcases the grain and changes in it, such as cracks and curvatures. In the "Erwachen" group of figures, the focus is on form, which for Piazza has to achieve perfect harmony. The three sculptures merge into their surroundings in such a way that one could think they had grown out of the fertile soil of the Fortress. They almost melt into the dark granite wall and its bright patches behind them. Piazza leaves interpretation to the observer himself or herself; he relinquishes authority over its meaning. 📍



Descededa, 2021/2022

Erwachen / Risveglio / Awakening

Leresc depënt cun acril
Lärchenholz mit Acryl bemalt
Legno di larice dipinto con acrilico
Larch wood painted with acrylics

220 cm

Aldò de Ivan Lardschneider simbulisea chësc pëc la natura blóta y si azion artistica la relazion dla persona cun ëila. Na natura che nëus adaton, mudon aldò de nosc bujëns, che nëus nuzon, che sburdlon zeruch y che nfaguton ite cun peton. Purempò iela nzaul inò bona de se tò de reviers si lerch. Datrai bel fin y damprovia, datrai te n aiet, zënza remescion. La rames delicades de pëc trafuend l peton dur. Y nce sce l dualism ie tler, se scuendel tla nstalazion n liam da na gran forza. Cun chësc lëur mostra Lardschneider – che cunscidra la natura nstëssa sciche ert y luegia de ispirazion zënza fin – na fassëta nueva de si crië artistich y damanda: “Ulà nes menerà pa dut chësc?”

Ivan Lardschneider

*** 1976 / viv y lëura te Sëlva / lebt und arbeitet in Wolkenstein in Gröden / vive e lavora a Selva in Val Gardena / lives and works in Selva in Val Gardena**

1990 – 1995 Scola d’Ert te Sëlva y tl 1997 ejam da fant da scultëur. Dal 2005 incà lëurel per si cont, fajan nce mostres tla Talia y oradecà. Si lëures ie nce stac da udëi pra la “Biennale” a Unieja tl 2011 y tl 2007. Al mumënt al na cunlaurazion cun galaries tla Talia, Svizra, tl Belgio y tl’America.

Von 1990 bis 1995 besuchte Ivan Lardschneider die Kunstschule in Wolkenstein und schloss 1997 mit dem Diplom als Bildhauer ab. Seit 2005 arbeitet er als freischaffender Bildhauer in Gröden und stellt seine Werke im In- und Ausland aus. 2011 und 2017 nahm er an der Biennale in Venedig teil. Derzeit arbeitet er mit Kunstgalerien in Italien, der Schweiz, Belgien und Amerika zusammen.

Dopo aver frequentato la Scuola d’arte di Selva di Val Gardena nel 1997 Ivan Lardschneider consegue il diploma di scultore. Dal 2005 lavora come scultore libero professionista attivo in Val Gardena, esponendo le proprie opere in Italia e all’estero. Nel 2011 e 2017 è stato presente anche alla Biennale di Venezia. Attualmente collabora con gallerie d’arte in Italia, Svizzera, Belgio e America.

After Ivan Lardschneider the School of Fine Arts in Selva di Selva in Val Gardena (between 1990 and 1995), in 1997 he completed his apprenticeship as a sculptor. From 2005 he worked as a freelance sculptor in Selva in Val Gardena, holding exhibitions in Italy and abroad. In 2011 and 2017 his works were exhibited at the Venice Art Biennale. Currently he collaborates with galleries in Italy, Switzerland, Belgium and America.

Für Ivan Lardschneider versinnbildlicht diese Fichte die Natur als solche und seine künstlerische Aktion die Beziehung des Menschen zu ihr. Eine Natur, die wir nach unseren Bedürfnissen umgestalten, an der wir uns bedienen, die wir zurückdrängen und die wir mit Beton ummanteln. An anderer Stelle vermag sie sich jedoch ihren Raum wieder zurückzuerobern. Manches Mal sachte und allmählich, ein anderes Mal abrupt, schonungslos. Die zarten Fichtenäste durchbrechen den harten Beton. Und trotz des offensichtlichen Dualismus, wohnt der Installation eine kraftvolle Verbundenheit inne. Mit dieser Arbeit zeigt Lardschneider – der die Natur selbst als Kunst und unerschöpflichen Inspirationsraum begreift – eine neue Facette seines künstlerischen Schaffens und fragt: „Wo führt das hin?“

Per Ivan Lardschneider questo abete rosso simboleggia la natura in quanto tale e la propria opera rappresenta il rapporto dell’uomo con la natura che noi rimodelliamo secondo le nostre esigenze, di cui ci serviamo, che soffochiamo e inglobiamo nel cemento. In certi punti, però, essa riesce a riconquistare il proprio spazio, a volte con calma e delicatezza, altre in maniera brusca e spietata. I teneri rami dell’abete forano il duro cemento. E nonostante l’ovvio dualismo, l’installazione è pervasa da una forte connessione intrinseca. Con quest’opera, Lardschneider – che considera la natura in sé come arte e fonte inesauribile di ispirazione – mostra una nuova sfaccettatura del suo lavoro artistico e pone la domanda: “Dove ci porterà tutto questo?”

For Ivan Lardschneider this spruce symbolises nature itself, and his artistic activity embodies mankind’s relationship with it. We mold nature according to our needs, we exploit it, we repress it and we encase it at the margin of concrete jungles. There are places however where nature is able to claim its space back, sometimes gently and gradually, other times abruptly, ruthlessly. The tender spruce branches break through the hard concrete. And despite the obvious dualism, there is an underlying powerful interconnectedness in the installation. Through this work, Lardschneider – who sees nature itself as art and as an inexhaustible source of inspiration – shows a new facet of his artistic production and asks, “Where is this going?”



Quo vadis? 2023

Pěc, peton, fier
Fichte, Beton, Eisen
Abete rosso, cemento, ferro
Spruce, concrete, iron
ca. 500 cm

Cun si presënza trajënta nes striunea chësta figura feminila. Ora de mesura granda stala punduda dan nëus, belau sciche n monumënt y nes ndesfida cun si pruporzions. L ie na maniera particulera de nterpreté formes fisiches che Matthias Sieff nes mostra. Tres la geometrisazion, la desfurmazion y l sëuraproporzionamënt de si figures uelel superé la normes problematiches che cëla de strënjer ite nosc corps te cër lims. Per Sieff ie l'ert mudazion: la mudazion dl lëur artistich per sé y dantaldut dëssel tres l'ert uni sburdlà de viers de mudazions che ie de bujën. Y nsci aspieta la gran ëila punduda che zeche se mude. ◀

Matthias Sieff

*** 1982 / viv y lëura a Ciampedel de Fascia / lebt und arbeitet in Campitello di Fassa / vive e lavora a Campitello di Fassa / lives and works in Campitello di Fassa**

1996 – 1999 Scola d'Ert a Poza tla Val de Fascia, do chël trëi ani de Scola de ziplé te Sëlva. Dal 2002 nchin al 2006 al studià tl'Università d'ert a Viena sot ala direzion dla professëura Gerda Fassel. Si atività de mèter ora se cunzentrea dantaldut ti raions dl nord dla Talia sciche nce tla Svizra y t'Austria.

Von 1996 bis 1999 besuchte Matthias Sieff das Kunstinstitut in Pozza di Fassa und studierte in den folgenden drei Jahren an der Bildhauerschule in Wolkenstein in Gröden. Von 2002 bis 2006 studierte er Bildhauerei an der Universität für angewandte Kunst in Wien unter der Leitung von Professorin Gerda Fassel. Seine Ausstellungstätigkeit konzentriert sich vor allem auf Norditalien, aber auch auf die Schweiz und Österreich.

Tra il 1996 e il 1999 Matthias Sieff frequenta l'Istituto d'arte di Pozza di Fassa, e nei tre anni successivi studia nella scuola per scultori emergenti di Selva di Val Gardena. Dal 2002 al 2006 studia scultura all'Università di arti applicate di Vienna sotto la direzione della professoressa Gerda Fassel. La sua attività espositiva si svolge principalmente nel Nord Italia, nonché in Svizzera e in Austria.

Between 1996 and 1999 Matthias Sieff attended the School of Fine Arts in Pozza di Fassa and then the School for emerging sculptors in Selva of Val Gardena. He studied sculpture at the University of Applied Arts in Vienna under the direction of Professor Gerda Fassel, between 2002 and 2006. He holds exhibitions mainly in northern Italy as well as in Switzerland and Austria.

Mit ihrer vereinnahmenden Präsenz zieht uns die weibliche Figur in ihren Bann. Kolossal, fast wie ein Monument, liegt sie da und fordert uns durch ihre Proportionen heraus. Es ist seine ganz eigene Interpretation von Körperformen, die uns Matthias Sieff zeigt. Durch die Geometrisierung, Verformung und Überproportionierung seiner Figuren, will er die problematischen Normen, die versuchen den Körper im Zaum zu halten, überwinden. Für Sieff ist Kunst Veränderung: Veränderung der künstlerischen Arbeit an sich und vor allem sollen durch Kunst notwendige Veränderungen angestoßen werden. Und so wartet die große Liegende auf den Wandel. ▶

Quest'immagine di donna attira lo sguardo verso di sé per la sua poderosa presenza. Se ne sta sdraiata colossale a guisa di monumento, sfidando l'osservatore con le sue dimensioni. Quello che Matthias Sieff ci presenta qui è la sua interpretazione molto personale delle forme del corpo. Geometrizzando, deformando e ingigantendo le sue figure, l'artista vuole andare oltre le norme problematiche intese a dominare i corpi. Per Sieff l'arte è cambiamento: quello a cui soggiace l'opera artistica in sé, ma anche e soprattutto il cambiamento necessario a cui l'arte dovrebbe indurre. E così la grande sdraiata è in attesa della trasformazione. ▶

The female figure with her commanding presence casts a spell over us. She lies there, colossal, almost like a monument, and challenges us with her proportions. It is his very own interpretation of body shapes that Matthias Sieff is showing us. Through the geometrical representation, deformation and over-proportioning of his figures, he seeks to overcome the problematic norms that attempt to keep our bodies in check. To Sieff art is change: change in artistic work itself and above all the use of art to instigate necessary changes. And so the large reclining woman waits for change. ▶



Große Liegende, 2022

Gran ëila penduda / Grande sdraiata /
Large reclining woman

Fiberglas, fëur, poliuretan
Fiberglas, Eisen, Polyurethane
Fibra di vetro, ferro, poliuretano
Fibreglass, iron, polyurethane

203x200x350 cm

Viktor Senoner

* 1951 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden /
vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Viktor Senoner ie chersciù su te na familia ulache la scultura y l depënjer fova da cësa y ova n gran valor. Dal 1966 inant al mparà coche n ncurnejea chedri y coche n lieia libri. Ti ani danter l 1969 y l 1976 al mparà da sèul a depënjer y a nduré figures zipledes y l depënjer ie diventà for deplù si pascion. Dal 1977 inant al dantaldut laurà coche depenjadëur y nduradëur liede de figures sacreles te dliejes tla Talia y oradecà y coche moler d'ert. L lëur plu cunesciù ie dessegur la copia dl autere cun la doi purteles tl stil gotich bunerif tla capela dl ciastel Tirol. Dai ani dl 1990 inant mètel ora si lëures te mostres tl Südtirol y tl Trentin.

Viktor Senoner wuchs in einer Familie auf, in der die Bildhauerei und Fassmalerei einen wichtigen Stellenwert hatte und den Alltag begleitete. Er absolvierte ab 1966 die Ausbildung zum Bilderrahmer und Buchbinder. Zwischen 1969 – 1976 lernte er als Autodidakt den Beruf des Fassmalers und Vergolders, die Malerei wurde immer mehr zu seiner Passion. Seit 1977 war er als selbständiger Fassmaler und Vergolder vorwiegend sakraler Figuren in Kirchen im In- und Ausland und als Kunstmaler tätig. Das wohl bekannteste Beispiel ist die Kopie des frühgotischen Flügelaltars in der Kapelle von Schloss Tirol. Seit den 1990er Jahren Ausstellungstätigkeit in Südtirol und im Trentino.

Viktor Senoner è cresciuto in una famiglia in cui la scultura e la policromatura rivestivano un ruolo importante e accompagnavano la vita quotidiana. A partire dal 1966 ha svolto un apprendistato per specializzarsi come corniciaio e rilegatore. Tra il 1969 e il 1976 ha imparato da autodidatta la professione di policromatore e doratore, appassionandosi sempre di più alla pittura. Dal 1977 ha lavorato in proprio come policromatore e doratore, soprattutto di sculture sacre in chiese sia in patria che all'estero, e come pittore artistico. L'esempio forse più noto della sua opera è costituito da una copia della pala d'altare del primo gotico della cappella di Castel Tirolo. Dagli anni '90 espone in Alto Adige e in Trentino.

Viktor Senoner grew up in a family, in which sculpture and barrel painting played an important role and formed part of everyday life. From 1966 he trained as a picture framer and bookbinder. Between 1969 and 1976 he taught himself the craft of barrel painter and gilder, and painting increasingly became his passion. Since 1977 he has worked as a self-employed barrel painter and gilder of primarily sacred figures in churches in Italy and abroad and as an artistic painter. Perhaps his best-known example is the copy of the early Gothic winged altarpiece in the chapel of Tyrol Castle. Since the 1990s he has held exhibitions in South Tyrol and in Trentino.

Dlongia l lëur te lëuratuere va Viktor Senoner gën ora tla natura – da jëun fovel nce cumëmber dla grupa sportiva Valanga Azzurra – y l se dé ju cun la natura ie mo ncuei na si gran pascion. Perchël al nce tan na gran legrëza cun i culëures dla natura che stramuda da sajón a sajón. Tl prim depenjoval mo cun culëures a ega, ma tosc i al giamà ora cun chëi a uele che pieta duta la variantes de culëures. Depënjer ie per ël coche mudelè cun culëures. Dantaldut la tonaliteies de cueciun al gën. “Coche artist y moler me ei bele da for lascià nspiré dala belëza y richëza dla natura, dai prei da mont de marueia cun si culëures for defrënc, ala fueia sluminënta di ciarijeies da d'autonn...” . La natura y nosc ambient ie tresora sotmetui a n pruzes de mudazion. I ne se muda nia mé tl cërtil de n ann, ma i reagësc nce ai ntervënc defrënc dla persona. Muvimënc, mudazions y vibrazions – nscila i tlama Senoner – ie i elemënc essenziei de nosta vita che nes acumpanieia anunji. Nscila ie nce si lingaz furmel senià da risses de penel scialdi muvimentedes fates ala maniera di pointilisc y l semea che i culëures zitre sun la tëiles. L pruzes dl depënjer possa se tré ora ani alalongia. Èl nstës dij che si chedri ne ie mei finei, ajache coche moler chierel for tan giut fin che l ie bon de ti ruvé daujin ala perfezion. Ti chedri che Viktor Senoner à metù ora vëniel reprejentà la natura y l corp dl'ëila do la rata perfet coche simbol dla finëza, dl sfanté tl tëm y dla deblëza n cunfront dla durëza, dla forza y dl'artenienza dla furtëza. La paroles dl umanist cunesciù Erasmus von Rotterdam (1466-1536) stlarësc dessegur l miec i pensieres dl moler: “Sce n ti cëla dant a prima mé ala paruda y ala forma dl corp uman, ne se ntëndén pa pona nia riesc che la natura, o miec Chël Bel Die, ne à na tel criatura nia fat per la viera, ma per l'amezizia, nia per la desdruzion, ma per la salvëza y nia per la viulënza, ma per la bona opres?” ◀

Neben der Arbeit in der Werkstatt ist die Bewegung in der freien Natur – er war in seiner Jugendzeit auch Mitglied der Sportgruppe Valanga Azzurra – und die Auseinandersetzung mit der Natur heute noch Viktor Senoners große Leidenschaft. Daher rührt auch seine Faszination für die Farben der Natur, die sich von Jahreszeit zu Jahreszeit verändern. Malt er anfangs noch in Aquarell, so entdeckt er bald die Ölmalerei, die ihm alle erdenklichen Farbnuancen ermöglicht. Malen ist für ihn wie Modellieren mit Farbe. Besonders die Rottöne haben es ihm angetan. „Als Künstler und Maler habe ich mich schon immer von der Schönheit und Vielfalt der Natur inspirieren lassen, von den atemberaubenden Bergwiesen mit ihren ständig wechselnden Farben bis hin zu den leuchtenden Herbstblättern der Kirschbäume...“. Die Natur und unsere Umwelt sind einem ständigen Wandlungsprozess unterworfen, sie verändern sich nicht nur im Laufe eines Jahres, sondern reagieren auch auf die unterschiedlichsten Eingriffe des Menschen. Bewegungen, Veränderungen und Vibrationen – so benennt sie Senoner – sind wesentliche Elemente unseres Lebens, die uns ständig begleiten. So ist auch seine Formensprache von sehr bewegten, pointilistisch anmutenden Pinselstrichen gekennzeichnet und die Farben scheinen auf den Leinwänden zu vibrieren. Der Malprozess kann sich über Jahre hinziehen. Er selbst sagt, seine Bilder seien nie abgeschlossen, da er als Maler immer auf der Suche nach der perfekten Vollkommenheit strebe. In den gezeigten Bildern stellt Viktor Senoner die Natur und den weiblichen Körper in seiner scheinbaren Vollkommenheit als Symbol der Sanftheit, Vergänglichkeit und Zerbrechlichkeit der Härte, der Stärke und Stabilität der Festung gegenüber. Das nachfolgende Zitat des bekannten Humanisten Erasmus von Rotterdam (1466-1536) bringt die Gedanken des Malers wohl am besten zum Ausdruck: „Wenn man also zuerst nur die Erscheinung und Gestalt des menschlichen Körpers ansieht, merkt man dann nicht sofort, dass die Natur oder vielmehr Gott, ein solches Wesen nicht für Krieg, sondern für Freundschaft nicht zum Verderben, sondern zum Heil, nicht für Gewalttaten, sondern für Wohltätigkeit erschaffen hat?“ ▶



Kirschbaum an einem schwülen Herbsttag, 2017

Ciarijé n da bampa da d'auton
Ciliegio in un'afosa giornata autunnale
Cherry tree on a sultry autumn day

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand / Olio su tela / Oil on canvas
100x90 cm

Oltre al lavoro di artista, il movimento all'aria aperta – in gioventù è stato anche membro dell'associazione sportiva Valanga Azzurra – e il confronto con la natura sono ancora oggi le grandi passioni di Viktor Senoner. Da qui nasce anche il suo fascino per i colori della natura, che cambiano di stagione in stagione. Inizialmente dipinge ad acquerello, ma presto scopre la pittura a olio, che gli permette di realizzare le sue opere in tutte le sfumature cromatiche immaginabili. Dipingere per lui è come modellare con il colore. Ad affascinarlo in particolar modo sono i toni del rosso. "In quanto artista e pittore, mi sono sempre lasciato ispirare dalla bellezza e dalla varietà della natura, dagli spettacolari prati di montagna con i loro colori cangianti fino alle vivide foglie autunnali degli alberi di ciliegio...". La natura e il nostro ambiente sono sottoposti a un costante processo di cambiamento: non solo cambiano nell'arco dell'anno, ma anche reagiscono agli svariati interventi dell'uomo. Movimenti, cambiamenti e vibrazioni - come li chiama Senoner - sono elementi essenziali della nostra vita che ci accompagnano costantemente. Così anche il suo linguaggio delle forme è caratterizzato da pennellate concitate, da uno stile ispirato al puntinismo e da colori che sembrano vibrare sulla tela. Il processo pittorico può durare anni. L'artista stesso dice che i suoi quadri non sono mai finiti, perché come pittore egli è sempre alla ricerca della perfezione. Nei quadri in mostra, Viktor Senoner rappresenta la natura e il corpo femminile nella sua apparente perfezione come simbolo di soavità, fugacità e fragilità rispetto alla durezza, alla forza e alla stabilità della fortezza. La seguente citazione del noto umanista Erasmo da Rotterdam (1466-1536) probabilmente esprime al meglio il pensiero del pittore: "Se dunque si guarda dapprima solo all'aspetto e alla forma del corpo umano, non si nota forse subito che la natura, o meglio Dio, ha creato tale essere non per la guerra ma per l'amicizia, non per la distruzione ma per la salvezza, non per gli atti di violenza ma per le azioni di benevolenza?".

Aside from working in his workshop, Viktor Senoner's greatest passions are exercising in the great outdoors – in his youth he was a member of the Valanga Azzurra sports group – and being in contact with nature are still today Viktor Senoner's great passion. This explains his fascination for the colours of nature, which change from season to season. While he initially painted in watercolours, he soon discovered oil painting, which allows him all imaginable shades of colours. Painting to him is like sculpting with colours with colour. He is particularly fond of red tones. "As an artist and painter I have always drawn inspiration from the beauty and diversity of nature, from spectacular mountain meadows with their constantly changing colours through to the glowing autumn leaves of cherry trees...". Nature and our environment are subject to a constant process of transformation, they change not only during the year, but also respond to mankind's many different interventions. Movements, changes and vibrations – as Senoner calls them – are essential elements that constantly accompany us in our lives. Thus his artistic language is also characterised by highly mobile, pointillist brushstrokes, with his colours seemingly vibrating on the canvasses. His painting process can extend over years. He himself says his pictures are never finished because as a painter he is always striving to accomplish perfection. In the paintings on display, Viktor Senoner contrasts nature and the female body in its apparent perfection as a symbol of gentleness, fleetingness and fragility with the harshness, strength and stability of the Fortress. The following quote from the well-known humanist, Erasmus of Rotterdam (1466-1536) probably best expresses the painter's thoughts: "So if someone first only looks at the appearance and form of the human body, do they not immediately notice that nature, or rather God, created such a being not for war but for friendship, not for destruction but for healing, not for acts of violence but for benevolence?"



Roter Kirschbaum an einem frischen Herbsttag, 2008

Ciarijé cueciun n di fräsch da d'auton /
Un ciliegio rosso in una fresca giornata
autunnale / Red cherry tree on a fresh
autumn day

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

100x140 cm

Laubbaum im Herbst, 2019-2022

Lën da fueia da d'auton
Albero deciduo in autunno
Deciduous tree in autumn

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

120x80 cm

Laubbaum im Frühjahr, 2020

Lën da fueia da d'ansciuda
Albero deciduo in primavera
Deciduous tree in spring

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

120x80 cm

Der Mensch als Teil der Natur, I und II, 2018

La persona sciche pert dla natura, I y II /
L'essere umano come parte della
natura, I e II / Mankind as part of
nature, I and II

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

70x100 cm

Roland Perathoner

* 1961 / viv y lëura te Sëlva / lebt und arbeitet in Wolkenstein in Gröden /
vive e lavora a Selva in Val Gardena / lives and works in Selva in Val Gardena

Furmazion tla Scola a Urtijëi te Gherdëina stlujan ju cun l diplom de Scultura. Sujurnanza ti USA (Colorado), tla Svizera, n Tiera Tudëscia y tl'Austria. Dal 1997 inant al fat pea pra de plu cuncorsc, metù ora si lëures te mostres persuneles y de grupa y pra fieres d'ert tl Südtirol y tl'Austria.

Ausbildung an der Kunstschule in St. Ulrich in Gröden mit Abschluss zum Bildhauer. Auslandsaufenthalte in den USA (Colorado), in der Schweiz, Deutschland und Österreich. Seit 1997 Teilnahme an diversen Wettbewerben, Einzel- und Gruppenausstellungen, Kunstmesse in Südtirol und Österreich.

Si forma presso la Scuola d'arte di Ortisei in Val Gardena da dove riceve il diploma di scultore. Soggiorna all'esterno, negli Stati Uniti (Colorado), Svizzera, Germania e Austria. Dal 1997 partecipa a vari concorsi, mostre individuali e collettive e fiere d'arte in Alto Adige e Austria.

Roland Perathoner trained at the art college in Ortisei in Val Gardena graduating as a sculptor. He has spent time abroad in the USA (Colorado), Switzerland, Germany and Austria. Since 1997 has been taking part in various competitions, solo and group exhibitions and art fairs in South Tyrol and Austria.

Roland Perathoner lëura dantaldut tl lën y tl bront. Aldò dl lëur chierel ora zirm, lën da cucia o da linda. Lën da linda tol Perathoner gën per figures profanes, ajache l ie n lën scialdi linëus, zënza rames y sauri da manejé. Dan mèter man l lëur d'ert mudelea l scultëur n model de mauta. L dialogh ie da plu o manco 15 ani una dla tematiche zentreles de Roland Perathoner y chèl dantaldut te si reprentazions profanes. La mudazions fundamenteles te nosta comunicazion da uni di, l manejamënt di media soziei che nes sburdla tresora de publiché n cuntribut, n curt de "likem" y de sparti minonghes, y nia per ultim l'esperienzes cun la pandemia Curona y si cunsequënzes che à nfluenzà dassënn y per giut nosc cumpurtamënt tla relazions cun l'otra persones, à mutivà l scultëur de mèter chësta tematica inò tl zënter de si lëur atuel. La pitla figures che ie mé depëntes n pert a blanch, cueciun y grisc, nes nvieia a ti jì permez per ti cialé plu ala menuda y a se lascé ite sun n dialogh cun ëiles. Te un n lëur udons doi ëi de generazions defrëntes che sta vis-a-vis: l jëun te na pusizion n sích cufeda danjù y l vedl bel rëit che cële insù. Te n auter lëur udons n ël y n'ëila de feter la medema grandëza mpralauter cun i braces spanei al'autëza dla sciabes. L ël cëla cun na udleda sciorfa de viers dl'ëila y l'ëila cëla cun n pitl rì danora. Si pelpes dla man ne se toca nia y l semea sciche sce i tenissa deberieda velch de trasparënt danter la mans o sciche sce zeche ne lascëssa nia pro che i se toche. Ulëi o no ulëi se fejen ti cialan chësta dumandes: "Chirons'a inò deplù l sté daujin a d'otra persones, ti jons'a permez de nosta bona chiran l dialogh o restons'a plu gën a na cërta destanza?"

Roland Perathoner arbeitet vorwiegend in Holz und Bronze. Je nach Art der Darstellung wählt er Zirben-, Nuss- oder Lindenhholz. Letzteres bevorzugt Perathoner für profane Figuren, da es ein sehr helles, ruhiges Holz ohne Äste ist. Vor der eigentlichen Arbeit fertigt der Bildhauer ein dreidimensionales Modell aus Ton an.

Dialog ist eines der zentralen Themen, das Roland Perathoner seit rund 15 Jahren beschäftigt und das sich besonders in seinen profanen Darstellungen niederschlägt. Grundlegende Veränderungen in unserer alltäglichen Kommunikation, der Umgang mit sozialen Medien, die uns ständig dazu auffordern, Beiträge zu veröffentlichen, zu liken, Meinungen zu teilen und nicht zuletzt die Erfahrungen mit der Corona-Pandemie und deren Folgen, die unser Verhalten im Umgang mit unseren Mitmenschen maßgeblich und nachhaltig beeinflusst haben, bewegen den Bildhauer dazu, dieses Thema wieder in den Mittelpunkt seiner aktuellen Arbeiten zu stellen. Die kleinformatigen, nur teilweise bemalten Figuren in Weiß, Rot und Grau laden dazu ein, sich ihnen zu nähern, sie auf Augenhöhe zu betrachten und mit ihnen in einen Dialog zu treten. In der einen Darstellung stehen sich zwei männliche Figuren unterschiedlicher Generationen gegenüber, der Jüngere in leicht gebeugter Haltung, der Ältere mit erhobenem Haupt und nach oben gerichtetem Blick. In der anderen Darstellung stehen eine Frau und ein Mann, etwa gleich groß, mit ausgestreckten Armen auf Schulterhöhe nebeneinander. Der Mann schaut mit strengem Blick in Richtung der Frau, die Frau mit einem leichtem Lächeln nach vorne. Ihre Handflächen berühren sich nicht, als hielten sie gemeinsam einen transparenten Gegenstand zwischen den Händen oder als verhindere etwas die Berührung. Folgende Fragen drängen sich auf: „Suchen wir wieder vermehrt die Nähe zu anderen Menschen, gehen wir aktiv auf sie zu und suchen den Dialog oder bleiben wir lieber auf Distanz?“



The day after, 2022

Zirm depënt cun culëur d'acril
Zirbelkiefer mit Acrylfarbe bemalt
Pino cembro dipinto con colori acrilici
Pinus cembra painted with acrylic paint

51 x 27 x 32 cm

Roland Perathoner lavora principalmente il legno e il bronzo. A seconda del tipo di rappresentazione, sceglie il legno di pino, noce o tiglio. Predilige quest'ultimo per le figure profane, poiché è un legno molto chiaro, stabile e privo di nodi. Prima dell'opera vera e propria, lo scultore realizza un modello tridimensionale in argilla. Il dialogo è uno dei temi centrali che Roland Perathoner tratta da quasi 15 anni e che si riflette particolarmente nelle sue opere profane. Cambiamenti sostanziali nella nostra comunicazione quotidiana, l'uso dei social media, che ci spingono costantemente a postare, mettere like, condividere opinioni, e non da ultimo le esperienze della pandemia e delle sue conseguenze, che hanno impattato in modo determinante e durevole il nostro comportamento nell'approccio con i nostri consimili, hanno spinto lo scultore a riportare questo tema al centro del suo lavoro attuale. Le effigi, di piccolo formato e dipinte solo parzialmente in bianco, rosso e grigio, ci invitano ad avvicinarci, a osservarle alla loro altezza e a entrare in dialogo con loro. In un gruppo scultoreo, due figure maschili di due generazioni diverse stanno in piedi l'una di fronte all'altra, il più giovane in posizione leggermente flessa, il più anziano con la testa sollevata e lo sguardo rivolto verso l'alto. In un altro gruppo di due statue si vedono una donna e un uomo, più o meno della stessa altezza, in piedi fianco a fianco con il braccio che dà verso l'altro/a teso all'altezza della spalla. L'uomo guarda severo verso la donna, la donna ha lo sguardo rivolto verso avanti e un leggero sorriso sulle labbra. I loro palmi non si toccano, come se insieme tenessero un oggetto trasparente tra le loro mani o come se qualcosa impedisse loro di toccarsi. Sorgono domande di questo tipo: "Cerchiamo di nuovo una maggiore vicinanza alle altre persone, andiamo attivamente loro incontro e cerchiamo il dialogo o preferiamo tenerci a distanza?"

Roland Perathoner works primarily with wood and bronze. Depending on the type of figure he wants to represent, he chooses arolla pine, walnut or lime wood. He prefers lime wood for profane figures, as it is a very pale, soothing wood with no knots. Before the actual work, the sculptor creates a three-dimensional clay model. Dialogue is one of the key themes that has occupied Roland Perathoner for around 15 years and is particularly reflected in his profane works. Fundamental changes in our everyday communication, the way we interact with social media, which are constantly asking us to post content, to like, to share opinions, and last but not least, our experience of the Covid pandemic and its consequences, which have had a significant and lasting impact on the way we interact with our fellow human beings, have prompted the sculptor to once again place this theme at the centre of his current work. The figures in small format, only partially painted in white, red and grey invite us to move up close to them, look at them at eye level and enter into dialogue with them. In one group, two male figures of different generations face each other, the younger one slightly bent over, the older one with his head raised and his eyes turned upwards. In the other group, a woman and a man, roughly of the same height, stand next to each other with their arms stretched out at shoulder height. The man looks sternly in the direction of the woman, the woman looks forward with a slight smile. The palms of their hands do not touch, as though they hold a transparent object or as if something prevented them from touching one another. The following questions spring to mind: "Are we trying again and more often to get closer to other people, are we actively approaching them and seeking dialogue, or do we prefer to keep our distance?"



Dialog mit Balance, 2022

Dialogh cun balanz / Dialogo con
l'equilibrio / Dialogue with balance

Zirm depënt cun culëur d'acril
Zirbelkiefer mit Acrylfarbe bemalt
Pino cembro dipinto con colori acrilici
Pinus cembra painted with acrylic paint

52x25x32 cm

Günther Runggaldier

* 1971 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden /
vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Do la Scola à Günther Runggaldier fat na furmazion de cin ani da moler y nduradëur pra mostri defrënc a Urtijëi. Dal 1991 inant lëurel coche moler y nduradëur d'ert liede. L fej pea pra la mostres y fieres d'ert dl'Unika tl Südtirol, tla Talia y n Tiera Tudëscia. Si chedri ie dantaldut da udëi te culezions privates.

Günther Runggaldier absolvierte nach der Kunstschule eine fünfjährige Ausbildung als Fassmaler und Vergolder bei unterschiedlichen Meistern in St. Ulrich. Seit 1991 freiberuflicher Maler und Kunstvergoldner. Beteiligt sich an den Ausstellungen und Kunstmesen der Vereinigung Unika in Südtirol, Italien und Deutschland. Seine Bilder befinden sich vorwiegend in privaten Sammlungen.

Conclusa la scuola d'arte, Günther Runggaldier ha svolto un apprendistato di cinque anni come policromatore e doratore presso vari maestri a Ortisei. Dal 1991 è pittore e doratore artistico libero professionista. Partecipa alle mostre e alle fiere d'arte dell'associazione Unika in Alto Adige, in altre parti d'Italia e in Germania. I suoi dipinti sono esposti principalmente in collezioni private.

Günther Runggaldier completed a five-year training as barrel painter and gilder with various masters in Ortisei after finishing art school. Since 1991 he has been a freelance painter and artistic gilder. He has taken part in exhibitions and art fairs held by Unika in South Tyrol, Italy and Germany. His pictures are found mainly in private collections.

Günther Runggaldier se dedichea da cin ani incà dantaldut ala pitura. Ntan la gran stluta per l virus Corona ova l moler scialdi dl'aurela y l à dassënn nuzà ora chël tëmper per depënjer te si lëuratuere. Èl ne tol nia mé ca duc i peniei y duta la sortes di culëures y di pigmënc che l ie mesun, ma l dà nce ju cun la sportl plu mans de culëur dal linëus nchin al scur y i craza daldò inò ju cun la sportl iust aldò de coche l uel che l cheder cële ora. L dij: "Uni culëur à si lerch, degun ne daussa cumbater l auter." A Runggaldier ti va la natura scialdi a cuer. L ie nmaruà de si richëza de culëures y dla lum te duta si variantes. I chedri muessa lunè da dedite ora y la lum ie la misura dla pitura. Ce putënza che catastrofes natureles possa avëi, ma nce tan zitia che la natura nstëssa ie, nes à mustrà l gran vënt Vaia tl 2018. Te puec menuc iel unì desdrù belau 6000 hectar de bosch. La consequënzes sarà mo da udëi per truep ani. Runggaldier ova ntlëuta cialà pro da viere de si atelier ora coche chësta forza dla natura laurova. L'atmosfera de lum particulera ntan l'ëures dla turba de chëla sëira – de culëures danter l ghìel y l violet –, ne n'iel nia plu stat bon de se desmìncë. Dai chedri te si cë al crià la trilogia Temporal, Lum y Bosch d'inviern che nes mostra la devastazion dl bosch te n mer de culëures y l'atmosfera da d'inviern ncherscëula, ma che nes lascia nce ntraudëi n rai de lum y de speranza che ala fin dla finedes vede dut ora bën. ◀

Günther Runggaldier widmet sich seit fünf Jahren mit Vorliebe der Malerei. Der Lockdown in Folge der Corona-Pandemie verhalfen dem Maler zu viel freier Zeit, die er intensiv nutzte und davon viele Stunden im Atelier mit Malen verbrachte. Dabei verwendet er nicht nur die verschiedenen Pinsel und die ganze Palette der möglichen Farben und Pigmente, sondern trägt sie mit dem Spachtel Schicht für Schicht von hell nach dunkel auf und nimmt sie mit dem Spachtel wieder ab, je nachdem zu welchem Ergebnis er kommen möchte. Er sagt, „Jede Farbe hat ihren Platz, keine darf die andere bekämpfen.“ Runggaldier ist fasziniert von der Natur, ihrer Farbenvielfalt und dem Licht in all seinen Facetten. Die Bilder müssen von innen heraus leuchten, das Licht ist das Maß der Malerei. Welche Ausmaße Naturkatastrophen annehmen können, aber auch wie fragil die Natur selbst ist, hat uns der Sturm Vaia im Jahr 2018 gezeigt. Innerhalb weniger Minuten wurden fast 6000 Hektar Wald zerstört. Die Folgen werden noch viele Jahre zu sehen sein. Runggaldier beobachtete diese Naturgewalt damals vom Fenster seines Ateliers aus. Die besondere Lichtstimmung – geprägt von Gelb- und Violetttönen –, die den Sturm in den Abendstunden begleitete, ließ ihn seitdem nicht mehr los. Aus den Bildern in seinem Kopf schuf er die Trilogie „Sturm, Licht und Winterwald“, die uns zwar die Zerstörung des Waldes in einem Farbenmeer und die düstere Winterstimmung vor Augen führt, aber dann doch wieder einen Lichtblick und die Hoffnung auf eine Wende zum Guten vermittelt. ▶



Licht, 2022

Lum / Luce / Light

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

152x102 cm

Da cinque anni Günther Runggaldier si dedica preferibilmente alla pittura. Il lockdown durante la pandemia di Covid-19 ha concesso al pittore molto tempo libero, che egli ha sfruttato intensamente trascorrendo numerose ore nel proprio atelier a dipingere. Per il suo lavoro l'artista utilizza vari pennelli e l'intera gamma di colori e pigmenti possibili, applicandoli con una spatola strato per strato dal chiaro allo scuro e rimuovendoli nuovamente con la spatola, a seconda del risultato che vuole ottenere. "Ogni colore ha il proprio posto, nessuno deve lottare contro l'altro", afferma l'artista. Günther Runggaldier è affascinato dalla natura, dalla sua variopinta diversità e dalla luce in tutte le sue sfaccettature. I dipinti devono brillare dall'interno, la luce è il metro di misura della pittura.

Quali proporzioni possano assumere le catastrofi naturali, ma anche quanto fragile sia la natura stessa ce l'ha dimostrato la tempesta Vaia nel 2018, che nel giro di pochi minuti ha devastato quasi 6000 ettari di bosco e le cui conseguenze saranno visibili ancora per molti anni. Allora, Runggaldier era rimasto a osservare la forza della natura dalla finestra del suo atelier. La particolare atmosfera creata dalla luce – dai toni gialli e violacei – che ha accompagnato la tempesta nelle ore serali non l'ha più abbandonato. Partendo dalle immagini impresse nella sua mente, l'artista ha creato la trilogia "Tempesta, Luce e Bosco d'inverno", che da un lato rivela la distruzione del bosco in un mare di colori e la cupa atmosfera invernale, ma dall'altro lascia anche spazio a una nuova luce e alla speranza di una svolta positiva. ◀

Günther Runggaldier has devoted himself to painting for the past five years. The lockdown following the Covid pandemic gave the painter plenty of free time, which he used intensively and spent many hours painting in his studio. Not only does he use a range of different brushes and the entire palette of possible colours and pigments, he also applies them layer upon layer from lighter to darker nuances and then uses his palette knife to remove them again, in order to achieve the results he wants. "Every colour," he says, "has its place, none should be in conflict with the others." Günther Runggaldier is fascinated by nature, its colourful diversity and by light in all its facets. The pictures must shine from within; light is the yardstick he uses to measure his paintings.

The storm Vaia in 2018 showed us the magnitude that natural disasters may have but also how fragile nature actually is. In just a few minutes, almost 6000 hectares of woodland were destroyed. The consequences will be seen for many years to come. Runggaldier observed this force of nature from the window of his studio at the time. He never forgot the special quality of light – characterised by tones of yellow and violet – that accompanied the storm in the evening hours. From the images in his head he has now created a trilogy, which shows us the destruction of the forest in a sea of colours and the gloomy winter atmosphere, but then provides us with a ray of light and hope in a change for the better. ◀



Winterwald, 2023

Bosch d'inviern / Bosco invernale /
Winter forest

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

152x102 cm

Sturm, 2023

Temporal / Tempesta / Storm

Uele sun drap de lin / Öl auf Leinwand /
Olio su tela / Oil on canvas

152x102 cm

La furtèza se à damandà da Matthias Kostner na maniera de lauré nueva, demez dala figura de viers de na nstalazion che tol ite duta la lerch, che nes ndesfida y nes damanda de tò pusizion. Nèus nstësc messon zapé ite tl ciamp da mines che ti meton ai autri. La mines ie n simbul de dejunion, abundanza, dejatenzion, iniuranza y mo truep deplù y mpo stales decà ala semea inuzëntes. N pericol tler y tl medemo tēmp scundù, da no se rēnder cont. L lēn mort ju che spientla dal sussot renforza la scena y nes pieta tl medemo tēmp l mesun de jì do n'otra streda. Mudon nce nèus nosta pusizion, nosc fé y nosta pruspetiva. Nèus ulon mudé! Nèus ulon straiché ch'ì nia tl titul dl'opra, ulon pensé do n cont de truep, mudé minonga y fé. ↻

Matthias Kostner

* 1982 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

1996 – 2000 Scola profesciunela de ziplé a Urtijëi y da dedò lerner tla berstot de familia. Dal 2008 stude tla Scola d'Ert Cademia. L mêt ora te mostres tla Talia y nce oradecà, dantaldut ti Paejes Tudësc, tl'Austria y tl Belgio.

Von 1996 bis 2000 besuchte Matthias Kostner die Fachschule für Kunsthandwerk in St. Ulrich und absolvierte anschließend eine Lehre im elterlichen Betrieb. Seit 2008 studiert er an der Kunsthochschule Cademia und hat in Italien und im Ausland ausgestellt, vor allem in Deutschland, Österreich und Belgien.

Tra il 1996 e il 2000 Matthias Kostner frequenta la Scuola professionale per l'artigianato artistico di Ortisei, proseguendo con un apprendistato nell'attività di famiglia. Dal 2008 studia presso la Scuola d'arte Cademia ed espone in Italia e all'estero, soprattutto in Germania, Austria e Belgio.

Between 1996 and 2000 Matthias Kostner attended the vocational school for sculpture in Ortisei, followed by an apprenticeship in the family business. From 2008 he studies at the School of Fine Arts Cademia and holds exhibitions in Italy and abroad, mainly in Germany, Austria and Belgium.

Die Festung forderte von Matthias Kostner eine neue Arbeitsweise ein, weg von der Figur und hin zu einer raumeinnehmenden Installation, die uns fordert und auffordert. Wir selbst müssen eintreten, in das Minenfeld, das wir anderen legen. Die Minen versinnbildlichen Feindschaft, Überfluss, Unbedachtheit, Ignoranz und so vieles mehr und liegen doch scheinbar arglos im Raum. Die Augenscheinlichkeit und gleichzeitige Untersehelligkeit der Gefahr. Der von der Decke hängende, abgestorbene Baum intensiviert das Szenario und bietet uns zugleich einen Ausweg. Ändern auch wir unsere Position, unsere Haltung und Perspektive. Wir wollen die Veränderung! Wir wollen das nicht in der Klammer des Werktitels streichen, wollen vieles überdenken, umdenken und handeln. ↻

La Fortezza ha richiesto a Matthias Kostner un nuovo modo di lavorare, non una figura ma un'installazione che occupi tutto lo spazio in cui si trova, che ci sproni e ci sfidi. Noi stessi dobbiamo entrare nel campo minato che prepariamo per gli altri. Le mine simboleggiano le ostilità, gli eccessi, l'imprevidenza, l'ignoranza e molto altro, eppure giacciono apparentemente innocue nella sala. L'aspetto evidente del pericolo convive con quello subliminale. L'albero morto che pende dal soffitto intensifica lo scenario e allo stesso tempo ci offre una via d'uscita. Cambiamo anche noi la nostra posizione, il nostro atteggiamento e la nostra prospettiva! Vogliamo il cambiamento! Vogliamo cancellare il "non" tra parentesi nel titolo dell'opera, vogliamo riflettere e ripensare molte cose, vogliamo agire. ↻

The Fortress inspired Matthias Kostner to approach his work from a new perspective, shifting away from the figure and towards a space-occupying installation that prompts and provokes us. We ourselves must enter the minefield that we lay for others. The mines symbolise enmity, excess, recklessness, ignorance and so much more, even if they lie around seemingly innocent in the room. They symbolise the obvious and at the same time hidden nature of danger. The dead tree hanging from the ceiling intensifies the scenario and at the same time offers a way out. We too can change our position, our attitude and perspective. We want change! We want to delete the word "not" in brackets in the work's title, we want to reconsider many things, change the way we think and take action. ↻



Die Veränderung, die wir (nicht) wollen, 2023

La mudazion che (ne) ulon (nia)
Il cambiamento che (non) vogliamo
The change we (don't) want

Nstalazion: lèn de lèn, culèur
Installation: Baum, Holz, Farbe
Installazione: tronco d'albero, legno, vernice
Installation: Tree, Wood, Colour

Mesures defrèntes
Unterschiedliche Maße
Dimensioni diverse
Different dimensions

Cun curaje y chiran formes nuevas rafigurea Helene Demetz tl lën dur y pesoch de "wengé" la figura de n'ëila. Sterscia, jan rëit y cialan bel ndrë' ora se desgatiëiela dala ciadëines che ti ie unides metudes coche ëila. La ie iló mpe tl self, segura y bela defin, pervia dl lën scur y dla decurazions d'or fines ne se adateiela mpo no ai standarc de n cunformism plat. La sta mpe tl self y se fej sia la lerch de na luegia dut ntëur de merca maschila. L'artista uel dé n sëni: l ie ëura de la finé cun la predominanza, l ie ëura de partezipé ala criazion de nosc dauni y ala dezijions, l ie ëura de mustré l snait de mudazion. ↻

Helene Demetz

* 1971 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

1986 – 1989 lernerä tla berstot de si pere Meinrad Demetz y tl medemo tëmpe vala ala Scola profesciunela de ziplé a Urtijëi. Dal 1994 incà iela scultëura ndependënta y mët ora si lëures tl raion dl Südtirol.

Von 1986 bis 1989 absolvierte Helene Demetz eine Lehre in der Werkstatt ihres Vaters und besuchte gleichzeitig die Fachschule für Kunsthandwerk in St. Ulrich. Seit 1994 arbeitet sie als freischaffende Bildhauerin und stellt ihre Werke in Südtirol aus.

Tra il 1986 e il 1989 Helene Demetz svolge un periodo di apprendistato nel laboratorio del padre e contemporaneamente frequenta la Scuola professionale per l'artigianato artistico di Ortisei. Dal 1994 è scultrice in proprio ed espone le proprie opere in Alto Adige.

Between 1986 and 1989 Helene Demetz did an apprenticeship in the workshop of her father Meinrad Demetz while attending the vocational school for sculpture in Ortisei. She has been working as a self-employed sculptor since 1994 with exhibitions held in South Tyrol.

Mutig und auf der Suche nach neuen Formen, bringt Helene Demetz aus dem schweren, harten Wengeholz eine Frauenfigur hervor. Aufrecht schreitend, unbeirrt und mit erhobenem Blick löst sie sich von den Fesseln, die ihr als weiblicher Figur anhaften. Ungemein schön, durch das tief dunkle Holz und die Nuancen in Gold und doch rau und unangepasst steht sie im Raum. Sie nimmt den durchweg maskulin geprägten Ort für sich ein. Die Künstlerin will ein Zeichen setzen: Es ist an der Zeit, die männliche Vorherrschaft zu beenden, es ist an der Zeit mitzugestalten und mitzuentscheiden, es ist an der Zeit für Mut und Veränderung. ↻

Con coraggio e alla ricerca di nuove forme, Helene Demetz fa scaturire dal duro e pesante legno di wengé una figura femminile, che avanzando eretta, imperterrita e con lo sguardo verso l'alto, si libera dalle catene che la stringono in quanto rappresentazione di donna. Immensamente bella, con quel profondo scuro del legno e le sfumature dorate, ma al contempo grezza e disadattata, si erge nella stanza dominando l'ambiente dal carattere prettamente maschile. L'artista vuole dare un messaggio: è giunta l'ora di spezzare il dominio, è tempo di diventare partecipi nei processi creativi e decisionali, è tempo di coraggio e di cambiamento. ↻

Courageously and in the search for new forms, Helene Demetz has produced a female figure from the heavy, hard Wenge wood. Striding erect, undeterred and with her eyes turned upwards, she breaks free from the shackles that cling to her female figure. She stands in the room, uncommonly beautiful due to the deep dark wood and golden nuances, though rough and not yet honed. She takes the completely male-dominated place for her own. The artist seeks to make a statement: the time has come to break with domination, the time has come to participate in creating and decision-making, the time has come for courage and change. ↻



**Frau hat Mut zur
Veränderung, 2023**

L'èila à l snait de mudé / La donna con
coraggio di cambiare / Woman has the
courage to change

Wengé, or
Wenge, Gold
Wengè, oro
Wenge, gold

190 cm

Walter Pancheri

* 1962 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Nchina tl 1982 furmazion da scultëur a Urtijëi te Gherdëina, dal 1983 inant stude tla academia d'ert a Graz (A). Nchina tl 1994 culaburazion tl lëuratuere dl pere Flavio Pancheri. Ncuel al nstës n lëuratuere y se dà for plu suvënz ju cun temesc profans, esperimentea cun formes d'esprescion nueves, cumbinea techniches defrëntes y à giatà si maniera d'esprescion persunela. Dal 2000 inant mëtel ora te mostres tl Südtirol, tla Talia, tl'Austria, n Tiera Tudëscia, tl Liechtenstein y ti USA. L à nce giapà de plu uneranzas y pesć pra cuncorsc per ert sun frabicac.

Bis 1982 Ausbildung zum Bildhauer in St. Ulrich in Gröden, ab 1983 Studium an der Kunsthochschule in Graz (A). Bis 1994 Mitarbeit in der Werkstatt seines Vaters Flavio Pancheri, seither betreibt er eine eigene Werkstatt und widmet sich immer mehr profanen Themen, experimentiert mit neuen Ausdrucksformen, kombiniert verschiedene Techniken miteinander und findet seine ganz persönliche Ausdrucksweise. Seit den 2000er Jahren Ausstellungstätigkeit über Südtirol hinaus, in Italien, Österreich, Deutschland, Liechtenstein und den USA sowie diverse Auszeichnungen und Preise bei Wettbewerben für Kunst am Bau.

Fino al 1982 si forma come scultore a Ortisei di Val Gardena, dal 1983 studia presso la Accademia di belle arti di Graz (A). Fino al 1994 ha lavorato nella bottega del padre Flavio Pancheri e da allora gestisce un proprio laboratorio e si dedica in misura sempre maggiore a temi profani, sperimentando nuove forme espressive, combinando tecniche diverse e trovando un proprio personale modo di esprimersi. Dal 2000 espone in Alto Adige e in altre parti d'Italia, nonché in Austria, Germania, Liechtenstein e negli Stati Uniti, inoltre riceve diversi riconoscimenti e premi in concorsi di decorazione architettonica.

Until 1982 Walter Pancheri trained as a sculptor in Ortisei in Val Gardena and from 1983 studied at the Academy of Fine Arts in Graz (A). He worked in the workshop of his father, Flavio Pancheri until 1994 and since then he has run his own workshop, devoting himself to more profane subjects, experimenting with new forms of expression, combining different techniques and finding his very own form of expression. Since the 2000s he has held exhibitions beyond South Tyrol, in Italy, Austria, Germany, Liechtenstein and the USA and received several awards and prizes in competitions for architectural decoration.


Per njinië ca la mostra ova Walter Pancheri d'autonn dl 2022 vijità la furtëza. Ntlëuta ovel senti n sentiment de gran trica y l ti savova de vester te na perjon. Riesc ti fovel tumà ite na si vijita dan truep ani te n ciamp de cunzentramënt che l ova dassënn batù ju y che l ova lascià cun pensieres pesoc sciche sce l ëssa da purté na crëusc. Ma la lum dl di che dajova ite tres i vieresc y i raies de surëdl che sciaudova, ova te èl nce descedà crëta, speranza y lidëza. Chësta mprescions persuneles ovel trat adum nscila:

Na sensazion pesocia, grija, scura, busienta, puech tlera, desvaliva. Mi perzezion.

N ntënder la urità? Una de de plu uriteies?

Mudazion tla perzezion.

Purvè a mudé l pont de ududa. Ti cialé al'esperienza, al vivù y al senti da n'otra perspètiva. Te mi nmaginazion me feji mia la storia vivuda da d'autri per iluminé y valuté da nuef la prima mprescion. Zënza stlù ora cosses ncompres y me ngiané nstës, iel nce da garat d'otra uriteies. Ie vëije y sènte la lum che stënta belau a uni ite. L vën a se l dé sensazions nueves. L obietif mesura ora la lerch, concia ite da nuef. Cie che ie desvalif se valiva ora, vën plu linëus, sfanta belau.

Tl lëur Perzezion metù ora dal artist udons de pitla pertes de fotografies dla furtëza che ie metudes adum te tòc chedri, cian ala fin sun parëi n gran cheder che ie dut un. I chedri ie fotografies de Pancheri che l lëura ora sun computer. Pona les druchel ora sun papier y les ncola da redëus sun lën da linda bele ziplà ora. Pernanche l lëur ie sut, sfrieiel demez la plata de papier cun papier vedrà. L lën devënta l purtadëur di culëures dla fotografies. Ch'l stramudé da scur a linëus y da dassënn movimënta y ondulà a n sofonz lize, spidlea l sentiment emozional de Pancheri descrit tl test. 

Im Zuge der Vorbereitung für die Ausstellung besuchte Walter Pancheri im Herbst 2022 die Festung. Dabei überkam ihn ein beklemmendes Gefühl, er fühlte sich wie in einem Gefängnis. Unmittelbar erinnerte er sich an den Besuch eines Konzentrationslagers Jahre zuvor, das er mit bedrückter Stimmung und düsteren Gedanken verließ, als läge eine schwere Last auf ihm. Das durch die Fenster einfallende Tageslicht und die wärmenden Sonnenstrahlen, vermittelten ihm aber auch Zuversicht, Hoffnung und Freiheit. Diese persönlichen Eindrücke fasste er in folgende Worte:

Ein bedrückendes Gefühl, grau, dunkel, unruhig, unübersichtlich, voller Unebenheiten.

Meine Wahrnehmung. Eine Wahrnehmung?

Eine von mehreren Wahrheiten?


Wandel in der Wahrnehmung.

Der Versuch den Blickpunkt zu ändern. Das Erfahrene, Gelebte und Gefühlte aus einer anderen Perspektive betrachten. Ich mache mir die erlebte Geschichte anderer im Geiste zu eigen, um den ersten Eindruck neu zu beleuchten und zu bewerten.

Ohne das Unangenehme auszublenden und mich zu betrügen, stehen auch andere Wahrheiten zur Verfügung.

Ich nehme das fast zögerlich einfallende Licht wahr.

Neue Eindrücke entstehen. Das Objektiv ertastet den Raum, ordnet erneut. Das Unebene glättet sich, wird heller, entschwindet beinahe.

In seiner ausgestellten Arbeit „Wahrnehmung“ sehen wir Detailaufnahmen aus der Festung, die in Form von quadratischen Ausschnitten zu einem großen, zusammenhängenden Wandbild arrangiert sind. Die Bilder sind Fotografien von Pancheri selbst, die er am Computer bearbeitet, auf Papier ausdrückt und spiegelverkehrt auf vorher geschnitztes Lindenholz mit Leim aufträgt. Nach dem Trocknen entfernt er die Papierschicht mit Schleifpapier. Das Holz wird zum Träger der Farben der Fotografien. Die Übergänge von dunkel zu hell und von stark bewegtem, welligem zu glattem Untergrund spiegeln den im Text beschriebenen emotionalen Zustand Pancheris wider. 



Nell'autunno del 2022, quindi durante la preparazione della mostra, Walter Pancheri ha visitato la Fortezza nell'autunno del 2022. In questo ambiente si è sentito sopraffatto da una sensazione di oppressione, come se si trovasse in una prigione. Gli è subito tornata alla mente la visita a un campo di concentramento avvenuta anni prima, da cui era uscito con uno stato d'animo di sconforto e pensieri cupi, come se un pesante fardello gravasse su di lui. Allo stesso tempo, però, la luce che filtrava dalle finestre e il calore dei raggi del sole gli trasmettevano un senso di fiducia, speranza e libertà, impressioni personali che l'artista ha formulato con le seguenti parole:

una sensazione opprimente, grigio, scuro, irrequieto, confuso, pieno di irregolarità.
 La mia percezione della verità. Una percezione della verità?
 Una di tante verità? Cambio di percezione.
 Il tentativo di cambiare il punto di vista.
 Osservare ciò che è stato sperimentato, vissuto e sentito da un'altra prospettiva. Faccio mio nella mente il vissuto altrui per guardarlo sotto un'altra luce e rivalutare la prima impressione. Senza nascondere ciò che è spiacevole e senza ingannare me stesso, esistono anche altre verità.
 Percepisco la luce incidente quasi con indugio.
 Generare nuove impressioni. L'obiettivo sonda lo spazio, lo riordina. Il disomogeneo si appiana, si rischiarà, quasi sparisce.

Nell'opera di Pancheri, intitolata "Percezione della verità", vediamo fotografie di particolari della fortezza combinate assieme come tanti ritagli quadrati a formare un armonico murale. Le foto sono state scattate dall'artista stesso, che poi le ha elaborate al computer, stampate su carta e applicate con la colla, a immagine invertita, su una tavola di legno di tiglio precedentemente intagliata. Una volta asciugate, l'artista ne rimuove lo strato di carta utilizzando della carta vetrata. Il legno diventa così portatore dei colori delle fotografie. Il passaggio dallo scuro al chiaro e da sfondi fortemente mossi e ondulati a lisci riflette lo stato emotivo di Pancheri descritto nel testo. ↻

Walter Pancheri visited the Fortress in the autumn of 2022 while preparing for the exhibition. He was pervaded by an oppressive feeling, feeling as though he was in prison. He immediately recalled a visit to a concentration camp years ago, which left him depressed and with gloomy thoughts, as if a heavy burden was weighing on him. The daylight coming in through the windows and the warming rays of the sun however gave him confidence, hope and a sense of freedom. He summarised these personal impressions in the following words:

An oppressive feeling, grey, dark, restless, confusing, full of unevenness.
 My perception. A perception of truth?
 One of several truths? A change in perception.
 The attempt to change the point of view.
 To observe what has been experienced, lived and felt from another perspective. I make the story experienced by others my own in spirit so I can re-examine and re-evaluate the first impression. Without blocking out what is unpleasant and deceiving myself, other truths also become apparent.
 I notice the light entering almost tentatively.
 New impressions emerge. The lens scans the room, rearranges it. The unevenness smoothens out, becomes brighter, almost disappears.

In his exhibited work "Wahr-nehmung" we see photographs of details from the Fortress, arranged in the form of cutouts to form a large, coherent mural. The pictures are photographs taken by Pancheri himself, which he processes on computer, prints onto paper and applies mirror-inverted to previously carved lime wood with glue. When dry, he removes the paper layer with sandpaper. The wood becomes the substrate for the colours in the photographs. The transitions from dark to light and from highly uneven to smooth backgrounds reflect Pancheri's emotional state described in the text. ↻



Wahrnehmung, 2023

Perzezion / Percezione / Perception


Relief de lina y fotografia

Relief in Lindenholz und Fotografie

Rilievo in legno di tiglio e fotografia

Relief in lime wood and photography

360x90 cm (64x: 22,5x22,5 cm)

Tla scudeles scultureles de Simon Oberbacher iel na forza che n sënt ora. Oberbacher les realisea ora de un n tòch de lèn sëul, ti dajan te chësc pruzes de criazion mé si forma fundamentela. Cun na gran sensibltà auzel pona ora l carater unich de uni pez y l lascia po jì. Cun la fazion dla forzes natureles coche l frëit, l fiers, la suta o l tume mostra i ogec sën si ana. I giata nstësc si forma, tumeda ite, raieda, sfenduda o cherpeda su. La belëza pura ti fej lerch a chëla reéla. Chësc pruzes, la trasformazion, ie la esprescion de uni forma de vita. 

Simon Oberbacher


*** 1970 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena**


1984 – 1990 lerner da moler de figures y da nduradëur pra moster jan nce ala Scola profesciunela per moleri y scultëures a Urtijëi. Dal 1990 incà artist liede. Dal 2008 inant al mparà a turné da autodidat y pra cursc de furmazion tl’Austria, ti Paejes Tudësc, tl’Olanda, Nghiltiera y tla Slovachia. L mët ora te mostres dantaldut tl raion dl Südtirol.


Von 1984 bis 1990 absolvierte Simon Oberbacher eine Lehre in einem Malerbetrieb als Fassmaler und Vergolder und besuchte die Fachschule für Maler und Bildhauer in St. Ulrich. Seit 1990 arbeitet er als freischaffender Künstler. Im Jahr 2008 begann er als Autodidakt mit der Erlernung des Drechslerhandwerks und reiste für Lehraufenthalte nach Österreich, Deutschland, Holland, England und in die Slowakei. Seine Arbeiten sind vor allem im Südtiroler Raum ausgestellt.

Simon Oberbacher svolge apprendistati in policromatura e doratura del legno presso un’impresa di pittura tra il 1984 e il 1990 e frequenta la Scuola professionale per pittori e scultori di Ortisei. Dal 1990 è artista libero professionista. Dal 2008 lavora come tornitore del legno autodidatta e riceve incarichi di insegnamento in Austria, Germania, Olanda, Gran Bretagna e Slovacchia. Partecipa in mostre organizzate in Alto Adige.

Between 1984 and 1990 Simon Oberbacher did an apprenticeship as barrel painter and gilder in a painting business; he attended the vocational school for painters and sculptors in Ortisei. He has been working as a freelance artist since 1990. From 2008 he learns as a self-thought wood turner and teaches in Austria, Germany, Holland, England and Slovakia. He displays his works mainly in South Tyrol.

Den skulpturalen Schüsseln von Simon Oberbacher wohnt eine fühlbare Kraft inne. Oberbacher fertigt sie aus einem Stück Holz, gibt ihnen in diesem Schaffensprozess aber lediglich ihre Grundform. Einfühlsam hebt er den einzigartigen Charakter eines jeden Stückes hervor und gibt es dann frei. Unter der Einwirkung von natürlichen Kräften wie Kälte, Hitze, Trockenheit oder Feuchte bringen die Objekte ihr Selbst zum Vorschein. Sie finden in ihre eigene Form, eingefallen, gedreht, zerklüftet, aufgerissen. Die reine Schönheit weicht dem Wahren. Dieser Prozess, die Transformation, ist Ausdruck allen Lebens. 

Nelle ciotole scultoree di Simon Oberbacher risiede una forza percepibile. Oberbacher le realizza utilizzando un unico pezzo di legno, ma in questo processo creativo si limita a dare loro solo una forma di base. Con partecipazione emotiva fa emergere il carattere unico di ogni singolo pezzo e poi lo libera. Sotto l’influenza di agenti naturali, come il freddo, il calore, l’aridità o l’umidità, sono gli oggetti stessi a rivelare il proprio carattere intrinseco e a ritrovarsi nella loro forma: piegati in se stessi, ritorti, incrinati, spaccati. La bellezza pura cede il posto alla realtà. Questo processo, la trasformazione, è espressione di ogni forma di vita. 

A palpable power resides within the sculptural bowls by Simon Oberbacher. He crafts them from a single piece of wood, yet through this creative process he simply gives them their basic shape. He insightfully emphasises the unique character of each piece and then releases it. Under the influences of natural forces such as the cold, heat, aridity or humidity, the objects bring their nature to the fore. They find their way into their own form, collapsed, twisted, fissured, torn apart. Pure beauty gives way to what is true. This process, the transformation, is the expression of all life. 



Transformation, 2022/2023

Trasformazion / Trasformazione / Transformation

Rêur, castania
Eiche, Kastanie
Quercia, castagno
Oak, chestnut

31 x 11 cm; 32 x 22 cm; 30 x 23 cm;
33 x 21 cm; 40 x 20 cm; 41 x 17 cm;
40 x 15 cm

Wilhelm Senoner

*** 1946 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena**

Wilhelm Senoner ie chersciù su te n ambient ulache la tradizion y la scultura fova da cësa. Bele cun 14 ani savovel d'ulëi jì chësta streda. Dal 1960 nchina tl 1965 al fat la Scola a Urtijëi te Gherdëina, dal 1965 nchina tl 1977 fovel lerner pra si pere y dedò pra de plu mostri dla valeda. Dal 1977 iel artist liede y dai ani dl 1980 inant mètel ora si ert te mostres tl Südtirol, tla Talia, tl' Austria, ti Paejes Tudësc, tl Liechtenstein, ti Paejes Basc y a Londra.

Wilhelm Senoner wuchs in einem Umfeld auf, das von der Tradition der Bildhauerei geprägt war. Bereits mit 14 Jahren wusste er, dass auch er diesen Weg einschlagen würde. Von 1960 bis 1965 besuchte er die Kunstschule in St. Ulrich in Gröden, von 1965 bis 1977 absolvierte er eine Lehre bei seinem Vater und anschließend bei verschiedenen Bildhauermeistern im Tal. Seit 1977 ist er freischaffender Künstler, seine Ausstellungstätigkeit führt ihn seit den 1980er Jahren über Südtirol hinaus nach Italien, Österreich, Deutschland, Liechtenstein, in die Niederlande und nach London.

Wilhelm Senoner è cresciuto in un ambiente plasmato dalla tradizione della scultura. All'età di 14 anni sapeva già che anche lui avrebbe seguito questa strada. Dal 1960 al 1965 ha frequentato la Scuola d'arte di Ortisei in Val Gardena, dal 1965 al 1977 ha assolto un apprendistato con il padre e successivamente con diversi maestri scultori della valle. Dal 1977 è un artista libero professionista e dagli anni '80 la sua attività espositiva lo ha portato anche oltre i confini dell'Alto Adige: in altre parti d'Italia, in Austria, in Germania, in Liechtenstein, nei Paesi Bassi e a Londra.

Wilhelm Senoner grew up in an environment steeped in the tradition of sculpture. At the age of 14 he already knew that he too would follow this path. From 1960 to 1965 he attended the art college in Ortisei in Val Gardena; from 1965 to 1977 he completed an apprenticeship with his father and then with several master sculptors in the valley. Since 1977 he has been a free-lance artist, and since the 1980s his exhibition work has taken him beyond South Tyrol to Italy, Austria, Germany, Liechtenstein, the Netherlands and London.

“Ie é giatà mi formes tl crëp” dij Wilhelm Senoner tl film curt (Der Bildhauer aus den Dolomiten, <https://www.wilhelmsenoner.com/de/video>). Chësta frasa dij ora avisa cie che sburdla l artist y da ulache l tol la forza y la ispirazion per si scultures y si depënc. La ntraunides tla montes y la lecurdanzes de canche l fova n tel mut nfluenzea si lingaz furmel defin uriginel y persunel: sperses grovies sciche n crëp scherpënt, l juech dla lum y dla dumbries dla formes dl cherzuel, ciantons y linies taientes sciche sasc sliziei ie i sënies carateristics dla figures de Senoner. I culëures semea tëuc y depënc aldò dla cuntredes dla natura che se chier ora aldò dla sajon la drëta cumposizions de tonalità. Chësc lingaz furmel ie l resultat de truepa esperienzes y proes che à durà ani, ma nce de pruzesc de mudazion cuscienc y de sperimentazions. I lëures metui ora mostra la trasformazion dl artist y l mudamënt de si lingaz furmel. Sce la figura dl pensadëur senteda y plieda danjù fata aldò de chëla de Auguste Rodin fova mo n cialé de ti ruvé daujin a un di majeri scultëures dla segunda metà dl 19ejim centenè, sta l pensadëur dl 2018 sën bel rëit y segur de sé nstës dan nëus su sciche n crëp tla ondas dl mer. Deguna njontes y degun elemënc de juech ne destol dal essenziel. La mans lauredes ora ala maniera de relief y l cë slungjà do ora, mëina la linia che pëia via dal piet dla figura for plu insù. Chësta linia ti semea a n cianton dl crëp che crësc ora de fonz y che se ërj de viers dl ciel.

“La pitura devënta scultura y la scultura devënta pitura”, dij Senoner nstës. Chësta descrizion passenea nce scialdi bën per l cheder Mann am Fenster che completea la grupa dla figures di doi pensadëures. 📍

„Ich habe meine Formen im Felsen gefunden“ so Wilhelm Senoner in einem Kurzfilm (Der Bildhauer aus den Dolomiten, <https://www.wilhelmsenoner.com/de/video>). Dieses Zitat bringt sehr gut zum Ausdruck, was den Künstler inspiriert, woraus er seine Kraft und Inspiration für seine Skulpturen und malerischen Arbeiten schöpft. Die Erlebnisse in den Bergen und seine Erinnerungen daran, die seit seiner Kindheit allgegenwärtig sind, prägen seine unverwechselbare, persönliche Formensprache: raue Flächen wie ein schroffer Felsen, das Spiel von Licht und Schatten der Bergformationen, Kanten und Linien wie scharf geschliffene Steine, das sind die charakteristischen Merkmale von Senoners Figuren. Die Farben wirken wie aus der Natur übertragene Landschaften, die sich je nach Jahreszeit die richtigen Farbkompositionen suchen. Diese Stilelemente sind das Ergebnis jahrelanger Erfahrungen, vieler Versuche, aber auch bewusster Veränderungsprozesse und Experimente. Die ausgestellten Werke zeigen die Wandlung des Künstlers und die Veränderung seiner Formensprache. War die Figur des Denkenden nach Auguste Rodin noch eine Annäherung an einen der größten Bildhauer der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, sitzend, in sich gekehrt, so steht der Denkende von 2018 selbstbewusst vor uns, wie ein Fels in der Brandung. Keine Attribute, keine spielerischen Elemente, die vom Wesentlichen ablenken, die reliefartig ausgearbeiteten Hände und der nach hinten verlängerte Kopf führen die vom Spielbein der Figur ausgehende Linie nach oben fort. Diese Linie kann mit einer Felskante verglichen werden, die aus dem Boden in den Himmel ragt. „Die Malerei wird zur Skulptur und die Skulptur zur Malerei“, so Senoner selbst. Diese Beschreibung lässt sich sehr gut auf das Bild Mann am Fenster übertragen, das die Figurengruppe der beiden Denkenden im Raum vervollständigt. 📍



Mann am Fenster, 2021

Èl pra viere / Uomo alla finestra /
Man at the window

Acril, tiera y cola sun iuta / Acryl, Erde
und Leim auf Jute / Acrilico, terra e colla
su juta / Acrylic, earth and glue on jute

100x100 cm

“Ho trovato le mie forme nella roccia”, afferma Wilhelm Senoner in un cortometraggio (Lo scultore delle Dolomiti, <https://www.wilhelmsenoner.com/de/video>). Questa citazione spiega molto bene cosa ispiri l’artista, da dove egli tragga la forza e l’ispirazione per le sue opere scultoree e pittoriche. Le esperienze vissute sui monti e i ricordi che ne conserva, onnipresenti in lui sin dalla sua infanzia, forgiarono il suo inconfondibile e personale linguaggio delle forme: superfici ruvide come un’erta rupe, il gioco di luci e ombre delle formazioni montuose, bordi e linee come rocce levigate e appuntite, sono questi i tratti caratteristici delle figure di Senoner. I colori sembrano paesaggi attinti dalla natura, che cercano le giuste composizioni cromatiche a seconda della stagione. Questi elementi stilistici sono il risultato di anni di esperienza, di molti tentativi, ma anche di consapevoli processi di cambiamento e sperimentazione. Le opere esposte mostrano la trasformazione dell’artista e il cambiamento del suo linguaggio formale. Se la figura del Pensatore ispirata ad Auguste Rodin, seduto e chiuso in sé, rappresentava ancora un avvicinamento a uno dei più grandi scultori della seconda metà del XIX secolo, il Pensatore del 2018 sta in piedi davanti a noi sicuro di sé e solido come una roccia. Nessun attributo, nessun elemento ludico che distraga dall’essenziale, le mani elaborate in rilievo e la testa protesa all’indietro sono un proseguimento della linea che dalla gamba libera dell’effigie porta verso l’alto. Questa linea può essere paragonata al bordo di una roccia che dal suolo si protende verso il cielo. “La pittura diventa scultura e la scultura diventa pittura”, così lo stesso Senoner. Questa descrizione può essere benissimo rapportata al dipinto “Uomo alla finestra”, che completa il gruppo scultoreo dei due pensatori nella stanza. ↻

“I found my shapes in the rock,” says Wilhelm Senoner in a short film (Der Bildhauer aus den Dolomiten, <https://www.wilhelmsenoner.com/de/video>). This quote clearly expresses what inspires the artist and where he draws strength and inspiration for his sculptures and paintings from. His experiences in the mountains and recollections of these, which have been omnipresent since his childhood, shape his unmistakable personal language of forms: rough surfaces like rugged rock, the interplay of light and shade on the mountain formations, edges and lines like sharply chiselled stones, these are the characteristic features of Senoner’s figures. The colours remind of natural landscapes, which search the right chromatic juxtapositions depending on the season. These stylistic elements are the result of years of experience, of many attempts and efforts but also of deliberate processes of change and experimentation. The works on display show the transformation of the artist and the change in his language of forms. If the sitting figure of the Thinker by Auguste Rodin, closed in on himself, was Senoner’s approximation to one of the greatest sculptors of the second half of the nineteenth century, then the “Thinker” of 2018 stands self-assuredly before us, like a rock amidst the waves. No attributes, no playful elements to distract from the essential, instead the hands in relief and the head bent backwards stretch the line leading upwards from the figure’s free leg. This line can be compared with the edge of a rock rising out of the ground towards the sky. “Painting becomes sculpture and sculpture painting,” says Senoner. This statement aptly describes the painting Mann am Fenster, which completes the group of figures of the two “Thinkers” in the room. ↻



Denkender nach Auguste Rodin, 1968

Pensadëur aldò de Auguste Rodin
Pensatore ispirato ad Auguste Rodin
Thinker according to Auguste Rodin

Castania cun mustl / Kastanienholz mit
Moos bewachsen / Legno di castagno
ricoperto di muschio / Chestnut wood
overgrown with moss

160x76x55 cm

Denkender, 2018

Pensadëur / Pensatore / Thinker

Linda, culëures acrylics, tiera y cola
Lindenholz, Acrylfarben, Erde und Leim
Legno di tiglio, colori acrilici, terra e colla
Lime wood, acrylic paint, earth and glue

207x76x55 cm

Werner Dejori nes mostra te si fotografies ujes y portes dla furtëza. Pensedes propi per n fin funziunel dl'architettura dla furtëza dëssa la portes vester velch de utl (utilitas) y per la stabilità (firmitas). Centeneies alalongia iesen passei ite y ora, les à ridledes pro, revinedes dal tëmp ti an dat ju inò da nuef, les ie unides danejedes y cumededes su. Dejori ie stat bon de nes mustré si belëza (venustas). Lach, lën, fier tl mudamënt di tëmps. L lach sëcia y romp ca n puech al iede, l lën unit for plu vedl tira sfëntes nce sotes, l fier da revin vën scherpënt y se nfrigulea. Portes y purtons devënta n simbul. I descëida te nëus l dejidere de i giauri, cuchë cie che l ie dovia y passé tres. ↻

Werner Dejori

*** 1970 / viv y lëura te Santa Cristina / lebt und arbeitet in St. Christina in Gröden / vive e lavora a Santa Cristina in Val Gardena / lives and works in Santa Cristina in Val Gardena**

Dal 1984 al 1986 Scola d'Ert y Scola profesciunela Cademia a Urtijëi. L à laurà n iede sciche moler de figures y ie pona ruvà sciche autodidat pra la fotografia, che dal 2013 incà ie diventeda si mestier. Mostres te Südtirol y tl Tirol.

Von 1984 bis 1986 besuchte Werner Dejori die Kunst- und Berufsschule Cademia in St. Ulrich. Danach arbeitete zunächst als Fassmaler und kam als Autodidakt zur Fotografie, die er seit 2013 beruflich ausübt. Ausstellungen in Südtirol sowie Tirol.

Tra il 1984 e il 1986 frequenta la Scuola professionale per l'artigianato artistico "Cademia" di Ortisei. Inizialmente lavora come policromatore e si avvicina come autodidatta alla fotografia, che pratica professionalmente dal 2013. Partecipa a mostre in Alto Adige e in Tirolo.

Between 1984 and 1986, he attended the Vocational School for Fine Arts Cademia in Ortisei. He begins working as a barrel painter. He is a self-thought photographer, discipline that he has been professionally practicing since 2013. He takes part in exhibitions in South Tyrol and Tyrol.

Werner Dejori zeigt uns in seinen Fotografien die Türen und Tore der Festung. Ganz im Sinne des Funktionalismus der Festungsarchitektur sollten die Türen der Nützlichkeit (utilitas) und Festigkeit (firmitas) dienen. Jahrzehnte lang wurden sie durchschritten und verriegelt, verwitterten und wurden umlackiert, gingen kaputt und wurden repariert. Dejoris Blick vermag es, uns ihre Schönheit (venustas) zu zeigen. Lack, Holz, Eisen im Wandel der Zeit. Der spröde gewordene Lack, blättert Schicht für Schicht ab, das gealterte Holz zieht Risse und Furchen, das rostende Eisen wird brüchig und beginnt zu bröckeln. Die Türen und Tore werden zu Sinnbildern. Lösen in uns den Wunsch aus, sie zu öffnen, dahinter zu blicken und sie zu durchschreiten. ↻

Le fotografie di Werner Dejori ritraggono le porte e i portoni della fortezza. In linea con il funzionalismo dell'architettura delle fortezze, le porte dovrebbero assolvere alle funzioni di utilità (utilitas) e solidità (firmitas). Per decenni sono state varcate e sbarrate, hanno subito le intemperie e sono state ridipinte, si sono rotte e sono state riparate. Lo scatto di Dejori ne mette in evidenza la bellezza (venustas). La vernice, divenuta friabile, si sfoglia strato per strato, il legno, invecchiato, genera crepe e fessure, il ferro, arrugginito, si fa fragile e comincia a sgretolarsi. Porte e portoni diventano simboli: suscitano in noi il desiderio di aprirli, guardarci dietro e attraversarli. ↻

In his photographs Werner Dejori shows us the doors and gates of the Fortress. In line with the functionalism of the architecture of fortresses, the doors were intended to provide utility (utilitas) and strength (firmitas). For decades they were walked through and locked, became weathered and were repainted, broken and were repaired. Dejori's view is able to show us their beauty (venustas). Varnish, wood and iron through the ages. The brittle varnish peels off layer by layer, the aged wood forms cracks and furrows, the rusting iron becomes friable and begins to crumble. The doors and gates become symbols. They spark in us the desire to open them up, look behind and step through them. ↻



Im Wandel der Zeit, 2023

Tl mudé dl tēmp / In balia del divenire /
Through the Ages

Fotografia sun / Fotografie auf /
Fotografia su / Photography on
Hahnemühle William Turner

4x: 105x70 cm; 2x: 70x105 cm

Stlutes ite te sé nstësses y mpo scialdi espressives trasmët la figures de zirm na pesc stoica. I corps cuncei via te lingia – n brac che toca l auter y cë pra cë – muessa se somëter a na despusizion rigurëusa. Linies verticheles, urizonteles o che va desbiech forma la strutura fundamentela ti lëures de Hubert Mussner, na strutura a chëla che si figures umanes se somët. Defin aldò di prinzipls dl noncunformism se pera te chësc lëur una na figura contra chësc se cuncé su te lingia. La ie raieda de 45°, sta sotsëura y mostra nce tres si culëur la contrapusizion ala massa. L uel vester ardimënt per jì do n'autra streda, a no jì do sciche vierces, a vester n spirt liede. ↻

Hubert Mussner

*** 1962 / viv y lëura te Sëlva / lebt und arbeitet in Wolkenstein in Gröden / vive e lavora a Selva in Val Gardena / lives and works in Selva in Val Gardena**

1976 – 1979 Scola d'Ert te Sëlva. Dopro lerner da Hermann Josef Runggaldier y diplom da moster tl 1987. Da ntlëuta incà mostres tla Talia, Austria y ti Paejes Tudësc.

Zwischen 1976 und 1979 besuchte Hubert Mussner die Kunstschule in Wolkenstein. Anschließend absolvierte er eine Lehre bei Hermann Josef Runggaldier und erhielt 1987 den Meisterbrief. Seither hat er an Ausstellungen in Italien, Österreich und Deutschland teilgenommen.

Tra il 1976 e il 1979 frequenta la Scuola d'arte di Selva di Val Gardena. Successivamente svolge un apprendistato presso Hermann Josef Runggaldier e nel 1987 consegue il diploma di maestro artigiano. Da allora partecipa a mostre in Italia, Austria e Germania.

Between 1976 and 1979 he attended the School of Fine Arts in Selva in Val Gardena. He then had an apprenticeship with Hermann Josef Runggaldier and in 1987 he obtained his qualification of master craftsman. Since then he took part in exhibitions in Italy, Austria and Germany.

In sich gekehrt und doch ausdrucksstark, geht von den Figuren aus Zirbenholz eine stoische Ruhe aus. Die Körper, Arm an Arm, Kopf an Kopf, müssen sich einer strengen Geradlinigkeit unterwerfen. Vertikale, horizontale oder quer verlaufende Linien, bilden das Grundgerüst in Hubert Mussners Schaffen, dem sich seine menschlichen Figuren unterordnen. Ganz im Sinne des Nonkonformismus widersetzt sich in dieser Arbeit eine Figur der geradlinigen Anordnung. Sie vollzieht eine 45 Grad Drehung, steht Kopf und zeigt auch durch ihre Farbigkeit ihre Gegenposition zur Masse. Es verlangt nach Mut, einen anderen Weg zu gehen, sich nicht blind zu fügen, ein Freigeist zu sein. ↻

Le figure in legno di cirmolo, chiuse in se stesse ma al contempo fortemente espressive, irradiano una calma stoica. I corpi, braccio contro braccio, testa contro testa, devono sottostare a una rigida linearità. Le linee, verticali, orizzontali o trasversali, costituiscono la struttura di base delle opere di Hubert Mussner, a cui le sue figure umane sottostanno. In perfetto spirito anticonformistico, una figura resiste alla disposizione lineare dell'opera. Compie una rotazione di 45 gradi, e con la testa girata esprime la propria opposizione alla massa, anche attraverso la sua colorazione. Ci vuole coraggio a prendere una strada diversa, a non sottomettersi ciecamente, a essere uno spirito libero. ↻

The arolla pine wood figures, closed in themselves but at the same time strongly expressive, radiate a stoic calm. The bodies, arranged arm to arm, head to head, must submit to a strict linearity. The lines, whether vertical, horizontal or transverse, constitute the basic structure of the works of Hubert Mussner, to which his human figures underlie. In the very spirit of non-conformism, one figure in this work resists the linear arrangement. It performs a 45-degree turn, stands upside down and shows its opposition to the crowd also through its coloration. It requires courage to take a different path, not to blindly submit, to be a free spirit. ↻



Freigeist, 2023

Pensadëur liede / Spirito libero /
Free Spirit

Zirm cun culëur acrilich
Zirbelkiefer mit Acrylfarbe
Pino cembro con vernice acrilica
Pinus cembra with acrylic paint

175x120 cm

Christian Holz knecht STL


* 1962 / viv y lëura te Sëlva / lebt und arbeitet in Wolkenstein in Gröden /
vive e lavora a Selva in Val Gardena / lives and works in Selva in Val Gardena


Christian Holz knecht – chësc ie l drë inuem de Christian Stl – èl ie chersciù su te na familia de moleri a Urtijëi y à mparà l ert da moler de figures. Te plu cursc, furmazions y sujurnanzas a Firënza, tla Scola d’Ert Art.e tl 1991 y tla scola de grafica “Il Bisonte” tl 1996, se al istrui inant te fortli da moler. Bele tl 1992, sciche moler mo jëun, al scumencià a mèter ora si lëures te mostres de grupa o persuneles, deberieda cun d’autri artisç cunesciui de Gherdëina, ruvan for inò sëura i cunfins de Südtirol ora. Danter i lëures plu particuleres che ti ie unic apustei iel l pultret de Frank Schleck che à venciù la Tour-de-Swiss y la pitura per Carolina Kostner per si prestazions sportives de marueia.

Christian Holz knecht – so der richtige Name von Christian Stl - wuchs in einer Malerfamilie in St. Ulrich auf und erlernte den Beruf des Fassmalers. In diversen Kursen, Weiterbildungen und Aufenthalten in Florenz an der Kunsthochschule Art.e 1991 und an der Grafikschule Il Bisonte“ 1996 verfeinerte er sein malerisches Können. Bereits 1992 begann er als junger Maler seine Ausstellungstätigkeit, die ihn immer wieder in Gruppen- und Einzelausstellungen mit anderen namhaften Grödner Künstlern über Südtirol hinausführt. Zu seinen besonderen Auftragsarbeiten zählen das Porträt des Tour-de-Swiss Siegers Frank Schleck und das Gemälde für Carolina Kostner für ihre herausragenden sportlichen Leistungen.

Christian Holz knecht – questo il vero nome di Christian Stl – è cresciuto a Ortisei in una famiglia di pittori imparando il mestiere di policromatore. Ha affinato le sue abilità pittoriche partecipando a diversi corsi, specializzazioni e soggiorni a Firenze, presso la scuola d’arte Art.e nel 1991 e presso la Scuola di grafica “Il Bisonte” nel 1996. Ha iniziato la propria attività espositiva già nel 1992, quando era ancora un giovane pittore, presentando più volte le sue opere anche oltre i confini dell’Alto Adige in mostre sia individuali sia di gruppo assieme ad altri rinomati artisti gardenesi. Tra i lavori speciali che gli sono stati commissionati figurano il ritratto del vincitore del Tour de Swiss Frank Schleck e il dipinto per Carolina Kostner in onore dei suoi eccezionali risultati sportivi.

Christian Holz knecht – which is Christian Stl’s real name – grew up in a family of painters in Ortisei and learnt the profession of barrel painter. Through various courses, further education and stays in Florence at the Kunsthochschule Art.e in 1991 and the “Il Bisonte” Printmaking School in 1996, he refined his painting skills. As early as 1992, as a young painter, he began his exhibition activity, which took him countless times outside of Tyrol in group and solo exhibitions with other renowned artists from Val Gardena. His special commissions include the portrait of the Tour-de-Swiss winner Frank Schleck and the painting for Carolina Kostner for her outstanding athletic achievements.

Christian Stl fej l plu gën pultrec o cèves de carater. Giut alalongia tulovel, pervia de si fascinazion per la “landart”, dantaldut pigmënc de tiera. L cueciun y l brum duminea mo al didancuei te si pitures. Cun l passé di ani al abinà si tecnica persunela, a chëla che èl ti dij “tecnica de straché su”. Tlo strachel Forbes sciche tempera, acril, silicat cun na massa da stucco de sablon, cuarz y cola diretamënter sun na plata de pëc. L renunzieia a mèter grunt sotite, scenó sparcantëssel mé truep tëmپ prezïeus che ti uega a depënjer, spiegelh ntan la ciaculeda. La pitures nasc per l solit da na sburdla spontana, mpulsiva che l sënt dedite. Chedri de persones che l se à tenì a mënt, che l à tucà te na maniera particulera, ne iel nia bon de se scassé ju dan che l ne i ebe nia repurtei te si pitures. Unì di fajons esperienzes, union cunfruntee cun ntraunides persuneles y avnimënc vivui se scrij ite te nosc lecorc. Christian Stl se dà ju artisticamënter cun chësta tematiche y se damanda cie che chësta esperienzes fej cun nëus y coche les nes nfluenzea, sënia y muda. Iel pa puscibl udëi chësta mudazions te nosc musc? Te si reprejentazions ne nes mostrel nia mé i trac carateristics defrënc dla persones, ma l cëla nce de purt a esprescion la mudazions respetives. Sce chisc trac fova te lëures da dant mé da udëi sciche contures schizedes, vëni sën repurtei realisticamënter. l passa 40 lëures metui ora tla mostra pieta na vijion bëndebò tlera dl svilup dla tecnica y de si stil particulere de depënjer. 

Christian Stl malt am liebsten Porträts oder besondere Charakterköpfe. Lange Zeit verwendete er aufgrund seiner Faszination für die Landart hauptsächlich Erdpigmente. Rot und Blau dominieren auch heute noch seine Bilder. Im Laufe der Jahre hat er seine eigene Technik gefunden, die er „Auftragstechnik“ nennt. Dabei trägt er die Farben wie Tempera, Acryl, Silikat mit einer Stuckmasse aus Sand, Quarz und Leim direkt auf das als Träger dienende Fichtenholz auf. Auf eine Grundierung verzichtet er, sie würde ihm unnötig wertvolle Zeit für das eigentliche Malen rauben, erklärt er im Gespräch. Die Bilder entstehen meist aus einem spontanen, impulsiven inneren Antrieb heraus. Im Kopf gespeicherte Bilder von Menschen, die ihn auf besondere Weise beeindruckt haben, lassen ihn nicht mehr los, bis er sie malerisch wiedergibt. Wir sammeln jeden Tag Erfahrungen, werden mit bedeutsamen Ereignissen konfrontiert und besondere Erlebnisse schreiben sich in unserer Erinnerung ein. Der Maler Christian Stl setzt sich künstlerisch mit den Fragen auseinander, was diese Erfahrungen mit uns machen, und in welcher Form prägen oder verändern sie uns. Lassen sich diese Veränderungen in unseren Gesichtszügen ablesen? In seinen Darstellungen zeigt er uns nicht nur die unterschiedlichen Charakterzüge von Personen auf, sondern versucht genau diese Veränderungen einzufangen. Waren diese Züge in den frühen Arbeiten skizzenhaft in Form von Umrissen angedeutet, so werden sie nun realistisch dargestellt. Die über 40 in der Ausstellung gezeigten Bilder vermitteln einen guten Überblick über die Entwicklung der Technik und seines besonderen Malstils. 



Christian Stl dipinge soprattutto ritratti o teste particolari. Per molto tempo il suo fascino per la Land Art lo ha portato a utilizzare principalmente le tonalità della terra, e ancora oggi i suoi dipinti sono dominati dal rosso e dal blu. Nel corso degli anni ha trovato una tecnica propria, che egli chiama "tecnica di stesura": l'artista stende i colori (tempere, colori acrilici e ai silicati) con un composto di sabbia, quarzo e colla direttamente sul legno di abete rosso che funge da supporto. Non usa un primer/una base di fondo, perché, come spiega l'artista stesso durante una conversazione, ciò gli ruberebbe inutilmente tempo prezioso per la pittura vera e propria. I suoi quadri in genere nascono da un impeto interiore spontaneo e istintivo. Le immagini di persone che lo hanno colpito in modo particolare restano impresse nella sua mente e non lo abbandonano finché non le riproduce in pittura. Ogni giorno maturiamo esperienze, ci troviamo ad affrontare eventi personali, e momenti particolari che abbiamo vissuto si imprimono nella nostra memoria. Christian Stl esplora artisticamente quale segno lascino queste esperienze su di noi, in quale forma ci plasmino o ci modifichino. Questi cambiamenti si leggono sui tratti del nostro volto? Nelle sue rappresentazioni, l'artista non solo ci mostra i diversi tratti caratteriali delle persone, ma cerca anche di cogliere proprio tali cambiamenti. Mentre nei primi lavori alludeva ad essi sotto forma di schizzi che delineavano semplici contorni, ora i quadri assumono sembianze realistiche. Gli oltre 40 dipinti esposti in mostra offrono una buona panoramica dello sviluppo della tecnica e del particolare stile pittorico dell'artista. ↻

Christian Stl prefers to paint portraits or special "character heads". For a long time he used mainly natural pigments due to his fascination for Land Art. Red and blue dominate his pictures still today. Over the years he has found his own technique, which he calls "application technique". He applies paints such as tempera, acrylic, silicate with a stucco mass made of sand, quartz and glue directly onto spruce wood, which serves as a substrate. He does not use a primer as this would unnecessarily rob him of valuable time, he explains in a conversation. His pictures usually stem from a spontaneous inner impulse. He cannot free himself from images in his head of people who have made a particular impression on him, until he reproduces them in painting. Every day we gather experiences, we are confronted with things that happen to us personally and special occurrences become imprinted in our memory. With his art, the painter Christian Stl addresses the questions of what these experiences do to us, and in what way they shape or change us. Can these changes be read in our facial features? In his portraits, he not only shows us people's different character traits, but also tries to precisely capture these changes. While these traits were alluded to sketchily in the form of outlines in his early works, they are now portrayed realistically. The over 40 paintings displayed in the exhibition provide a good overview of the development of the technique and his particular style of painting.





Sentiment de trasformazion dl self, 2023

Empfindungswandlung des Raumes
Trasformazione sensoriale dello spazio
Sensory transformation of the space

Tecnica d'aplicazion

(tempera, acril, silicat, massa de sablon,
Cuarz y cola sun lèn de pèc)

Auftragetechnik

(Tempera, Acryl, Silikat, Stuckmasse aus Sand,
Quarz und Leim auf Fichtenholz)

Tecnica di applicazione

(tempera, acrilico, silicato, massa di stucco di sabbia,
quarzo e colla su legno di abete)

Application technique

(tempera, acrylic, silicate, stucco mass of sand,
quartz and glue on spruce wood)

Mesures defrèntes

Unterschiedliche Maße
Dimensioni diverse
Different dimensions

Rupert Elias Kreuzer nes mostra n jëun che ie tl lëur de crëscer y se svilupé. Curi cun mauta y ntëurvia tiera y lëns che spënj, se mostrel l cërtil dla vita ntëur ël via. Scebën che si pusizion nes dà da ntënder che l ie arsi te si pensieres, semeiel che l jëun, che à la mans ascundudes sot te fuia, uebe avëi n dialogh cun nëus. Melsegur y mpo determinà se damandel cumprension. Sce purvon a zapé te si piedies, se ntendons de si mueies y pudon se nmaginé si pensieres de ulëi diventé tiera. Dut chël che ie tl lëur de diventé possa nce finé via te n aiet. L artist nes la cumët de nes sciazé y nes traté bën un cun l auter, acioche uniun y uniuna de nëus posse crëscer. ◀

Rupert Elias Kreuzer

* 2000 / viv y lëura a Großarl / lebt und arbeitet in Großarl / vive e lavora a Großarl / lives and works in Großarl

2018 – 2020 Scola de ziplé a Berchtesgaden ti Paejes Tudësc. 2020 – 2022 spezialisazion tl ciamp de ziplé tl lën tla Cademia a Urtijëi. Da ntlëuta prima mostres tla Talia, Austria y ti Paejes Tudësc.

Von 2018 bis 2020 besuchte Rupert Elias Kreuzer die Holzbildhauerschule in Berchtesgaden, Deutschland. Im Jahr 2022 absolvierte er seine Spezialisierung in Holzbildhauerei an der Cademia in St. Ulrich. Seither hat er an Ausstellungen in Italien, Österreich und Deutschland teilgenommen.

Tra il 2018 e il 2020 Rupert Elias Kreuzer frequenta la Scuola di scultura del legno a Berchtesgaden in Germania. Nel 2022 ottiene la specializzazione in scultura del legno presso la Scuola Cademia di Ortisei. Da allora, partecipa ad esposizioni in Italia, Austria e Germania.

Between 2018 at 2020 Rupert Elias Kreuzer attended the School of wood sculpture in Berchtesgaden, Germany. In 2022 he obtained his specialisation in wood sculpture at the Cademia in Ortisei. Since then he took part in exhibitions in Italy, Austria and Germany.

Rupert Elias Kreuzer zeigt uns einen Jugendlichen, der im Wachsen und Werden begriffen ist. Mit Lehm überzogen, umgeben von Erde und sprießenden Bäumen, zeichnet sich um ihn herum der Kreis des Lebens ab. Trotz seiner in sich gekehrten Haltung, scheint der Junge, der seine Hände tief in den Hosentaschen verbirgt, in Dialog mit uns zu treten. Unsicher und doch bestimmt verlangt er nach Mitgefühl. Fühlen wir uns in ihn hinein, bemerken seinen Kummer und erahnen sein Nachdenken darüber, zu Erde zu werden. All das, was im Werden begriffen ist, kann auch jäh vergehen. Der Künstler fordert uns auf, uns gegenseitig zu schätzen und gut zu behandeln, sodass eine Jede und ein Jeder wachsen kann. ▶

Rupert Elias Kreuzer ci mostra un ragazzo in fase di crescita e cambiamento, ricoperto di argilla, circondato da terra e da alberi che germogliano, intorno a lui si delinea il cerchio della vita. Nonostante il suo atteggiamento introverso, il giovane, con le mani affondate nelle tasche dei pantaloni, sembra entrare in dialogo con noi. Insicuro e allo stesso tempo determinato, chiede comprensione. Immedesimiamoci in lui, notiamo il suo disagio e intuiamo il suo pensiero di diventare terra. Tutto ciò che è in fase di cambiamento, può anche decadere improvvisamente. L'artista ci invita ad apprezzarci reciprocamente e a trattarci bene, affinché ciascuna e ciascuno di noi possa crescere. ▶

Rupert Elias Kreuzer shows us a boy who is in the process of growing and maturing, covered with clay, surrounded by earth and budding trees, around him the cycle of life becomes apparent. Despite his introverted pose, the boy who hides his hands deep in his trouser pockets seems to enter into dialogue with us. Uncertain and yet determined, he asks for compassion. Let us empathise with him, perceive his sorrow and imagine that he is reflecting on becoming earth. Everything that is in the process of becoming can also suddenly perish. The artist asks us to appreciate each other and treat each other right, so that each and everyone can grow. ▶



**Mom, Dad? I lied when
I said I was ok.
Maybe I'm ready for the
mutation to earth, 2023**

Linda, mauta, lëns
Lindenholz, Lehm, Bäume
Legno di tiglio, argilla, alberi
Lime wood, clay, trees
ca. 140 cm

Chelita Zuckermann

* 1965 / viv y lëura a Bulsan / lebt und arbeitet in Bozen /
vive e lavora a Bolzano / lives and works in Bolzano

Chelita Zuckermann vën dal Mexico. Iló ala laurà nchin tl 2006 da architeta. Tantosc che la ie ruveda tla Talia, iela jita do n'otra streda che l'è purteda dal'architettura via tla ert. Cun l gran dejidere de ulëi fé velch de criatif, ala metù man de depënjer. Chësc ne ti à tosc nia plu bastà, davia che, sciche architeta fovela usada a se dé ju cun cunzec tridimensciunei. Cun si savëi tecnich, la prezijion de na desseniadëura y l spirt de scuvieria de na tuadëura, ala scumencià a sperimenté cun l mitel. Da ntlëuta incà iel nasciù ora de si mans truepa scultures de aluminium, acél y acél corten, che la à dal 2016 inant lascià udëi de mostres de grupa y ndividueles te museums, galaries, sun plazes publiches y fieres d'ert tla Talia, Austria, ti Paejes Tudësc y ti USA. Si lëures ie te culezions privates y publiches tla Talia, Austria, Gran Bretania, Francia, Finlandia, ti USA y tl Mexico.

Chelita Zuckermann stammt aus Mexiko. Dort hat sie bis 2006 als Architektin gearbeitet. In Italien angekommen, schlug sie einen anderen Weg ein, der sie von der Architektur zur Kunst führte. Mit dem starken Wunsch, etwas Kreatives zu schaffen, begann sie zunächst zu malen. Das genügte ihr bald nicht mehr, denn als Architektin war sie es gewohnt, dreidimensionale Konzepte umzusetzen. Ausgestattet mit dem technischen Wissen, der Präzision einer Zeichnerin und dem Entdeckergeist einer Forscherin, begann sie mit Metall zu experimentieren. Inzwischen sind aus ihren Händen zahlreiche Skulpturen aus Aluminium, Edelstahl und Cortenstahl entstanden, die sie seit 2016 in Gruppen- und Einzelausstellungen in Museen, Galerien, auf öffentlichen Plätzen und Kunstmessen in Italien, Österreich, Deutschland und den USA gezeigt hat. Ihre Werke befinden sich in privaten und öffentlichen Sammlungen in Italien, Österreich, Großbritannien, Frankreich, Finnland, den USA und Mexiko.

Chelita Zuckermann è originaria del Messico, dove ha lavorato come architetto fino al 2006. Giunta in Italia, ha intrapreso un percorso diverso, che l'ha portata dall'architettura all'arte. Con il forte desiderio di dare forma a qualcosa di creativo, ha iniziato a dipingere, ma ben presto questo non le è bastato più, perché come architetto era abituata a realizzare opere tridimensionali. Dotata delle conoscenze tecniche, della precisione di una disegnatrice e dello spirito di scoperta di una ricercatrice, ha iniziato a sperimentare il metallo. Dalle sue mani sono già nate numerose sculture in alluminio, acciaio inox e acciaio Corten, che dal 2016 l'artista ha presentato in mostre collettive e individuali in musei, gallerie, spazi pubblici e fiere d'arte in Italia, Austria, Germania e Stati Uniti. Le sue opere sono esposte in collezioni private e pubbliche in Italia, Austria, Gran Bretagna, Francia, Finlandia, Stati Uniti e Messico.

Chelita Zuckermann is from Mexico, where she worked as an architect until 2006. Having arrived in Italy, she embarked on a different path, which led her from architecture to art. With a deep desire to produce something creative, she began to paint. This soon proved not to be enough for her because as an architect she was used to applying three-dimensional concepts. Equipped with the technical knowledge, the precision of a draftsman and the pioneering spirit of an explorer, she began experimenting with metal. In the meantime, she produced numerous sculptures in aluminium, stainless steel and Corten steel, which she has displayed since 2016 in group and solo exhibitions in museums, art galleries, public squares and art fairs in Italy, Austria, Germany and the USA. Her works are part of private and public collections in Italy, Austria, Britain, France, Finland, the USA and Mexico.

Chelita Zuckermann ie dla minonga che la natura sibe la majera opra d'ert. Da d'ëila tolela ispirazion per si scultures de mitel. Ora de materiai ala semea zënza vita criëiela vestri che, mpe o tacan ju da nzaul tla natura, se descëida y ie n vita. Chësc pruzesc de nasciuda de tieres y plantes de mitel paredleila cun na metamorfosa. Canche la à na idea, vala damprovia te na maniera drët struteda: la nriesc do n cont de particulariteies dla forma, coche l'anatomia y la pruporzions, y nce n cont de si funzion da criatura tla natura, y cun chësc sciche pert de n ecosistem cumples, o nce te stories y cunties. De chësta particulariteies se n joa ëila pra la realizazion. La pruporzions vën adatedes ala dimenscion uluda, sciche pra i nsec metui ora tla furtëza: l saioch ie cufà sun fonz cun la eles spanedes, sciche sce l trajëssa tosc inò n saut, y l'eva tl self ie tl aier sciche sce la fossa iust tl lëur de julé da n ciof al auter. Si scultures tol su cun si sëuraspersa spidlënta la lum y i culëures dl ntëurvia se adatan nsci da si pert ala natura. Cun si criatures lucëntes ulëssa la artista stimulé a pensé do n cont dl cumpurtamënt dla persona ti cunfronc dla natura. Ce mudazions messessans'a se aspité sce l'eves y i saioc murissa ora? Chi purtëssa pa l stupe dla flëures da na planta al'otra? Ce cunseguënzes fossel pa sce la farina de selin unissa cun l tëmpe njueteda o remplazada da farina de nsec? ↻

Chelita Zuckermann ist überzeugt, dass die Natur das größte Kunstwerk ist. Aus ihr schöpft sie die Inspiration für ihre Metallsulpturen. Aus scheinbar leblosem Material schafft sie Wesen, die stehend oder hängend in der Natur zum Leben erwachen. Diesen Entstehungsprozess der Tiere und Pflanzen aus Metall vergleicht sie mit einer Metamorphose. Hat sie eine Idee, geht sie sehr strukturiert vor: Sie recherchiert formale Besonderheiten wie Körperbau und Proportionen sowie deren Bedeutung als Lebewesen in der Natur und damit als Teil eines komplexen Ökosystems oder auch in Geschichten und Fabeln. Diese Besonderheiten fließen in ihre Umsetzung ein, die Proportionen werden der gewünschten Dimension angepasst, wie bei den ausgestellten Insekten in der Festung: Die Grille hockt mit ausgebreiteten Flügeln am Boden, als würde sie gleich zum nächsten Sprung ansetzen, und die Biene schwebt im Raum, als würde sie gerade von Blüte zu Blüte fliegen. Ihre Skulpturen nehmen mit ihrer spiegelnden Oberfläche das Licht und die Farben der unmittelbaren Umgebung auf und passen sich so ihrerseits der Natur an. Mit ihren strahlenden Wesen möchte die Künstlerin zum Nachdenken über den Umgang des Menschen mit der Natur anregen. Was würde sich ändern, wenn Bienen und Grillen aussterben würden? Wer würde beispielsweise die Pflanzen bestäuben? Welche Folgen hätte es, wenn Weizenmehl langfristig durch Insektenmehl ergänzt oder gar ersetzt würde? ↻

Chelita Zuckermann è convinta del fatto che la natura sia la più grande opera d'arte. Da essa l'artista trae ispirazione per le sue sculture metalliche. Partendo da materiale apparentemente inanimato, crea esseri che, in piedi o appesi, prendono vita nella natura. Questo processo di nascita di animali e piante dal metallo viene paragonato dalla scultrice a una metamorfosi. Una volta concepita un'idea, l'artista procede in modo molto strutturato: ricerca le peculiarità formali dell'essere vivente in oggetto, come la struttura organica e le proporzioni, e il significato che esso riveste in natura, ovvero come parte di un ecosistema complesso, o anche nelle storie e nelle favole. Queste peculiarità confluiscono poi nella realizzazione dell'opera, le proporzioni vengono adattate alla dimensione desiderata, come nel caso degli insetti esposti nella fortezza: il grillo si accovaccia a terra con le ali spiegate come se stesse per compiere il prossimo salto, e l'ape si libra nello spazio come se stesse volando di fiore in fiore. Con le loro superfici riflettenti, le sculture assorbono la luce e i colori dell'immediato ambiente circostante, adattandosi in questo modo alla natura. Con le sue radiose creazioni l'artista vuole stimolare la riflessione sul comportamento dell'uomo nell'approccio con la natura. A quali cambiamenti andremmo incontro se api e grilli si estinguessero? Chi ad esempio impollinerebbe le piante? Quali sarebbero le conseguenze se nel lungo periodo la farina di frumento venisse integrata da quella di insetti o persino sostituita? ↻

Chelita Zuckermann is convinced that nature is the greatest work of art. From it she draws the inspiration for her metal sculptures. From seemingly lifeless material she creates creatures that come to life when placed or hung in a natural setting. She links this process of creating animals and plants from metal to metamorphosis. Once she has an idea, she proceeds in a very structured way: she researches formal features such as physical build and proportions as well as their significance as living beings in nature and thus as part of a complex ecosystem, or in stories or fairy tales. These particularities are incorporated into their creation, the proportions are adapted to the desired size, as in the case of the insects on display in the Fortress: the cricket is crouched on the ground with its wings spread out as if about to take the next leap, and the bee hovers in the room, as if flying from flower to flower. Her sculptures with their reflective surfaces absorb the light and colours of the immediate environment, thereby adapting in turn to nature. Through her radiant creatures, the artist would like to encourage people to reflect on how we treat nature. What changes would we face if bees and crickets were to become extinct? Who for example would pollinate the plants? What would be the long-term consequences if wheat flour were supplemented or even replaced by insect flour? ↻



Ape – Regina dell’ecosistema, 2019

Regina dl ecosistem / Die Biene – die Königin des Ökosystems / Queen of the ecosystem

Aluminium

(spidlà zënza culëur, batù cun l martel, anodisà de or-ram, fosch-nia lucënt)

Aluminium

(farblos verspiegelt, gehämmert, gold-kupfer eloxiert, schwarz-matt)

Alluminio

(specchiato e martellato incolore, anodizzato colore oro e rame e alluminio opaco nero)

Aluminium

(colorless mirrored and hammered, anodized gold and copper color and matt black)

50 x 150 cm

(Mesura dl’eles daviertes / Spannweite Flügel / apertura ali / wingspan 172 cm)

Il grillo Chapulin, 2018

L gril Chapulin / Die Grille Chapulin / The cricket Chapulin

Aluminium

(spidlà zënza culëur, batù cun l martel, anodisà de or-violet, ghel-nia lucënt)

Aluminium

(farblos verspiegelt, gehämmert, gold-violett eloxiert, gelb-matt)

Alluminio

(specchiato e martellato incolore, anodizzato colore oro e viola, opaco giallo)

Aluminium

(colorless mirrored and hammered, anodized gold and purple color and matt yellow)

73 x 167 cm

(Mesura dl’eles daviertes / Spannweite Flügel / apertura ali / wingspan 172 cm)

Samuel Perathoner

* 1970 / viv y lëura te Sëlva / lebt und arbeitet in Wolkenstein in Gröden / vive e lavora a Selva in Val Gardena / lives and works in Selva in Val Gardena

L fej la Scola d'ert y la Scola profesciunela per scultura a Urtijëi te Gherdëina. L à metù ora si lëures te de plu mostres de grupa y persuneles tl Südtirol, tla Talia y tl Taiwan coche nce pra fieres d'ert y mostres dl'Unika.

Besuch der Kunstschule und Landesberufsschule für Bildhauerei in St. Ulrich in Gröden. Teilnahme an diversen Gemeinschafts- und Einzelausstellungen in Südtirol, Italien und Taiwan sowie an den Kunstmesse und Ausstellungen der Unika.

Frequenta la Scuola professionale provinciale per la scultura di Ortisei in Val Gardena. Partecipa a diverse mostre collettive e individuali in Alto Adige, in altre parti d'Italia e a Taiwan, nonché alle fiere d'arte e alle esposizioni di Unika.

Samuel Perathoner attended the art school and provincial college for sculpture in Ortisei in Val Gardena. He has taken part in various group and solo exhibitions in South Tyrol, Italy and Taiwan as well as Unika art fairs and exhibitions.

Samuel Perathoner zipla tan che for tl medem mumënt de plu figures. L plu gën lëurel cun lën da linda, zirm o lën da cucia. Ultimamënter al nce ziplà la traverses de leresc vedles de n 400 ani de si cësa te Sëlva che à ntan la derturazion messù uni mudedes ora. Da chësc lën storich al descantà figures d'ert. Nscila à la traverses giapà na funzion defin nueva: zacan foveles na pert dla stiza architetonica y ncuei ieles deventedes scultures.

La scultures de Perathoner à n lingaz furmel particuler. "La formes turondes ie la formes ideales", dij l scultëur. Y te chësta formes al giatà si stil defin persunel che caraterisea da n diesc ani incà si figures profanes. Si prima figures ova mo i uedli daviere y chirova l cuntat visif cun l publich. Ntant à si figures i uedli stluc y l mancia la urëdles. L ti ie uni tëut la vista y l'audida. Les ne n' à no drë de udëi no d'audi y les uel vester da sèules cun si sentimënc, l duel, la delujion o la cuntentëza. Why me? ie na figura d'ëila cun l cë n sích plià danjù. La simbulisea la delujion n cont dla mudazions de ncueicundi y l semea che la sibe melcuntënta pervia de chësc svilup, ma la ne se rebelea nia de contra y la azetea la mudazions zënza ne dì velch. 📍

Samuel Perathoner arbeitet meist an mehreren Figuren gleichzeitig. Er bevorzugt Linden-, Zirben- und Kastanienholz, zuletzt auch die 400 Jahre alten Lärchenbalken seines Heimathauses in Wolkenstein, die im Zuge eines Umbaus ersetzt werden mussten. Dem geschichtsträchtigen Holz entlockt Perathoner Figuren. So erhalten die Balken eine völlig neue Funktion: Ursprünglich Teil eines architektonischen Tragwerks, werden sie nun zu Skulpturen. Perathoners Skulpturen zeichnen sich durch eine besondere Formensprache aus. „Runde Formen sind die idealen Formen“, sagt der Bildhauer. Und darin hat er seinen ganz eigenen Stil gefunden, der seit rund 10 Jahren seine profanen Figuren prägt. Hatten die ersten Figuren noch offene Augen und suchten den Blickkontakt zum Betrachter oder zur Betrachterin, so sind die Augen inzwischen geschlossen und die Ohren fehlen. Die Figuren sind ihres Seh- und Hörsinns beraubt. Sie müssen nichts sehen, nichts hören und wollen mit ihren Gefühlen, dem Schmerz, der Enttäuschung oder der Freude allein sein. „Why me?“ ist eine weibliche Figur mit leicht gesenktem Kopf. Sie steht symbolisch für die Enttäuschung über die Veränderungen in der heutigen Zeit und scheint über diese Entwicklung unzufrieden zu sein, rebelliert aber nicht dagegen, sondern nimmt die Veränderungen stillschweigend hin. 📍

Samuel Perathoner lavora solitamente su più figure allo stesso tempo. Predilige il legno di tiglio, cirmolo e castagno, a cui ultimamente si sono aggiunte le travi di larice di 400 anni della sua casa natale a Selva Gardena, che hanno dovuto essere sostituite nel corso di una ristrutturazione. È proprio dal legno ricco di storia che nascono le effigi di Perathoner. Le travi assumono così una funzione completamente nuova: originariamente parte di una struttura architettonica portante, ora diventano sculture. Le opere di Perathoner si contraddistinguono per il loro particolare linguaggio formale. “Le forme tonde sono quelle ideali”, afferma lo scultore in queste l'artista ha trovato il proprio personalissimo stile, che da circa dieci anni caratterizza le sue figure profane. Mentre le prime statue avevano ancora gli occhi aperti e cercavano il contatto visivo con l'osservatore o l'osservatrice, ora gli occhi sono chiusi e mancano le orecchie. Le effigi sono private del senso della vista e dell'udito. Non hanno bisogno di vedere nulla, di sentire nulla e vogliono essere sole con i loro sentimenti, il dolore, la delusione o la gioia. “Why me?” è una figura femminile con la testa leggermente china. Rappresenta simbolicamente la delusione per i cambiamenti dei tempi d'oggi. L'effigie femminile appare scontenta di questi mutamenti, ma non si ribella, bensì li accoglie in silenzio. 📍

Samuel Perathoner generally works on several figures at the same time. He prefers lime, arolla pine and chestnut wood and recently also 400-year old larch beams from his family home in Selva Gardena, which had to be replaced during renovation. Perathoner teases out figures from the wood, which is steeped in history. In this way, the beams take on a completely new function: originally part of an architectural support structure, they now become sculptures. Perathoner's sculptures are distinguished by a special language of forms. “Round shapes are ideal shapes,” says Samuel Perathoner. And in this statement he has found his very own style, which has characterised his profane figures for around ten years. While his first figures still had open eyes and sought eye contact with the viewer, their eyes are now closed and their ears missing. The figures are deprived of their senses of sight and hearing. They don't need to see anything, hear anything and want to be alone with their feelings, pain, disappointment or joy. “Why me?” is a female figure with slightly bowed head. She symbolically represents disappointment with regard to change in the present time and seems to be dissatisfied about this development but does not rebel, instead she silently accepts the changes. 📍



Why me? 2023

Linda depënt cun tempera
Lindenholz bemalt mit Tempera
Legno di tiglio dipinto a tempera
Lime wood painted with tempera
140x60x60 cm

Nia gran dalonc da ulache l ie unì frabicà su zacan la furtèza de Franzensfeste coche sbaramènt dla valeda, dëssel cun l tunel de basa dl Prëner unì crià n ascil, n cunliamënt. La furtèza y l tunel, dij Gerald Moroder, à trueder deberieda. Tramedoi ie: de gran proiec de costruzion, se damanda n mpëni de forzes de lëur y de material ora de mesura grat y ie simbul de mudazions storiches. Ora dl granit, material che vën giavà ora per fé l tunel, mudelea Moroder, se nuzan nce de reja artificziela, na figura de dimenscions sëuranatureles. La figura strieda ie tl lëur de jì y semea mpo resté fërma se damandan cie che l dauni ti purterà y te ce sort de mond che la arà da viver. ↻

Gerald Moroder

* 1972 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

1986 – 1989 Scola d’Ert Cademia a Urtijëi. 1989 – 1992 Scola de ziplé te Sëlva. Practicum te berstotes defrëntes. Dal 1995 incà lëurel sciche artist liede.

Von 1986 bis 1989 besuchte Gerald Moroder die Kunstschule Cademia in St. Ulrich und von 1989 bis 1992 die Berufsschule für Bildhauerei in Wolkenstein. Es folgten Praktika in verschiedenen Werkstätten. Seit 1995 arbeitet er als freischaffender Künstler.

Tra il 1986 e il 1989 Gerald Moroder frequenta la Scuola d’arte Cademia di Ortisei e poi dal 1989 al 1992 la Scuola professionale di scultura a Selva di Val Gardena. Successivamente svolge apprendistati in diversi laboratori. Dal 1995 lavora come artista libero professionista.

Between 1986 and 1989 Gerald Moroder attended the School of Fine Arts Cademia in Ortisei and then from 1989 and 1992 the Vocational School for Sculpture in Selva di Val Gardena. He took up apprenticeships at various workshops. Since 1995 he works as a freelance artist.

Unweit jener Stelle, an der einst die Franzensfeste als Talsperre errichtet wurde, soll mit der Errichtung des Brenner Basistunnel eine Achse, eine Verbindung geschaffen werden. Festung und Tunnel, so Gerald Moroder, haben viele Schnittpunkte. Beide sind: Bauliche Großprojekte, fordern einen enormen Einsatz an Arbeitskraft und Baumaterial und stehen für historische Veränderungen. Aus Granit, dem Aushubmaterial des Tunnels, modelliert Moroder in Verbindung mit Kunstharz eine überlebensgroße menschliche Figur. Die schlanke Silhouette ist im Gehen begriffen und scheint doch gespannt zu verharren, sich fragend, was die Zukunft bringt, in welcher Lebenswelt sie sich künftig wiederfinden wird. ↻

Non lontano dal punto in cui in passato il Forte di Fortezza era stato eretto come sbarramento a protezione della valle, la costruzione della galleria di base del Brennero mira oggi a creare un collegamento. Roccaforte e galleria, così ci dice Gerald Moroder, hanno molti punti in comune: entrambi sono progetti di costruzione su vasta scala, richiedono un enorme impiego di manodopera e rappresentano cambiamenti storici. Combinando il granito, che sta per il materiale di scavo dal tunnel, con la resina sintetica, Moroder plasma una figura umana più grande del naturale. La slanciata silhouette è rappresentata mentre cammina, eppure sembra tesa. Pare chiedersi cosa porterà l’avenire, in quale mondo si ritroverà a vivere in futuro. ↻

Not far from the place where the Franzensfeste Fortress was once built as a barrier to block off the valley, the construction of the Brenner Base Tunnel is intended to create an axis, a connection. The Fortress and the Tunnel, according to Gerald Moroder, have many points of convergence. Both are large-scale building projects, require an enormous use of manpower and building material and represent historic change. From granite, the excavation material for the tunnels, mixed with synthetic resin, Moroder sculpts a larger-than-life human figure. The slender silhouette is engaged in walking and yet seems to remain tense, wondering what the future holds, in what world it will find itself living in the future. ↻



Zug-Luft, 2023

Figura: sablon dl tunel de basa, reja artifiziala;
Fonz: sablon dl tunel de basa

Figur: Granitsand aus dem Brenner Basistunnel, Kunstharz;
Boden: Granitsand aus dem Brenner Basistunnel

Figura: sabbia granitica dalla galleria di base del Brennero, resina sintetica;
Pavimento: sabbia granitica dalla galleria di base del Brennero

Figure: granite sand from the Brenner Base Tunnel, synthetic resin;
Floor: granite sand from the Brenner Base Tunnel

230 cm

La artista jèuna ne n'ie nia na scultëura tlassica. La sperimentea cun i materialai plu defrènc. Suvènz i mescèidela adum o i mèt n cumbinazion un cun l auter. L resultat ie criaziions omogenes, de semianza naturalistica, che lascia luné tres na estetica particulera. Nsci nce i obiec tla mostra, che Valeria Stuflesser à metù adum te n bouquet che taca ju dal sussot. La parola "bouquet" vèn dal franzèus y uel di "maz de ciofs". Tla pitura iel n motif bènulù per la reprejentazion de "natura morta". Valeria Stuflesser nes mostra cun si nstalazion che la natura se muda tresora y ie destinada ala destumanza. L cumpurtamènt dla persones, l fat che les jarnea la natura, la fazions dl mudamènt tlimatich – dut chèsc à consequènz pesoces. Y de chèl che fova n iede n bel maz de ciofs iel sèn mé plu restà strutures che semea osc. "La natura ie deventeda na ressorsa da chèla che la persona tol l'energia per si ativateies, che toma inò de reviers sun ëila deventan 'natura morta'", nsci dij ëila. ↻

Valeria Stuflesser

* 1996 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden / vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Valeria Stuflesser à, do avèi finà la Scola d'Ert a Urtijëi, studià scultura tla Academia d'ert figurativa a Nürnberg (stlujan ju de merz dl 2021). La à fat pea pra l'Academia da d'instà te Gherdëina y à giapà n stipendium per ert jèuna, che l'è purteda danter l auter nchin tl Ecuador. Dal 2017 incà fejela pea pra mostres coletives defrèntes d'Unika, dla lia di artisç dl Südtirol danter l auter te Südtirol, tla Talia y ti Paejes Tudësc.

Valeria Stuflesser studierte nach dem Abschluss der Kunstschule in St. Ulrich Bildhauerei an der Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg (mit Abschluss im März 2021). Sie nahm 2018 und 2021 an der Sommerakademie in Gröden teil und erhielt Stipendien für junge Kunst, die sie unter anderem nach Ecuador führten. Seit 2017 nimmt Valeria Stuflesser an verschiedenen Gruppenausstellungen der Unika, des Südtiroler Künstlerbundes u.a. in Südtirol, Italien und Deutschland teil.

Dopo essersi diplomata al Liceo artistico di Ortisei, Valeria Stuflesser ha studiato scultura all'Accademia di Belle Arti di Norimberga (diplomandosi nel marzo 2021). Ha partecipato alle edizioni del 2018 e del 2021 della Summer Academy in Val Gardena e le sono state assegnate borse di studio per giovani artisti che l'hanno portata, tra gli altri luoghi, fino in Ecuador. Dal 2017 Valeria Stuflesser ha partecipato a diverse mostre collettive promosse da Unika, dall'Associazione degli Artisti Sudtirolesi e da altre organizzazioni in Alto Adige, in altre parti d'Italia e in Germania.

After completing the art school in Ortisei, Valeria Stuflesser studied sculpture at the Academy of Fine Arts in in Nuremberg (graduating in March 2021). She participated in the summer academy in Val Gardena in 2018 and 2021 and received scholarships for young art, which took her amongst other places to Ecuador. Since 2017 Valeria Stuflesser has taken part in various group exhibitions held by Unika and the Association of South Tyrol Artists, in South Tyrol, Italy, Germany and elsewhere.

Die junge Künstlerin ist keine klassische Bildhauerin. Sie experimentiert mit den verschiedensten Materialien. Oft kombiniert oder vermischt sie diese miteinander. Das Ergebnis sind naturalistisch anmutende, homogene Gebilde, die eine besondere Ästhetik ausstrahlen. So auch die Objekte in der Ausstellung, die Valeria Stuffer zu einem von der Decke hängenden Bouquet arrangiert. Bouquet kommt aus dem Französischen und bedeutet Blumenstrauß. In der Malerei ist es ein beliebtes Motiv für die Darstellung von Stilleben, italienisch „natura morta“. Die Künstlerin führt uns mit ihrer Installation vor Augen, dass die Natur dem Verfall preisgegeben und vergänglich ist. Das Verhalten des Menschen, seine Ausbeutung der Natur, die Auswirkungen des Klimawandels haben weitreichende Folgen. Von dem einst schönen Blumenstrauß sind nur noch knochenartige Gebilde übriggeblieben. „Die Natur ist zu einer Ressource geworden, aus der der Mensch Energie für seine Aktivitäten schöpft, die wiederum als Last auf sie zurückfällt und zur natura morta wird“, so ihre Worte. ↻

La giovane artista non è una scultrice classica. Sperimenta con un'ampia varietà di materiali, spesso combinandoli o mescolandoli tra loro. I risultati sono rappresentazioni omogenee d'aspetto simil-naturalistico caratterizzate da un'estetica particolare. Ciò vale anche per le opere in mostra, che Valeria Stuffer ha sistemato a mo' di bouquet che pende dal soffitto. Bouquet è un termine francese che significa mazzo di fiori. Nella pittura rappresenta un soggetto apprezzato per la rappresentazione di nature morte. Con la sua installazione, Valeria Stuflesser ci mostra la fugacità della natura e come essa sia in preda al declino. Il comportamento dell'uomo, il suo sfruttamento della natura e le ripercussioni del cambiamento climatico hanno conseguenze di ampia portata. Di quello che un tempo era un bel mazzo di fiori ora sono rimaste solo formazioni similosse. "La natura è diventata una risorsa dalla quale l'uomo ricava energia per le sue attività, che a sua volta ricade su di lei come un peso trasformandosi in natura morta", queste le parole dell'artista. ↻

The young artist is not a classical sculptor. She experiments with a wide variety of materials, which she often combines or mixes with each other. The results are seemingly naturalistic, homogenous formations, which radiate a distinctive aesthetic. This is also true for the artefacts in the exhibition, which Valeria Stuffer arranges into a bouquet hanging from the ceiling. The word bouquet originates from French and means a bouquet of flowers. It is a popular subject for still life paintings, known in Italian as "natura morta". The artist's installation shows us that nature is prone to decay and is transient. Mankind's behaviour, their exploitation of nature and the effects of climate change have far-reaching consequences. Of the once beautiful bouquet of flowers only the bone-like structures remain. "Nature has become a resource from which mankind creates energy for their activities, which then in turn returns to Nature as a burden and becomes natura morta," as the artist herself says. ↻



Bouquets, 2023

Mescianza de materiali

(polistirol, ghips, drap, pelicula de plastica, papier de zaites, fiertrat, fier, cola, culéur blanche)

Materialmix

(Polystyrol, Gips, Textil, Plastikfolie, Zeitungspapier, Draht, Eisen, Kleber, weiÙe Farbe)

Miscela di materiali

(polistirolo, gesso, tessuto, foglio di plastica, carta di giornale, filo di ferro, colla, vernice bianca)

Mix of materials

(polystyrene, plaster, textile, plastic foil, newspaper, wire, iron, glue, white paint)

Autézes defréntes

Diverse Höhen

Varie altezze

Various heights: 125 – 190 cm

Patrick Obkircher

*** 2001 / viv y lëura a Nueva Ladina / lebt und arbeitet in Welschnofen / vive e lavora a Nova Levante / lives and works in Nova Levante**

2015 – 2019 Patrick Obkircher à fat la Scola profesciunela per l'artesanat artistic a Urtijëi la stlujan ju cun l' diplom de Scultura. 2019 – 2021 Curs de specializazion per scultura a Urtijëi. Dal 2021 inant al metù ora si lëures te mostres y pra fieres dl'Unika a Urtijëi te Gherdëina, a Dispruch pra la ARTfair, a Bulsan y a Santa Pola (ES).

2015 – 2019 Besuch der Berufsschule für das Kunsthandwerk in St. Ulrich mit Abschluss zum Holzschnitzer. 2019 – 2021 Spezialisierungslehrgang für Holzbildhauerei in St. Ulrich. Seit 2021 Teilnahme an den Ausstellungen und Messen der Unika in St. Ulrich in Gröden, in Innsbruck an der ARTfair, Bozen und Santa Pola (ES).

2015 – 2019 Frequento la Scuola professionale per l'artigianato artistico di Ortisei conseguendo il diploma di scultore del legno 2019 – 2021 Corso di specializzazione in scultura del legno a Ortisei. Dal 2021 Partecipa a mostre e fiere Unika a Ortisei in Val Gardena, a Innsbruck nel contesto di ARTfair, a Bolzano e a Santa Pola (ES)

2015 – 2019 Patrick Obkircher attended the arts and crafts college in Ortisei, graduating as a wood carver 2019 – 2021 he took a specialisation course in wood sculpture in Ortisei. Since 2021 he has taken part in Unika exhibitions and fairs in Ortisei in Val Gardena, in the ARTfair in Innsbruck, in Bolzano and Santa Pola (ES).

Patrick Obkircher zipla da canche l'ova ot ani. Al scumenciamënt mascres d'uni sort y do si furmazion te Gherdëina for plu suvënz lëures figuratifs, sacrei y profans experimentan cun materialai defrënc coche lën, peton, ghips y silicon. L'purton o portal coche elemënt architetonich vën dant te duta la cultures dl'mond. Aldò dl'epoca y l'stil dl'tëmp muda la formes y i urnamënc. Sce ie zape sota n purton ora, vedi ite o vëni ora de na majon o de n frabicat y me mueve da una na lerch fisica te n'otra. L'purton simbulisea per Patrick Obkircher n pont de ëuta tla vita che vel nce per uniun de nëus. Èl ulëssa nes nstradé cun la dumanda: "Cie suzedel pa cun nëus sce fajon chësc muvimënt fisich?" Tla vita messons suvënz tò dezijions che nfluenzea scialdi nosc daunì. Messon lascé do nëus cosses cunesciudes y a chëles che se on usà per pudëi nes lascé ite te zeche de nuef y lascé pro na mudazion che muda truep te nosta vita. Pudon nstësc cri ora sce ulon udëi chësta mudazion coche ëuta positiva o negativa y coche ucajion bënunida. L'possa vester l'scumenciamënt de n tëmp nuef tla vita. La pert lizia simbulisea l'bon y l'positif te nosta vita. Sun la traversa recunëscen tl' relief n mus rissà ite bel fin tl' lën. Chësc dessëni nes fej debota pensé al mus de Gejù Crist sun l'drap de Veronika (Vera Icon) che vën for inò reprejentà tla storia dl'ert o al drap de fòssa de Torino. La pert laureda ora plu grovia simbulisea al incontra l'negatif. Sun chësta pert dla traversa iel suinsom zioplà ite na ghinia ntorta che ti semea a na lorfa da malan cun de gran urëdles, cornì y na lënga che spientla ju. ↻

Patrick Obkircher schnitzt seit seinem achten Lebensjahr. Waren es anfangs Masken in allen Variationen, so widmet er sich seit seiner Ausbildung in Gröden zunehmend figurlichen, sakralen und profanen Darstellungen und experimentiert mit den verschiedenen Materialien wie Holz, Beton, Gips und Silikon. Das Portal als architektonisches Element kommt in allen Kulturkreisen dieser Welt vor. Je nach Epoche und Stilrichtung variieren die Formen und das Dekor. Schreite ich durch ein Portal hindurch, betrete oder verlasse ich einen Raum, ein Gebäude, bewege ich mich von einem physischen Raum in einen anderen. Bei Patrick Obkircher steht das Portal symbolisch für einen Wendepunkt im Leben eines jeden von uns. Er möchte uns mit der Frage auf den Weg schicken: „Was passiert mit uns, wenn wir diese physische Bewegung vollziehen?“ Häufig stehen wir im Leben vor Entscheidungen, die unsere Zukunft weitreichend beeinflussen, müssen Gewohntes und Bekanntes hinter uns lassen, um uns auf Neues einzulassen und eine Veränderung im Sinne eines Wandels zuzulassen. Es liegt an uns, ob wir diese Veränderung als positiven oder negativen Einschnitt empfinden und als Chance wahrnehmen. Es kann der Beginn eines neuen Lebensabschnittes sein. Die glatte Seite steht symbolisch für das Gute und das Positive in unserem Leben. Am Querbalken ist als Relief ein Gesicht in Form von leichten Vertiefungen im Holz zu erkennen. Diese Darstellung lässt spontan an das Antlitz Jesu Christi auf dem Schweiß Tuch der Veronika (Vera Icon) denken, das in der Kunstgeschichte immer wieder dargestellt wird, oder an das Turiner Grabtuch. Die rau bearbeitete Seite hingegen symbolisiert das Negative. Auf dieser Seite ist auf dem Querbalken im oberen Bereich ein fratzenhaftes Antlitz mit einer Grimasse ähnlich einer Teufelsmaske mit übergroßen Ohren, Hörnern und ausgestreckter Zunge geschnitzt. ↻



Portal, 2023

Portal / Portale / Portal

Leresc y plata de mitel
Lärchenholz und Metallplatte
Legno di larice e lamiera
Larch wood and metal plate

240x150x30 cm

Patrick Obkircher scolpisce dall'età di otto anni. All'inizio realizzava maschere in tutte le loro varianti, ma dalla sua formazione in Val Gardena l'artista si è sempre più dedicato a rappresentazioni figurative, sacre e profane, sperimentando materiali diversi come legno, cemento, gesso e silicone. Il portale come elemento architettonico è presente in tutti gli ambienti culturali di questo mondo. A seconda dell'epoca e dello stile, variano le forme e gli elementi decorativi. Quando attraversiamo un portale, entriamo o usciamo da una stanza o un edificio, passiamo da uno spazio fisico a un altro. Nell'opera di Patrick Obkircher il portale simboleggia un punto di svolta nella vita di ciascuno di noi. L'artista vuole indurci a riflettere su questa domanda: "Cosa succede quando compiamo questo movimento fisico?". Nella vita spesso ci troviamo di fronte a decisioni che influiscono in maniera decisiva sul nostro futuro, dobbiamo lasciarci alle spalle ciò che ci è abituale e noto per riuscire ad abbracciare qualcosa di nuovo e permettere così un cambiamento, ovvero una trasformazione. Siamo noi stessi a decidere se percepire questo cambiamento come una svolta positiva o negativa e se considerarlo o meno un'opportunità. Esso può rappresentare l'inizio di una nuova fase della vita. Il lato liscio simboleggia le cose buone e positive nella nostra vita. Sulla traversa è riconoscibile il rilievo di un volto delineato da leggere rientranze del legno. Questa raffigurazione richiama spontaneamente alla mente il volto di Gesù Cristo sul Velo della Veronica ("Vera Icon", vera icona), più volte raffigurato nella storia dell'arte, o la Sindone di Torino. Il lato grezzo, invece, simboleggia le cose negative. Su questo lato, nella zona superiore della traversa è scolpito un volto arcigno, simile a una maschera diabolica, con orecchie e corna sovradimensionate e la lingua fuori. 📍

Patrick Obkircher has been carving since he was eight years old. Initially he carved masks of all kinds, but since his training in Val Gardena he has increasingly devoted himself to figurative, sacred and profane artworks and experimented with various materials such as wood, concrete, plaster and silicone. The portal as an architectural element appears in all cultural areas of this world. Depending on the period and style, shapes and decor vary. When I step through a portal, I enter or leave a room, a building, I move from one physical space to another. For Patrick Obkircher, the portal symbolises a turning point in the lives of all of us. He would like to send us on our way with this question: "What happens to us when we take this physical step?" In life we are often confronted with decisions that have a far-reaching influence on our future, we have to leave behind what we are used to and familiar with in order to engage with something new and to allow change in the sense of a transformation to take place. It is up to us whether we consider this change as a positive or negative shift or perceive it as an opportunity. It can be the beginning of a new phase in life. The smooth side symbolises the good and the positive in our lives. On the crossbar a face in relief can be seen in the form of slight depressions in the wood. This depiction spontaneously brings to mind the face of Jesus Christ on the Veil of Veronica (Vera Icon), which has been depicted countless times in art history, or the Turin shroud. The roughly worked side on the other hand symbolises the negative. On this side, a grotesque grimacing face is carved on the upper part of the crossbar, similar to a devil's mask with oversized ears, horns and outstretched tongue. 📍

Egon Stuflesser Digon

* 1964 / viv y lëura a Urtijëi / lebt und arbeitet in St. Ulrich in Gröden /
vive e lavora a Ortisei in Val Gardena / lives and works in Ortisei in Val Gardena

Egon Digon, chësc ie si inuem da artist, à arjont, do avëi stlut ju la Scola d’Ert a Urtijëi, l diplom da moster scultëur. Da canche l ie uni metù su la grupa Unika, fejel pea regularmënter pra la mostres te Südtirol y dal 1999 nchin al 2004 iel nce stat si sëurastant. L mët ora pra mostres coletives y persuneles te galaries te Südtirol, Luxemburg, tla Svizra, Austria y ti Paejes Tudësc.

Egon Digon erlangte nach Abschluss der Kunstschule in St. Ulrich in Gröden das Diplom des Bildhauermeisters. Seit Bestehen der Vereinigung Unika nimmt er regelmäßig an den Kunstmessen in Südtirol teil, stand ihr von 1999 bis 2004 als Präsident vor. Beteiligt sich an Gruppen- und Einzelausstellungen in Galerien in Südtirol, Luxemburg, Schweiz, Österreich und Deutschland.

Dopo aver concluso gli studi alla Scuola d’arte di Ortisei in Val Gardena, Egon Digon – questo il suo nome d’arte – ha conseguito il diploma di maestro scultore. Dalla fondazione dell’associazione Unika, di cui è stato presidente dal 1999 al 2004, partecipa regolarmente a fiere d’arte in Alto Adige. Espone in mostre collettive e individuali allestite in gallerie d’arte in Alto Adige, Lussemburgo, Svizzera, Austria e Germania.

Egon Digon, which is his artistic name, obtained his master sculptor diploma after completing the art school in Ortisei in Val Gardena. He has regularly taken part in the Unika association’s art fairs in South Tyrol since its foundation and served as its president from 1999 to 2004. He participates in group and solo exhibitions in galleries in South Tyrol, Luxembourg, Switzerland, Austria and Germany.

Unian dala tradizion dl ziplé ala gherdëina, à Egon Digon dopro abinà si stil persunel. Pian via da formes geometriches chier Egon Digon te si lëures la puscibleies dla defurmazion y dl desturjamënt. Linies y èures crëpa su, se storj y se ntorj, mudan nsci l’estetica dla forma uriginela. A chësta maniera rompel cun la geometria rigurëusa y delibrea l material lën da si starëza. La scultures che vën nsci a s’l dé lecorda formes mujeles de gommapiuma. La scultura “Globalisazion”, che tol ora duta l’auteza dl self, scumëncia lajù cun n gran tapl, che simbulisea union, liam o tenì adum. Chësta union se spartësc y l vën a s’l dé troies defrënc. Chisc se ncrueja y se cunlieia per pona se delibré inò. L ie n pruzedimënt dl cërtil dla vita che vën for inò dant, nsci l scultëur nstës. Pra l lëur “Reduzion” semeiel sciche sce na massa tocia unissa schiceda tres na rë, sciche sce la ulëssa rumpì ora da na forma statica y structureda. Egon Digon dà cun chësc da ntënder l cri do ndividualità y unizità. Feter nscila iela pra i lëures metui ora “Forza Maggiore” y “Quadrat auf Quadrat”. De un n viers se trasfurmea l lën te n material mujel y muvibl, dl auter viers se adateiel ala strutura stara dla rë de fier. “Offline” dà do al druch y stlopa ora. Aldò dl scultëur reprejentea chësta scultura na situazion che ie mpue dlonch, ulache na putënza plu auta fej jì ala nia nosc proiec y nosc sëmies. ↻

Von der Tradition der Grödner Bildhauerei kommend, hat Egon Digon seinen persönlichen Stil gefunden. Ausgehend von geometrischen Formen lotet er in seinen Arbeiten die Möglichkeiten der Verformung und Verzerrung aus. Linien und Kanten brechen auf, krümmen und winden sich, und verändern so die Ästhetik der ursprünglichen Form. Damit bricht er mit der strengen Geometrie und löst die Festigkeit des starren Materials Holz auf. Die entstandenen Skulpturen erinnern an weichen, formbaren Schaumgummi. Die raumhohe, stehende Skulptur „Globalisierung beginnt unten mit einem Block, welcher eine Einheit, eine Gebundenheit oder einen Zusammenhalt symbolisiert. Diese Einheit spaltet sich und es entstehen verschiedene Wege. Diese kreuzen und verbinden sich, um sich erneut zu befreien. Es ist ein immer wieder kehrender Prozess des Lebenszyklus“, so der Bildhauer selbst. Bei der Arbeit „Reduktion“ scheint sich eine dickflüssige Masse durch eine Gitterstruktur zu pressen, so als würde diese aus einer statischen, strukturierten Form ausbrechen wollen. Egon Digon bringt dadurch die Suche nach Individualität und Einzigartigkeit zum Ausdruck. Ähnlich verhält es sich bei den ausgestellten Werken „Forza Maggiore“ und „Quadrat auf Quadrat“. Einerseits entfaltet sich das Holz als weiche, bewegliche Masse, andererseits passt es sich der starren Struktur des Eisengitters an. „Offline“ gibt dem Druck nach und platzt auf. Für den Bildhauer stellt diese Skulptur eine allgegenwärtige Situation dar, in der eine höhere Macht unsere Pläne platzen und unsere Träume zu nichts werden lässt. ↻



Figlio della tradizione scultorea gardenese, Egon Digon ha in seguito sviluppato il suo stile personale. Partendo da forme geometriche, l'artista scandaglia nei propri lavori le possibilità della deformazione e della distorsione. Linee e bordi si spezzano, si piegano e si torcono, così modificando l'estetica della forma originaria. In questo modo egli rompe con la rigida geometria e scioglie la fissità del duro materiale del legno. Le sculture che ne risultano ricordano la gommapiuma, morbida e malleabile. La scultura verticale "Globalizzazione", alta quanto la sala in cui è esposta, poggia su un blocco che simboleggia un'unità, un legame o una coesione. Questa unità si spezza e nascono diversi percorsi, che si incrociano e si collegano per poi sciogliersi nuovamente. "È un processo sempre ricorrente del ciclo della vita", afferma lo stesso scultore. Nell'opera Riduzione una massa viscosa sembra premere contro una struttura a griglia, come se volesse uscire da una forma statica e strutturata. Egon Digon esprime in questo modo la ricerca di individualità e unicità. Lo stesso accade nelle opere in mostra "Forza Maggiore" e "Quadro su quadro", dove da un lato il legno si dispiega come una massa morbida e flessibile, dall'altro si adatta alla struttura rigida della griglia di ferro. Offline cede alla pressione e si apre. Per lo scultore, questa scultura rappresenta una situazione onnipresente in cui un potere superiore fa saltare i nostri piani e trasforma i nostri sogni in nulla. ◀

Son of the traditional Val Gardena school of sculpture, Egon Digon has found his own personal style. Starting out with geometric forms, he explores the possibilities of deformation and distortion through his works. Lines and edges break open, bend and twist and thus change the aesthetics of the original form. In this way he breaks up the strict geometry and dissolves the solidity of the rigid material wood. The resulting sculptures are reminiscent of soft, malleable foam rubber. The room-height standing sculpture "Globalisierung" begins at the bottom with a block, which symbolises unity, connectedness or togetherness. This unity splits and different paths emerge. These cross and join up, only to free themselves once again. "It is an ever-recurring process of the cycle of life," says the sculptor. In the work "Reduction" a viscous mass seems to be pressing through a grid structure as if wanting to break out of a static, structured form. Through this, Egon Digon expresses the pursuit of individuality and uniqueness. Likewise with the works "Forza Maggiore" and "Quadrat auf Quadrat" on display. On the one hand, the wood emerges as a soft, moveable mass, on the other it adapts to the rigid structure of the iron grid. "Offline" gives in to pressure and bursts open. For the sculptor this sculpture represents an all-encompassing situation, in which a higher power blows up our plans and shatters our dreams. ▶



Messei se adaté, 2018

Übermacht / Forza maggiore / Superiority

Linda y rê de fier
Linde und Eisengitter
Tiglio e griglia di ferro
Lime tree and
iron grille

75x75x15 cm

Offline, 2017

Linda
Linde
Tiglio
Lime

60x60x18 cm

Reduzion, 2015

Reduktion / Riduzione / Reduction

Linda, fier, spray
Linde, Eisen, Spray
Tiglio, ferro, spray
Lime, Iron, Spray

120x85x20 cm

Globalisazion, 2018

Globalisierung / Globalizzazione /
Globalisation

Lën de zeder y fier
Zedernholz und Eisen
Legno di cedro e ferro
Cedar wood and iron

260x70x70 cm

Cheder sun cheder, 2021

Quadrat auf Quadrat /
quadro su quadro / Square on square

47x35x50 cm

La scultura de Florian Tschurtschenthaler, n jëun tibetan pesoch, dëssa nes ispiré a svilupé nosc putenziel. True' massa suvënz nes limitea pensieres y cunfins che nëus nstësc se meton dant o che d'autri nes dà dant. Ma sce vejelon nosta cunsapuda cun pensieres bonifri, dij l artist, se svilupeiel forzes nia nmaginedes che slergia nosc urijont, desfej i cunfins y fej a na maniera che la tëmes se n vede. Sentimënc negatifs possa datrai menadrë nce unì tramudei tl positif tres nosc atejamënt positif da dedite ora. Nce la furtëza ie l'esprescion de na tel mudazion: zacan n sbaramënt militer iela sën na luegia per se baraté ora artisticamënter. Sce deventon cuscienç dl pudëi de nosc pensieres y dla forza che on te nëus se gëurel puscibleies che ne minan nia de avëi. ◀

Florian Tschurtschenthaler

*** 2001 / viv y lëura a Moos/Sest / lebt und arbeitet in Moos/Sexten / vive e lavora a Moso/Sesto / lives and works in Moso/Sesto**

2015 – 2018 Scola profesciunela per l Artejanat artistic a Urtijëi y dopro trëi ani de specializazion de ziplé tl lën. Esperienza de mostres tl raion de Südtirol.

Von 2015 bis 2018 besuchte Florian Tschurtschenthaler die Landesberufsschule für Kunsthandwerk in St. Ulrich, wo er auch eine dreijährige Spezialisierung in Holzbildhauerei absolvierte. Seitdem hat er an Ausstellungen in Südtirol teilgenommen.

Tra il 2015 e il 2018 frequenta la Scuola professionale provinciale per l'artigianato artistico di Ortisei, dove inoltre consegue la successiva specializzazione triennale in scultura del legno. Da allora, partecipa ad esposizioni in Alto Adige

Between 2015 and 2018 he attended the provincial Vocational School for Arts and Crafts in Ortisei, followed by a three-year specialisation for wood sculptors. Since then he has taken part in exhibitions in South Tyrol.

Florian Tschurtschenthalers Skulptur, ein schwebender tibetischer Junge, soll uns dazu inspirieren, unser Potenzial zu entfalten. Allzu oft hemmen uns Gedanken und Grenzen, die wir uns selbst setzen oder uns von anderen auferlegt werden. Doch nähren wir unser Bewusstsein mit fruchtbaren Gedanken, so der Künstler, kommen ungeahnte Kräfte zum Tragen, die unseren Horizont erweitern, Grenzen sprengen und Ängste verschwinden lassen. Negatives kann manchmal allein durch unsere innere Einstellung ins Positive gekehrt werden. Auch die Festung, ist Ausdruck eines solchen Wandels, einst militärische Talsperre, ist sie heute ein Ort des kulturellen Austausches. Ist uns die Macht unserer Gedanken und inneren Kraft bewusst, eröffnen sich ungeahnte Möglichkeiten. ▶

La scultura di Florian Tschurtschenthaler, un giovane tibetano fluttuante, vuole incoraggiarci a liberare il nostro potenziale. Troppo spesso siamo inibiti da pensieri o limiti che ci poniamo noi stessi o che ci vengono imposti dagli altri. Se invece nutriamo la nostra coscienza con pensieri fertili, ci vuol dire l'artista, si sprigionano forze inimmaginabili che ampliano il nostro orizzonte, abbattano i confini e fanno scomparire le paure. A volta basta il nostro atteggiamento interiore per trasformare qualcosa di negativo in positivo. Anche la fortezza è espressione di questo cambiamento: un tempo sbarramento militare, ora è diventata un luogo di scambio culturale. Se siamo consapevoli del potere dei nostri pensieri e della nostra forza interiore, si aprono possibilità inimmaginabili. ▶

Florian Tschurtschenthaler's sculpture, a levitating Tibetan boy, is meant to inspire us to develop our potential. All too often, thoughts and limitations that we set ourselves, or are imposed on us by others, hold us back. Yet if we nurture our consciousness with productive thoughts, the artist believes, unimagined forces come into play, broadening our horizons, breaking through boundaries and dissipating our fears. The negative can sometimes be converted to positive, simply through our inner attitude. The Fortress is an example of such change; once a military barrier that blocked off the valley, today it is a place of cultural exchange. If we are aware of the power of our thoughts and inner strength, then unimagined possibilities open up. ▶



Potenzial, 2023

Putenziel / Potenziale / Potential

Zirm

Zirbenholz

Legno di pino cembro

Pinus cembra wood

83x52x41 cm

“Ulon mudé l mond, ma co sons’a boni de l fé sce ne meton nia man pra nëus nstësc? Can scumencerons’a a se mudé? Can scumencerons’a a ntënder che nia ne ie tlo mé nsci sambënzënza y che nëus son chëi che à la respunsabltà de chël che nes vën dunà? Ulon vester liedesc, ma sce deguni de nëus ne sà cie che ie perdrët la lidëza co sarons’a boni de l’abiné?”
Veronica Caterisano.

Tla pitures a tecnica mescededa de Veronica se cunlieia la belëza blóta dl mus feminin cun la maiestà de fauna y flora. Ma do uni mus se scuendel dejideresc y nchersciadam y la crissa do forza, lidëza o ndependënza. Y iust sciche te uni rafigurazion a semianza de tier iel nce te ëi, iel nce te nëus, chisc atribuc. Sce se rendon cont de vester pert de n dut ntier, deventons stersc, liedesc y ndependënc. ↻

Veronica Caterisano

* 1992 / viv y lëura a Runcadic / lebt und arbeitet in Runggaditsch in Gröden / vive e lavora a Roncadizza in Val Gardena / lives and works in Roncadizza in Val Gardena

2005 – 2010 Scola d’Ert a Urtijëi cun ejam tla materia de grafica. Prima mostres tl raion de Südtirol.

Zwischen 2005 und 2010 besuchte Veronica Caterisano die Kunstschule in St. Ulrich und erwarb ein Diplom in Grafik. Seither stellte sie ihre Werke auf Ausstellungen in Südtirol aus.

Tra il 2015 e il 2018 frequenta la Scuola professionale provinciale per l’artigianato artistico di Ortisei, dove inoltre consegue la successiva specializzazione triennale in scultura del legno. Da allora, partecipa ad esposizioni in Alto Adige

Between 2015 and 2018 he attended the provincial Vocational School for Arts and Crafts in Ortisei, followed by a three-year specialisation for wood sculptors. Since then she has participated in exhibitions in South Tyrol.

„Wir wollen die Welt verändern, aber wie sollen wir dies schaffen, wenn wir nicht bei uns selbst anfangen? Wann werden wir beginnen, uns zu ändern? Wann werden wir verstehen, dass uns nichts zusteht und dass wir für das, was uns gegeben wird, verantwortlich sind? Wir wollen frei sein, aber wenn niemand wirklich versteht, was Freiheit bedeutet, wie werden wir sie finden?“
Veronica Caterisano

In Caterisanos Gemälden in Mischtechnik verbindet sich die pure Schönheit des weiblichen Gesichtes mit der Erhabenheit von Fauna und Flora. Doch hinter jedem Antlitz liegen Wünsche und Sehnsüchte verborgen und die Suche nach Stärke, Freiheit oder Unabhängigkeit. Doch gleichwohl wie jedem tierischen Ebenbild, wohnen auch ihnen, wohnen auch uns, diese Attribute inne. Verstehen wir uns als Teil des Ganzen, werden wir stark, frei und unabhängig. ↻

“Vogliamo cambiare il mondo, ma come ci riusciremo se prima non iniziamo da noi stessi? Quando inizieremo a cambiare? Quando cominceremo a capire che niente è dovuto e che siamo noi ad avere la responsabilità di quello che ci viene donato? Vogliamo essere liberi, ma se nessuno di noi ha capito veramente cosa significhi la libertà, come riusciremo a trovarla?”
Veronica Caterisano

Nei dipinti a tecnica mista di Caterisano, la pura bellezza del volto femminile si unisce alla magnificenza della flora e della fauna. Dietro ogni volto, però, si celano anche desideri, aspirazioni e la ricerca di forza, libertà o indipendenza. Tutti attributi sono insiti, come in ogni consimile animale, anche in essi, anche in noi. Sentiamoci parte del tutto e diventeremo forti, liberi e indipendenti. ↻

„We want to change the world but how will we succeed if we don’t begin with ourselves first? When will we begin to change? When will we understand that we are owed nothing and that we have a responsibility for what we are given? We want to be free but if none of us really understand what freedom means, how will we find it?“
Veronica Caterisano

In Caterisano’s media mixed paintings the pure beauty of the female face combines with the magnificence of fauna and flora. Yet behind every face, desires and longings, and the pursuit of strength, freedom or independence, lie hidden. Nevertheless, just like every animal image, these attributes are also inherent in them, in us too. If we understand that we are part of a whole, then we become strong, free and independent. ↻



Wolf Soul, 2023

Pittura a uole y acrilich sun drap
Öl und Acryl auf Leinwand
Olio e Acrilico su Tela
Oil and Acrylic on Canvas
120x100x2 cm

Blooming Deer, 2023

Pittura a uole y acrilich sun drap
Öl und Acryl auf Leinwand
Olio e Acrilico su Tela
Oil and Acrylic on Canvas
150x100x4,5 cm

Breath, 2023

Pittura a uole y acrilich sun drap
Öl und Acryl auf Leinwand
Olio e Acrilico su Tela
Oil and Acrylic on Canvas
120x100x2 cm

Dreaming in New York, 2023

Pittura a uole y acrilich sun drap
Öl und Acryl auf Leinwand
Olio e Acrilico su Tela
Oil and Acrylic on Canvas
100x150x4,5 cm

Nëus on te nëus pensieres che nes sera ite, che nes fej dubité y diventé frec. Ma cie iel pa che ne son nia boni de i trasfurmé te pensieres positifs? L lëur artistich de Lukas Mayr ie ciarià de energia, èl se dà ju cun l cosmos y la Geometria Sacra, la forma perfeta dla codla. Si codla mudeleda a man ie stania y pesocia, ma tres l or sluminënt mpo lesiera tl'aier. Jon permez ala codla. Tulon na sciesserla y la ciarion cun i pensieres y dogmes da chëi che ulon se delibré o che ulon tramudé tl positif. Lascion tumé la sciesserla tl busc dla codla: la sfanta te d'ëila, passa tres ëila y vën inò a lum. Pion do la sciesserla, s'la meton te fuia y s'la tulon pea. Chësc sciche sëni che son nstësc boni de cri ora cie che ulon lascé vester o mudé. Ajache la mudazion vën a s'l dé te nëus nstësc, la codla ie mé n simbul de chësta mudazion. ↻

Lukas Mayr

* 1994 / viv y lëura a Persenon / lebt und arbeitet in Brixen / vive e lavora a Bressanone / lives and works in Bressanone

Dal 2017 artist liede. 2018 – 2021 spezialisazion da scultëur tla Scola profesciunela Cademia a Urtijëi. Furmazion persunela y cursc n cont dla Geometria Sacra. Prima mostres tla Talia, Austria y Spania.

Seit 2017 arbeitet Lukas Mayr als freischaffender Künstler. Von 2018 bis 2021 spezialisiert er sich in Holzschnitzerei an der Landesberufsschule Cademia in St. Ulrich. Er hat an Kursen zur persönlichen Weiterbildung und an Kursen zur Heiligen Geometrie teilgenommen. Seither Ausstellungstätigkeit in Italien, Österreich und Spanien.

Lukas Mayr dal 2017 è artista libero professionista. Tra il 2018 e il 2021 si specializza in scultura del legno presso la Scuola professionale di artigianato artistico Cademia di Ortisei. Ha seguito corsi per il perfezionamento personale e di geometria sacra. Ha partecipato a mostre in Italia, Austria e Spagna.

Lukas Mayr is a freelance artist since 2017. Between 2018 and 2021 she specialised in wood sculpture at the provincial Vocational School Cademia in Ortisei. He continues his personal education and takes courses in Sacred geometry. He participates in exhibitions in Italy, Austria and Spain.

Wir tragen Gedanken und Gefühle in uns, die uns einbremsen, uns zweifeln lassen, uns träge machen. Doch was hält uns davon ab, diese in positives Denken umzuwandeln? Lukas Mayrs künstlerisches Schaffen ist energetisch aufgeladen, er befasst sich mit dem Kosmos und der heiligen Geometrie, der vollkommenen Form der Kugel. Seine händisch modellierte Sphäre ist massiv und tonnenschwer und durch das schimmernde Gold doch leicht und schwebend. Nähern wir uns der Sphäre an. Nehmen wir eine Murmel und laden sie mit Gedanken und Glaubenssätzen auf, die wir ablegen oder ins Positive wandeln möchten. Lassen wir die Murmel durch die Öffnung der Sphäre gleiten, sie entschwindet in ihr, durchwandert sie und kommt wieder hervor. Greifen wir nach der Murmel, stecken sie ein und nehmen sie mit. Als Zeichen dafür, dass wir in der Lage sind, selbst zu bestimmen, was wir loslassen oder ändern möchten. Denn der Wandel vollzieht sich in uns selbst, die Sphäre ist lediglich ein Sinnbild dafür. ↻

Portiamo pensieri dentro di noi che ci frenano, ci fanno dubitare, ci rendono apatici. Ma cosa ci impedisce di trasformarli in un pensare positivo? Le opere di Lukas Mayr sono energeticamente cariche, l'artista si concentra sul cosmo e sulla geometria sacra, sulla forma perfetta della sfera. Il suo globo modellato a mano è massiccio e pesa tonnellate, ma la doratura lo fa apparire leggero e fluttuante. Avviciniamoci alla sfera. Prendiamo una biglia e carichiamola di pensieri e convinzioni di cui vorremmo liberarci o che desidereremmo trasformare in qualcosa di positivo. Facciamo scivolare la biglia nell'apertura della sfera, che scompare al suo interno, che la attraversi, si trasformi e ne esca di nuovo. Prendiamola, infiliamola nella nostra tasca e portiamocela via con noi, a voler significare che siamo noi ad avere la possibilità di decidere cosa vogliamo lasciar andare o cambiare. Perché il cambiamento avviene dentro di noi, la sfera ne è soltanto un simbolo. ↻

We carry thoughts and feelings within us that hold us back, make us doubt, make us apathetic. Yet what stops us from transforming these into positive thoughts? Lukas Mayr's artistic work is charged with energy; he is concerned with the cosmos and sacred geometry, the perfect form of the sphere. His hand-modelled sphere is solid and weighs tons yet due to the shimmering gold is light and floating. Now we move up close to the sphere. We take a marble and fill it with thoughts and beliefs that we want to let go of or transform into something positive. We release the marble into the opening of the sphere, it disappears inside, travels through it, and appears once again. We reach for the marble, put it away and take it with us. As a sign that we are able to determine mettere dopo change what we want to let go of or change. Because change takes place within us, the sphere is merely a symbol for this. ↻



**Du bist alles
und alles bist du, 2023**

Tu ies dut y dut ies tu
Tu sei tutto e tutto è te
You are everything and everything is you

Peton, culëur or, fier y codla de scipa
Beton, Goldfarbe, Eisen, Murmeln
Cemento, vernice dorata, ferro, marmi
Concrete, gold paint, iron, marbles

138x97x97 cm

Idea dl proiet / Projektidee / Ideazione del progetto / Project idea:

UNIKA – Coordinadëura / Koordinatorin / Coordinatrice / Coordinator Heidi Rungger

Alestimënt y realizazion / kuratiert und umgesetzt / cura e realizzazione / curating and implementation:

Esther Erlacher, Sandra Mutschlechner

Tesc / Texte / Testi / Texts: artistes y artisć / die Kunstschaffenden / le artiste e gli artisti / artists:

Esther Erlacher, Sandra Mutschlechner

Traduzion / Übersetzung / Traduzione / Translation:

Ladin / Ladinisch / Ladino / Ladin: Ingrid Runggaldier (Ufize Cuestions liguistiches / Amt für Sprachangelegenheiten / Ufficio questioni linguistiche / Office of Language Affairs), Rut Bernardi, Ulrike Maierhofer
Talian y nglëisc / Italienisch und Englisch / Italiano e inglese / Italian and English: Pro Text KG / S.a.s., Elisabetta Maistri

Ledorat talian y nglëisc / Lektorat Italienisch und Englisch / Lettorato italiano e inglese /

Proofreading Italian and English: Elisabetta Maistri

Grafica / Grafik / Grafica / Graphics: Katharina Theresa Mayr, comdesign.net

Documentazion fotografica / Fotodokumentation / Documentazione fotografica /

Photo documentation: Tiberio Sorvillo – www.visualite.it

Stampa / Druck / Stampa / Printing: Lanarepro – www.lanarepro.com

Duc i dërc resservei ai/ala autores / Alle Rechte den Autor:innen vorbehalten /

Tutti i diritti riservati agli autori / All rights reserved by the authors

Editëur / Herausgeberin / Editore / Publisher

Museum provinziel Furtëza Franzensfeste

Landesmuseum Festung Franzensfeste

Museo provinciale Forte di Fortezza

Provincial Museum Fortress of Franzensfeste / Fortezza

I – 39045 Franzensfeste / Fortezza

© 2023

L'Unika vën sustenida dala / Unika wird unterstützt von / Unika viene da / Unika è sostenuta da / Unika is supported by



y / und / e / and Lia artejanat artistich Gherdëina



uniKa

se mostra tla Franzensfeste
zu Gast in der Franzensfeste
ospite alla Fortezza
guest at the Franzensfeste



Landesmuseen Südtirol
Musei provinciali Alto Adige
Museums provinzi